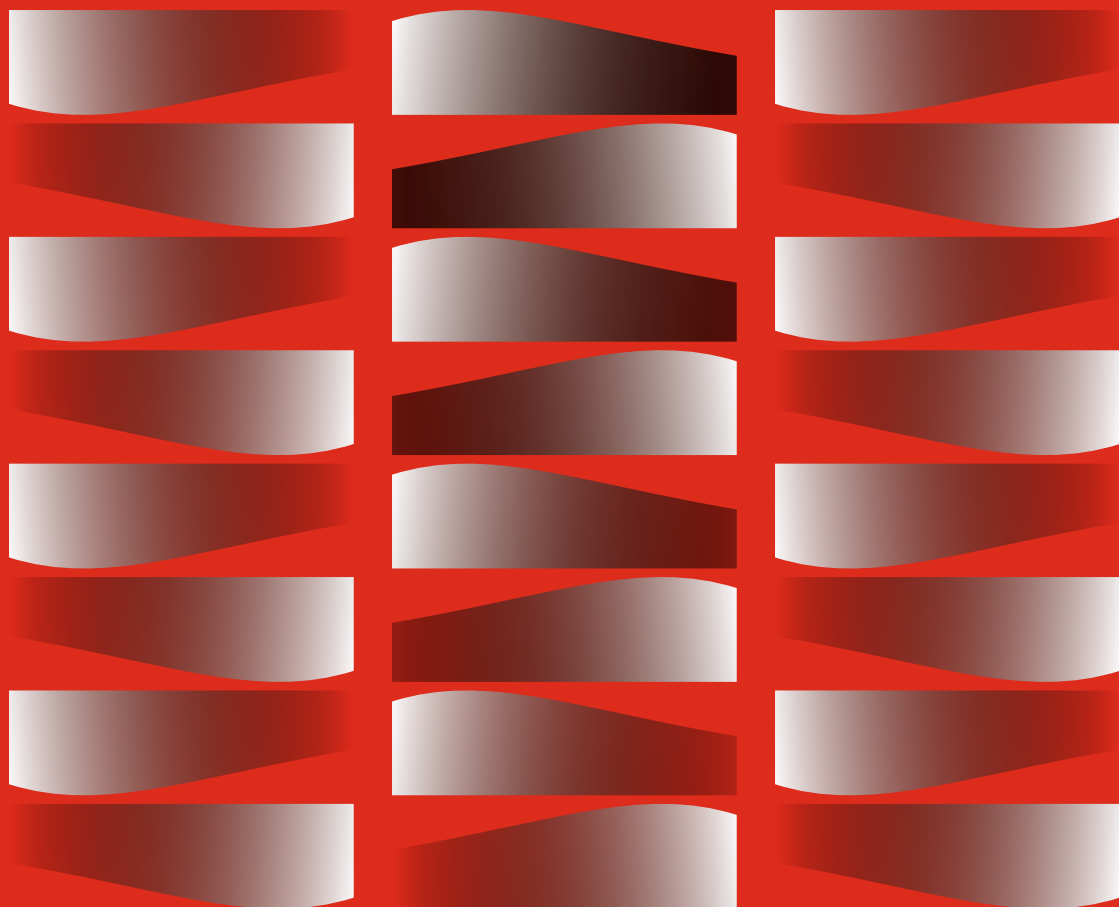


STUDIA SCIENTIFICA
FACULTATIS PAEDAGOGICAE
UNIVERSITAS CATHOLICA RUŽOMBEROK



/2/ 2019
ročník XVIII.

KATOLÍCKA UNIVERZITA V RUŽOMBERKU



**STUDIA SCIENTIFICA
FACULTATIS PAEDAGOGICAE
UNIVERSITAS CATHOLICA RUŽOMBEROK**



Ružomberok 2019

STUDIA SCIENTIFICA FACULTATIS PAEDAGOGICAE
UNIVERSITAS CATHOLICA RUŽOMBEROK

Vedecký recenzovaný časopis

apríl 2019, ročník 18, číslo 2.

Vychádza 5-krát do roka

Šéfredaktor:

doc. PaedDr. Tomáš Jablonský, PhD. – Catholic University Ružomberok (Slovakia)

Medzinárodná redakčná rada:

Prof. PaedDr. **Pavel Doulík**, PhD. – Jan Evangelista Purkyně University in Ústí nad Labem (Czech Republic)

Prof. PhDr. **Ingrid Emmerová**, PhD. – Mateja Bela University in Banská Bystrica (Slovakia)

Doc. PaedDr. PhDr. **Miroslav Gejdoš**, PhD. – Catholic University in Ružomberok (Slovakia)

Doc. PhDr. **Ladislav Horňák**, PhD. – The University of Prešov (Slovakia)

Prof. PhDr. **Jolana Hroncová**, CSc. – Mateja Bela University in Banská Bystrica (Slovakia)

Prof. PaedDr. **Anna Hudecová**, PhD. – Catholic University in Ružomberok (Slovakia)

Prof. Dr hab. **Stanislaw Juszczyk**, PhD. – Catholic University in Ružomberok (Slovakia)

Doc. PaedDr. **Barbora Kováčová**, PhD. – Catholic University in Ružomberok (Slovakia)

Dr hab. **Piotr Mazur**, – Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Chełmie (Poland)

Prof. **Pradeep Kumar Misra**, PhD., Chaudhary Charan Singh University (India)

Prof. **Bart McGettrick**, – Liverpool Hope University (United Kingdom)

Prof. Dr hab. **Marian Nowak**, – Catholic University of Lublin (Poland)

Prof. PhDr. **Erich Petlák**, CSc. – Catholic University in Ružomberok (Slovakia)

Prof. PhDr. **Mária PISOŇOVÁ**, PhD. – Constantine The Philosopher University in Nitra (Slovakia)

Prof. PhDr. **Mária Potočárová**, PhD. – Comenius University in Bratislava (Slovakia)

Prof. dr. **Gabriella Pusztai**, – University of Debrecen (Hungary)

Prof. PhDr. **Karel Rýdl**, CSc. – University of Pardubice (Czech Republic)

Doc. PhDr. **Albín Škoviera**, PhD. – Catholic University in Ružomberok (Slovakia)

Prof. **Juan Carlos Torre Puente**, – Universidad Pontificia Comillas Madrid (Spain)

Prof. PaedDr. **Milan Valenta**, PhD. – Palacký University Olomouc (Czech Republic)

Prof. PhDr. **Míron Zelina**, DrSc. – DTI University in Dubnica nad Váhom (Slovakia)

a cura di (edited by): Dr. Dušan Kováč-Petrovský, PhD.

Za jazykovú a štylistickú úroveň príspevkov zodpovedajú autori

Sadzba: PaedDr. ThLic. Anna Baroková

Obálka: doc. akad. mal. Pavol Rusko, ArtD.

EV 4416/11

Katolícka univerzita v Ružomberku

© VERBUM – vydavateľstvo Katolíckej univerzity v Ružomberku

Hrabovská cesta 5512/1A, 034 01 Ružomberok, <http://uv.ku.sk>, verbum@ku.sk

IČO: 37-801-279

ISSN 1336-2232

Contenuto

Prefazione

Dušan Kovač-Petrovsky 5

Varietà di apprendimento di scrittori in italiano lingua madre e lingua seconda

Yahis Martari 9

Il “visibile parlare” della lingua italiana a Bratislava (e dintorni).

Nota per una ricerca in prospettiva acquisizionale

Michele Paolini 28

La tematica religiosa nella letteratura italiana contemporanea attraverso la traduzione slovacca dopo l’anno 1989

Ivan Šuša 49

Dalla neoavanguardia alla poesia totale: il percorso poetico di Adriano Spatola

Fabiano Gritti 62

Cenerentola/Cenerentolo

Rosangela Libertini 79

La visione dell’Europa nel pensiero dei federalisti europei italiani

Patrizia Prando 91

La “Little Italy” di fine Quattrocento a Esztergom e Buda

György Domokos 106

Obsah

Predhovor

Dušan Kováč-Petrovský..... 7

Variety akvizície jazyka píšúcich po taliansky ako L1 a L2

Yahis Martari 9

"Viditeľné prejavy" taliančiny v Bratislave (a okolí). Poznámka k skúmaniu z pohľadu osvojovania si jazyka

Michele Paolini 28

Súčasná kresťanský motivovaná talianska literatúra v slovenskom preklade po roku 1989

Ivan Šuša 49

Od neo-avantgardy k totálnej poézii: básnická cesta Adriana Spatoly

Fabiano Gritti 62

Popoluška / Popolvar

Rosangela Libertini 79

Vízia Európy v myslení talianskych európskych federalistov

Patrizia Prando 91

"Malé Taliansko" konca 15. storočia v Ostrihome a v Budíne

György Domokos 106

Prefazione

L'Istituto di Lingua e Cultura italiana, durante i sette anni della sua esistenza aveva contribuito e fatto conoscere la reputazione della Facoltà di Scienze della Formazione e dell'Università Cattolica sia in ambito domestico, sia, e soprattutto, nella consapevolezza accademica straniera. All'istituto hanno operato eccellenti personalità della vita accademica e sociale europea.

Motivazioni e aspirazioni umane vengono, in misura elevata, influenzate dall'ambiente circostante, e nel nostro caso accademico soprattutto dalle persone, dagli incontri con loro, con le loro storie, esperienze e competenze. Non potrei non menzionare uno dei nostri ospiti d'onore, il personaggio nelle cui attività si incontrano le nostre due culture in maniera molto evidente - Stanislav Vallo, già ambasciatore della Slovacchia a Roma e nostro notevole traduttore di letteratura italiana. Il suo autore privilegiato era Umberto Eco, e nessuna circostanza poteva risultare più felice nel percorso di Vallo traduttore, della buona conoscenza personale del "suo" scrittore. Ad un incontro indimenticabile con gli studenti e studiosi della cultura italiana, organizzato presso il nostro istituto nell'ambito di una serie di incontri con i personaggi del dialogo interculturale slovacco-italiano, a cui ho dato il nome "L'arcipelago Cultura", Vallo raccontava di questo loro dialogo autore - traduttore e del suo stimolante effetto sul proprio lavoro con i testi di Eco. Io stesso, durante la mia permanenza all'Università di Bologna e ad altre università italiane, ho avuto l'opportunità e la grande fortuna di comunicare e coltivare i rapporti personali con ambedue gli intellettuali e con altri notevoli personaggi dell'ambiente accademico culturale, cercando di trasmettere al mio ambiente il più possibile di queste esperienze. L'atmosfera motivante, lo spirito poco provinciale, le visioni coraggiose, chiare, ben realizzabili, ecco il carattere del nostro esistere universitario di allora che poi si rifletteva inevitabilmente anche nel carattere delle nostre attività nei sette anni successivi, non smettendo mai di preservare gli attributi di serietà e professionalità.

Come promemoria delle attività, purtroppo ormai chiuse, dell'Istituto di lingua e cultura italiana (2011-2017), offriamo simbolicamente testi di sette autori provenienti da Italia, Ungheria, Svizzera e Slovacchia, che coprono le aree tematiche della didattica della lingua italiana, della linguistica e

sociolinguistica italiana, della letteratura italiana, della traduzione e letteratura di traduzione, delle relazioni interculturali, della storia e delle scienze politiche.

Dušan Kováč-Petrovský

Predhovor

Ústav talianskeho jazyka a kultúry / Istituto di Lingua e Cultura italiana za 7 rokov svojej existencie úspešne kultivoval a šíril dobré meno Pedagogickej fakulty a Katolíckej univerzity v domácom, ale najmä v zahraničnom akademickom povedomí. S ústavom spolupracovali vynikajúce osobnosti európskeho akademického i spoločenského života.

Ľudské motivácie a snaženia významne ovplyvňuje bezprostredné okolie, v akademickom prostredí sú to predovšetkým kolegovia, experti v odbore i študenti: stretnutia s nimi, s ich príbehmi, skúsenosťou a odbornou kompetentnosťou. Nemôžem nespomenúť vzácneho hosťa a podporovateľa Ústavu talianskeho jazyka a kultúry, osobnosť, v aktivitách ktorej sa už dlhé roky odohrávajú živé stretnutia našich dvoch kultúr. Stanislav Vallo, bývalý slovenský veľvyslanec v Ríme, je našim popredným prekladateľom z talianskej literatúry. Jeho privilegovaným autorom bol Umberto Eco a nijaká okolnosť nemohla vstúpiť šťastnejšie do Vallovej cesty prekladateľa ako možnosť osobne a ľudsky spisovateľa a mysliteľa poznať. Tento dialóg a ním ovplyvnenú vlastnú literárnu prácu s autorovými textami pôsobivo opísal na stretnutí so študentmi talianskeho jazyka a akademickou obcou Pedagogickej fakulty, ktoré som nazval *Súostrovie kultúra*. Sám som mal príležitosť najmä počas rokov štúdia na Bolonskej univerzite, ale aj počas štúdií a pobytov na iných talianskych univerzitách, poznať sa a komunikovať s týmito a ďalšími osobnosťami európskeho kultúrneho a akademického sveta. Nesmierne sa obohacujúc a vyzrievajúc skúsenosťou som sa mohol pokúšať sprostredkovať to najlepšie z týchto stretnutí a vzťahov svojmu blízkemu okoliu. A nerobil som tak len ja. Taká bola atmosféra na ružomerskej talianistike, a ten pozitívny, neprovinčný duch motivácií i rovnako odvážnych ako uskutočniteľných vízií sa nevyhnutne prejavoval aj v povahe našej medzinárodnej sedemročnej existencie: charakterizovala ju odbornosť, vážnosť a profesionalita.

Ako pripomenutie, žiaľ, už uzavretej činnosti Ústavu talianskeho jazyka a kultúry (2011 - 2017) symbolicky ponúkame texty siedmich autorov z Talianska, Maďarska, Švajčiarska a Slovenska, ktoré zasahujú do oblastí didaktiky talianskeho jazyka, talianskej lingvistiky a sociolingvistiky,

Kováč-Petrovský, D.:
Predhovor

talianskej literatúry, prekladu a prekladovej literatúry, medzikultúrnych vzťahov, histórie a politológie.

Dušan Kováč-Petrovský

Varietà di apprendimento di scriventi in italiano lingua madre e lingua seconda¹

Varieties of Language Acquisition of Writing in Italian Language as L1 and L2

Yahis Martari

Abstract:

In the article we describe several transfer phenomena in Italian L1 and L2 texts: first one deals with intra-linguistic transfer of lower variety into higher (academic) variety in texts by Italian native speakers; second one deals with inter-linguistic transfer of L1 into L2. This hypothesis has already been discussed by various scholars, Berruto (1987), Banfi (1993), Solarino (2010), Pugliese e Della Putta (2017) among others. Second part of the article presents findings of the ongoing research of university students. Analysis of the corpus of Italian texts L1 and L2 shows similarity of transfer phenomena related to some types of frequent errors in lexis, morfosyntax and coherence of the text.

Key words: Intra-linguistic and inter-linguistic transfer. Italian language L1, L2. Acquisition of the first language. Academic writing, varieties of students.

1. I bisogni linguistici degli universitari italiani

In un riuscito lavoro di rassegna sugli aspetti dell'italiano scritto peculiari dell'italiano contemporaneo, Rossi e Ruggiano (2013: 12sgg.) parlano di studenti universitari che non sono in grado di comporre un testo

¹ Molte delle osservazioni presenti in questo testo ripercorrono un intervento presentato al V Congresso Internazionale della Società di Didattica delle Lingue e Linguistica Educativa (DILLE) Università per Stranieri di Siena, 27-28 1-3 febbraio 2018 “Il parlato – lo scritto: aspetti teorici e didattici”, con il titolo *Italiano L2 di italiani? Varietà di apprendimento di scriventi in italiano L1 e L2*. Sono tuttavia ancora inediti i dati sulle incoerenze testuali rilevati durante lo spoglio parziale del corpus preso in esame.

con i requisiti minimi di accettabilità. ... Quella che sembra più a rischio è la capacità di connettere in modo coerente e coeso i vari sintagmi all'interno della preposizione, le varie proposizioni all'interno del periodo e i vari periodi all'interno del testo. ... Anche le lacune lessicali creano seri problemi di coerenza nei testi.

Possiamo dunque partire da una considerazione generale, tanto ovvia per chi si occupa di insegnamento universitario, quanto cruciale per le riflessioni che faremo: gli studenti universitari italiani hanno sempre più difficoltà di controllo nella stesura di testi scritti sorvegliati, come quelli che devono redigere durante il loro percorso di apprendimento. Si tratta delle attività di scrittura scientifica ovvero quegli esercizi di abilità produttiva che impongono all'apprendente di redigere un testo in modo conveniente alla comunità accademica, ovvero di padroneggiare "strutture ortografiche, grammaticali, sintattiche e adeguare lo stile a diverse situazioni comunicative". (Gualdo, Raffaelli, Telve 2014: 55) Questo problema non è nuovo per gli studiosi della scrittura degli studenti universitari, italiani e non solo (Lavinio e Sobrero 1991, Cacchione e Rossi 2016, Candlin et al. 2015). Si tratta molto frequentemente di errori causati da *interferenzaintralinguistica* (Berretta 1973: 9) con altre varianti di registro, sia più alte, come l'italiano aulico-burocratico e letterario (Berruto 1987: 166) talora mediato dall'italiano scolastico (Revelli 2013), sia più basse: quelle dell'italiano popolare (Berruto 1983) e, sempre di più, quelle diafasicamente molto ibridate e spesso indistinte (Alfieri 2017) dell'italiano digitato.

Ancora Berruto (1993: 82-84) sottolinea una certa tendenza, nell'oralità, a mescolare in un singolo testo sottocodici e registri differenti con significative intrusioni di burocraticismi e tecnicismi nella testualità dei media tradizionali (radio e tv). Proprio questa commistione caratteristica dell'oralità pare riverberarsi nello scritto solo "nelle produzioni di parlanti con relativamente scarsa competenza della lingua – italiano popolare – o con competenza in sviluppo – elaborati di studenti". Rispetto alla rete Bazzanella (2011: 71) ha poi sottolineato il fenomeno oscillatorio tra informalità e formalità, sia per lo scritto che per il parlato.

L'ipotesi che qui discuteremo è che, soprattutto per ciò che concerne le varianti più basse, sulle quali concentreremo la nostra attenzione in questo articolo, l'influenza sia così significativa da rendere possibile il raffronto tra questo contesto comunicativo e quello della scrittura in una lingua seconda.

La nostra intenzione *non* è identificare lo stesso tipo di errori per scriventi in L1 (lingua madre) e in L2 (una lingua seconda), sebbene alcuni errori siano, come si accennerà, tipologicamente sovrapponibili. Vorremmo invece identificare una situazione comune di *interferenza*: l'*interferenza intralinguistica* da un lato, quindi la varietà diafasica bassa che interferisce sulla varietà diafasica alta dell'italofono nativo, e quella *interlinguistica* dall'altro lato, cioè la L1 che interferisce sulla varietà di apprendimento L2 del non nativo.

L'obiettivo principale di questo studio è rafforzare e portare argomenti a favore di questa ipotesi teorica, già avanzata da altri studiosi (tra gli altri, oltre a Monica Berretta, Berruto 1987, Solarino 2010, Banfi 1993, Della Putta e Pugliese 2017), come si dirà subito. Secondo obiettivo è proporre una prima tipologia di errori in produzioni L1 riconducibili a interferenza da parte di una varietà diafasica più bassa. Vorremmo quindi fornire un quadro teorico che dia conto di tale parallelismo, appoggiandoci ai dati di una ricerca in corso, su scritti di studenti immatricolati a corsi di laurea umanistici.

Sebbene il contesto bio-psico-cognitivo della prima acquisizione sia del tutto unico per ragioni fisiologiche e di contesto (Calleri et al. 2003), tuttavia i processi di apprendimento della L2 possono essere pienamente compresi e meglio interpretati alla luce del percorso acquisizionale della L1; un parallelo recentemente incoraggiato, del resto, anche da quegli studi psicolinguistici che attribuiscono alla poca padronanza di una lingua più che alla sua acquisizione secondaria lo scostamento a livello di elaborazione dalla lingua madre (Guasti 2007: 280-283). Solarino rileva che (2010: 17) “gli studi sull'apprendimento dell'italiano come lingua seconda, e la contemporanea attenzione che si è concentrata sugli errori di apprendimento dell'italiano L1 hanno dimostrato infatti che anche l'italiano...mostra una sorprendente affinità per quanto attiene alle fasi di apprendimento e agli errori di morfologia e di sintassi che caratterizzano le diverse fasi di avvicinamento alla lingua che si sta apprendendo, le cosiddette *interlingue*”. Del resto, la continuità tra i processi di acquisizione della lingua madre e quelli di una lingua seconda è sempre più centrale in una prospettiva linguistico educativa che dia conto del reale panorama degli apprendenti e delle loro necessità linguistiche (Vedovelli e Casini 2016).

Il possibile parallelo tra forme di interlingua di L2 e acquisizione di L1 non è certamente una intuizione nuova. Sulla scorta della discussione di Berruto (1987: 173), intorno all'ipotesi di accomunare alcuni tratti substandard di varietà popolari presenti nell'italiano madrelingua a quelli di italiano L2, Solarino, che ha insistito molto sia sull'*interferenza* all'interno delle varianti della lingua madre (tra orale e scritto, tra italiano popolare e varianti più sorvegliate etc.) (Solarino 2009), sia sul parallelo tra gli errori dei bambini in L1 e quelli degli adulti apprendenti una L2 (Solarino 2010). Moretti (2011: 61 sgg.), sulla scorta di Lavinio e Sobrero (1991), ha poi sostenuto e argomentato che nessuno può considerarsi un parlante nativo della varietà formale, la quale richiede un percorso di apprendimento esplicito "in modo simile a quanto fanno gli apprendenti di L2".

Solarino ha radicalizzato questo parallelo concentrandosi proprio sulle fasi avanzate dell'apprendimento linguistico, quello della scuola secondaria: ha osservato infatti come gli stranieri che imparano 'naturalmente' l'italiano producano forme simili a quelle dei bambini, per i verbi irregolari ad alta frequenza dell'italiano (*rispondato* per 'risposto', *distruggiato* 'distrutto' etc.). Ma in maniera simile anche apprendenti di madre lingua italiana nella scuola secondaria – quindi molto più avanti rispetto al parallelo tra le prime fasi della acquisizione – tendono a "produrre forme verbali 'regolarizzate' utilizzando la stessa strategia analogica dei bambini. Essi lo fanno però con verbi che non appartengono al lessico di alta frequenza dell'italiano" (Solarino 2010: 19). Insomma, a diversi livelli di competenza linguistica, dinamiche parallele tra difficoltà di resa della L1 e della L2. Non meno interessante la riflessione di Della Putta e Pugliese (2017), i quali ribadiscono la "de-idealizzazione" del parlante nativo: ovvero, mostrano come sia sbagliato attribuire in modo automatico ai nativi un livello di padronanza negli usi formali della lingua, quando invece alcune le varianti diafasiche devono essere considerate piuttosto il risultato di un processo di apprendimento linguistico specifico (Berruto 2003).

Considerandola situazione a partire dai non italofoeni, secondo Banfi (1993: 45-6) gli stadi avanzati dell'interlingua, hanno caratteristiche di fatto prossime alla varietà sub-standard di nativi. Sulla base di questo dato, Banfi (1993: 71) osserva alcune tendenze che emergono in molte IL e che richiamano "fenomeni paralleli presenti nei segmenti 'bassi' dell'architettura dell'italiano (italiano popolare); si tratta del ricorso a:

- a) strutture analitiche/perifrastiche: cose per amici per ‘regali’; una cosa male per ‘malattia’ [...]; cosa che ha fatto riso + riso per ‘dolce a base di riso’ [...];
- b) aggiunta (e regolarizzazione, per ragioni di massima trasparenza morfematica) di morfemi: scambiare per ‘cambiare’, disillusionato per ‘disilluso’;
- c) sovraestensioni di morfemi derivati ad ampia diffusione: raucedine per ‘raucedine’;
- d) semplificazioni morfematiche: ruba per ‘rapina’ derivato da rubare;
- e) fenomeni di aplogia: sostituire per ‘sostituire’; bellissimo per ‘bellissimo’; mprare per ‘imparare’.

A questa casistica aggiungerei anche il ricorso alle parafrasi, utilizzate frequentemente per superare eventuali difficoltà nella selezione di elementi lessicali”. Ma, già per i livelli intermedi di interlingua, Banfi parla di una sorta di “morfologia in elaborazione” (1993: 46). Analizzando testi redatti da apprendenti italiano L2 rileva anche “casi di sovrestensione di preposizione”. In particolare, osserva ‘in per con’, ‘con per di’ Oppure documenta casi agglutinazione della preposizione con la parola seguente (“amagiare per a mangiare”) in scritti di emigrati egiziani ed eritrei (Banfi 1993: 98-100). Emerge, come elemento di fondo, un dato linguistico di un certo rilievo: il fatto, cioè, che le prime produzioni scritte di apprendenti spontanei in italiano L2 documentano “gli stessi problemi che ricorrono nei testi di cittadini italiani poco o nulla scolarizzati: i testi degli immigrati poco competenti dell’italiano sono, infatti, documenti redatti in una forma di italiano popolare (molto) ‘basso’, ove sono testimoniati fenomeni ‘universali’ (di semplificazione ai diversi livelli di analisi) che ricorrono nella ‘scrittura deprivata’”(Banfi 1993: 95).

Si inizia a intuire che la possibilità di questo raffronto tra interferenza interlinguistica e intralinguistica è tanto più interessante quanto più riguarda diversi livelli di competenza dello scrivente: sia le scritture deprivate di italofofoni poco alfabetizzati in parallelo con livelli bassi di interlingua di scriventi L2, sia, all’opposto, le scritture sorvegliate di italofofoni della scuola secondaria (quelle prese in esame da Solarino) e universitari, dei quali ci occuperemo da qui in poi, in parallelo con varietà più avanzate di apprendimento L2.

Prima però occorre fare alcune puntualizzazioni ancora di carattere teorico. Innanzitutto, discutendo di interferenza facciamo riferimento non tanto all'accezione più "rigida" ovvero il calco di una forma della L1 nella L2 (Pavlenko&Jarvis, 2008: 27-60), quanto piuttosto, in termini più generici, all'inibizione o perturbazione di una forma della L2 non presente nella L1 (Gass&Selinker, 1983 e Yu&Odlin, 2016). In secondo luogo, l'interferenza di varietà diafasica a cui ci riferiamo riguarda specificamente l'influenza di una varietà linguistica meno vincolata su di una varietà più vincolata. Tale interferenza è quella che caratterizza anche l'*academic discourse* (Kutz 1998) dei giovani studenti universitari. Infine, ribadiamo che, anche se esisterebbe certamente la necessità di approfondimento tipologico degli errori, qui discuteremo soprattutto dell'ipotesi teorica che sottende alla natura di questi errori: cioè l'influenza di una lingua scritta quotidianamente e che ha caratteristiche del parlato. Così abituale da agire come una L1 e rendere sempre meno controllabile la scrittura formale.

È il caso degli studenti universitari e del rapporto con le varietà più informali della lingua veicolate dai media. Come ha sostenuto molto chiaramente Radtke (1993: 209), riferendosi ai mass media tradizionali, essi rappresentano un modello linguistico per le giovani generazioni soprattutto nella misura in cui "producono lo spostamento di norme legate allo stile formale e propagano la produzione linguistica caratterizzata dall'informalità". Tale informalità peculiare della varietà di italiano giovanile, con l'avvento dei nuovi media ha poi assunto i contorni di un modello linguistico pervasivo. Dal primo numero di *Lingue e Culture dei Media*, rimarcando una drastica riduzione di consapevolezza diafasica intorno ai cosiddetti "italiani scritti" (secondo la definizione di Luca Serianni 2007) da parte degli scriventi in lingua italiana, Sergio Lubello (2017: 144) ha recentemente proposto il concetto di "scritto factotum": la padronanza dei diversi registri di scrittura, dice, "risulta sempre più debole addirittura nei contesti di formazione (scuola, università, ecc.) dove lo scritto digitato si sta insinuando indenne come una sorta di codice factotum, depauperando la ricchezza e la varietà dello scritto". La conclusione di questa sintetica riflessione di Lubello è che sia in atto un cambiamento epocale a livello cognitivo (sulla scorta dell'intuizione di Simone, 2012e 2000). Anche Massimo Prada, che ha discusso in altre sedi di varietà di scrittura (si veda Prada 2009 e 2016) ha risposto, nella stessa rivista, alla domanda sul rapporto tra incompetenze di scrittura degli italiani e

influenza dei media: le motivazioni delle difficoltà di scrittura, dice (2017: 152), è da cercarsi in comportamenti linguistici talvolta non ottimali, provocati “dall’esposizione massiccia a testi che contengono forme e strutture diafasicamente marcate e a contesti nei quali forme e strutture marginali o depredate appaiono affrancate”.E sulla stessa linea, infine, Alfieri (2017: 93) parladel “collasso della competenza diafasica, sia nella testualità orale che scritta. L’indistinzione dei contesti situazionali nella coscienza e nella percezione comunicativa dei giovani comporta una duplice conseguenza nelle loro produzioni discorsive: confusione e ibridazione delle tipologie testuali, e commutazione di registri stilistico-lessicali”,in quello che di fatto si presenta come un unico “macroregistro espressivo” (Alfieri 2017:98),in cui colpisce la quantità di tratti del neostandard anche nelle produzioni di tipo universitario, in cui usi lontani dalla norma convivono con tratti dell’italiano letterario e burocratico, insieme a tratti invece tipici del parlato².

Pochi anni prima, grande attenzione alla lingua degli studenti universitari è stata posta ancheda Cacchione e Rossi (2016), in linea con l’intuizione di Lubello (2017), da Andorno (2014) sul controllo del registro formale nella scrittura di email di studenti, e infine in modo sia descrittivo che prescrittivo da Gualdo, Raffaelli e Telve (2014) e Piemontese e Sposetti (2015).

Il problemaera già discusso daPiras e Picamus (2003), le quali sostenevano che,osservando gli scritti universitari, derivasse l’impressione che questi “si esprimano in una lingua *orecchiata*, acquisita per sentito dire, come certi testi di canzoni inglesi, in parte giusti in parte no, una lingua vista (non proprio letta) sui libri, ripetuta nei brevi episodi di verifiche scolastiche, ma mai assimilata veramente, fatta propria, usata come convinto strumento di comunicazione, veicolo di contenuti anche culturali” (Piras e Picamus2003: 223). Mentre Valentini(2002) rilevava al contrario una lingua conservativa rispetto a tratti neostandard.E prima ancora,il celebre e già più volte citato volume curato da Lavinio e Sobrero (1991) in cui gli esiti della valutazione sottolineavano di fatto la stessa tendenza al “collasso della competenza diafasica”. Si noti infine che non tutti gli studiosi hanno rimarcato soltanto le difficoltà di questa diseducazione alla scrittura, e che, anzi, non è mancato chi,

² Sempre Alfieri ricorda, nelle stesse pagine, che tale dinamica di destandardizzazione è condivisa da varie lingue europee, come è testimoniato dai lavori di Banfi-Hipp (1998) e Bernhard (1999).

sulla base di corpus ampi e di un altrettanto esteso lavoro didattico ha notato le “buone probabilità che un percorso di apprendimento graduale, mirato e ben meditato, distribuito razionalmente tra scuola e università”(Pietragalla 2005: 87) riesca a costituire una sicura palestra di lingua per rafforzare la consapevolezza, da parte dello scrivente, delle necessarie variazioni di registro.

2. Influenza di varietà diafasicamente bassa negli scritti sorvegliati di universitari: morfosintassi, lessico e coerenza

Da una ricerca³ in corso su di un corpus di testi argomentativi, scritti da italofoeni e da non italofoeni nativi, si osservano errori annoverabili tra le varie macro-tipologie, tra cui quelle più significative rispetto al discorso che qui si propone sono le improprietà lessicali (registro, genericità, ripetizioni, malapropismi), l'uso scorretto di connettivi nelle reggenze e le incoerenze testuali.

Discuteremo qui rapidamente dei primi due aspetti, fornendo una prima rassegna tipologica degli errori che possono essere interpretati come interferenza da parte della variante diafasica più bassa della scrittura a questi due livelli linguistici, che chiameremo per brevità lessicale e (morfo)sintattico, e ci soffermeremo poi sulla terza categoria, quella delle incoerenze.

Sul lessico sono numerosi gli studi che documentano strategie di compensazione da parte di scriventi in L2 (ad esempio Banfi, Piccinini e Arcodia 2008) e che testimoniano quindi quanto il lessico rappresenti certamente un territorio di attenzione glottodidattica (Corrà 2008, Cardona 2004, 2009, Marelli e Corda 2004) e, proprio per la sua centralità in un “approccio lessicale” (Lewis 1997), costituisca uno spazio privilegiato di

³ Si tratta di elaborati prodotti a partire dalla stessa consegna, per tutti gli scriventi: la stesura di un breve testo argomentativo sulla base di una lista di informazioni sintetiche. Seguendo uno schema di appunti (71 parole) gli scriventi hanno prodotto un testo non schematico di almeno 150 parole, contenente una citazione puntuale, indicata tra virgolette. Lo spoglio che qui discutiamo è parziale e comprende 85 testi di italofoeni e 40 di non italofoeni. Quello finale comprenderà l'annotazione manuale di 320 testi prodotti da studenti neo-immatricolati nei corsi di studio afferenti alla Scuola di Lettere e Beni Culturali dell'Università degli Studi di Bologna.

interferenza da parte dell'apprendente. Sono significativi ad esempio lo studio Biskup(1992) sull'interferenza nelle collocazioni lessicali e quello di Tenorio (2015) sul mancato controllo delle collocazioni da parte di apprendenti italiano L2. D'altro canto, l'ricostruzione dell'interlingua attraverso alla morfosintassi, come sostiene Solarino (2010), ha un'importanza fondamentale, poiché proprio gli errori morfosintattici segnalano “come dei fossili-guida di ere geologiche, lo stadio a cui è pervenuto un apprendente e appaiono in una sequenza acquisizionale identica sostanzialmente per l'italiano L1 ed L2”.

Nel nostro corpus, la percentuale di elaborati di italofofoni nativi in cui possiamo osservare errori riconducibili alle categorie che abbiamo identificato, è, complessivamente, del 67%.

Tra questi possiamo notare che gli elaborati che presentano errori di sintassi e di lessico sono 15/85 (18%), quelli che presentano soltanto errori di lessico sono 35/85 (41%). Tra questi ultimi, annotiamo 20 errori di scelta lessicale, 11 errori collocazione lessicale, 9 malapropismi. Gli elaborati che presentano soltanto errori di (morfo)sintassi sono invece 33/85 (39%), tra cui si possono annotare 7 errori di controllo di articolo e preposizione (preposizione articolata), 6 *crossing* di strutture coesive, 8 errori di accordo morfologico (genere o numero), di cui due *concordatio ad sensum*, 6 errori di reggenza preposizionale e 4 scelte di connettivi sbagliate.

Passando agli elaborati di non italofofoni, troviamo invece l'89% dei testi con errori riconducibili al lessico e ai fenomeni (morfo)sintattici indagati.

Ricordiamo che in questo stesso ordine di devianza dalla lingua target (morfosintassi e lessico), già Berruto (1983: 45-65) individua alcuni tra i principali tratti di substandard tipici dell'italiano popolare. Tra gli altri, infatti, discute le seguenti categorie: la concordanza logica, la ridondanza e l'allargamento pronominale, l'uso delle proposizioni, di cui, specifica Berruto (1983: 50): “sette sempre delicato nei contatti interlinguistici, rappresenta anche in italiano un vero ginepraio”. Si aggiungano la polivalenza del “che”, l'omissione dell'articolo nel sintagma nominale, malapropismi e lessico molto generico e polisemico.

Forniamo anche alcuni esempi di devianza lessicale e morfosintattica che abbiamo ritenuto riportabili a un modello interferenziale negli scritti di italofofoni.

- I. fino ad allora l'attenzione era stata volta a materie scientifiche ... successivamente queste *diedero il posto* anche a materie umanistiche come la filosofia.
- II. In campo letterale, uno dei movimenti più diffusi in quest'epoca fu di sicuro il romanticismo.
- III. nuova consapevolezza filosofico-politica dovuta dalla presenza di varie correnti filosofiche.
- IV. L'uomo dell'800 ha una nuova consapevolezza sia filosofica, ma ha anche una consapevolezza politica.

Negli scritti di non italofoeni, prevedibilmente, troviamo una gamma molto più ampia oltre che una maggiore densità di errori; ma le categorie della morfosintassi e del lessico costituiscono di gran lunga i campi privilegiati anche in questo caso di devianza, con alcuni casi di vera e propria identità:

- V. perché c'erano molte novità alla mondo, non solo scientifiche ma anche letterali. (scrivente turcofono)
- VI. una comunicazione tra America e Russia con Europa ha aiutato di allargare questa relazione mondiale. (scrivente arabofono)

Occorre dare conto, anche se molto sinteticamente, di una domanda sulla natura di queste devianze: quando un errore lessicale può essere rapportato a un modello di interferenza? Certamente ogni qual volta un'accezione di significato della L1 sia trasferita nella L2, ovvero le volte in cui la scelta lessicale nella IL sia resa difficile dalla distanza della L1 rispetto al lessico della L2, in modo caratteristico per quella L1 o per la tipologia linguistica a cui tale lingua è rapportabile. Il che può avere una realizzazione a livello di scelta lessicale, ma anche una ricaduta su quello morfologico: la confusione, per far un esempio dal nostro campione, tra "letterale" e "letterario", presente sia in un testo di scrivente italofono, sia in un testo di scrivente non italofono; oppure quella – di un italofono – tra "risoluto" e "risolutivo". E se gli indicatori generali di competenza lessicale in contesto glottodidattico sono "ampiezza" e "padronanza", proprio questi due elementi – soprattutto il secondo – nella varietà diafasica alta sembrano mancare anche a scriventi in italiano L1.

Per quello che riguarda la morfosintassi è da notare innanzitutto che Colombo (2011: 48) cita, sulla base dell'osservazione di dati empirici, proprio casi di reggenza verbale errata come esempi di interferenza intralinguistica; inoltre, sempre nella stessa direzione, è anche significativo che nelle grammatiche destinate a italiano per stranieri (GIS) è dato rilievo all'elencazione delle reggenze verbali particolarmente difficili da imparare perché arbitrarie.

2.1. Incoerenze testuali

Com'è noto, la continuità di senso (cioè il significato attualizzato di un testo) è interrotta da elementi che rendono tale senso indeterminato oppure ambiguo (de Beaugrande e Dressler 1994: 103sgg), e in questi casi il testo diventa incoerente. Quasi sempre la continuità è assicurata da un complesso di condizioni semantiche, ma anche la coesione testuale, ovvero la buona formazione linguistica del testo è una condizione della coerenza.

Focalizziamo ora la nostra attenzione su di un ulteriore fenomeno di devianza sintattica presente nel nostro corpus. Ovvero le mancanze gravi di controllo sul tessuto coesivo e sulla scelta lessicale, le quali influiscono anche sulla continuità di significato del testo, e quindi sulla sua *coerenza*. Si tratta cioè di errori che valicano la padronanza di pattern sintattici e che hanno un'azione più ampia, dal punto di vista testuale, presentandosi come "grumi" di inesattezze nei meccanismi di coesione, lessicali e interpuntivi, così densi da impedire la comprensione al lettore. Nello spoglio dei testi abbiamo rilevato 35 elaborati (41%) con errori complessi di questo tipo, di cui si fornisce qui qualche esemplificazione, sottolineandoli volta in volta i fenomeni di devianza.

- VII. anche grazie a due grandi Personaggi come il Filosofo Kant, il quale ricordiamo di aver messo in "ordine" quella che era stata la Filosofia fino a quel tempo. Ed anche Darwin, con la sua teoria Evoluzionistica, la quale si estese anche a livello politico economico.
- VIII. A partire dalla seconda metà dell'Ottocento, per poi estendersi anche alla prima metà del Novecento, l'Europa ha assistito ad un intenso fervore artistico.
- IX. Nel mondo della scienza ci furono anche scoperte fondamentali nel mondo della geologia.

- X. Tutto questo porta a capire le motivazioni del perché parliamo di complessità del XIX secolo.

Nel primo esempio (VII) notiamo “il quale” in funzione di complemento oggetto, la reggenza sbagliata “di”, la scelta lessicale dell’espressione ‘prenditempo’ “Quella che era stata la filosofia (scritto con la maiuscola)” e infine il *crossing* sintattico (“ed anche Darwin”) nella ripresa del secondo elemento retto dall’iniziale “come”; nell’insieme assistiamo a meccanismi di incertezza più vicini al tessuto linguistico del parlato che a alla pianificazione di uno scritto sorvegliato.

Nel secondo esempio (VIII), osserviamo la mancanza di un referente per il verbo “estendersi” ma anche l’improprietà lessicale di questa scelta che rendono difficilmente comprensibile il testo.

Nel terzo esempio (IX) notiamo la reggenza di due sintagmi preposizionali da parte dello stesso verbo, che renderebbero già di per sé non efficace il testo, cui si somma la scelta lessicale ripetuta “nel mondo del” che contribuisce a rendere ambiguo il testo.

Infine, nel quarto esempio (X), notiamo una tipologia frequente di incoerenza, presente altre quattro volte nel corpus, ovvero una ridondanza con un effetto paradossale: “la motivazione del perché” è infatti una ‘motivazione della motivazione’: ancora una volta sembra un meccanismo di influenza da parte di una varietà più bassa (in questo caso parlata) della lingua, in cui questi esiti sono frequenti come risultato di un cambio di pianificazione o di una necessità di rielaborazione dell’informazione.

Questa tipologia di errori è ovviamente anche presente nel corpus di scriventi L2, al cui interno, prevedibilmente, sono molto più frequenti le situazioni nelle quali errori di coesione influiscono sulla comprensibilità del testo e sulla sua coerenza (33/40, 82,5%). Facciamo solo pochi esempi, anche in questo caso:

- XI. Anche nello stesso periodo la comunicazione tra America e Europa è diventata possibile grazie l’invenzione del telegrafo e altri mezzi della comunicazione più rapidi che la posta hanno aiutato la comunicazione transcontinentale. (*scrivente russofono*).
- XII. Bisogna considerare che in quell’epoca ci furono un intreccio di culture diverse che ha portato a uno scambio di punti di vista

differenti che si sono incastrati portando a nuove fioriture dal punto di vista economico, sociale, politico e soprattutto scientifico. (*scrivente arabofono*).

Nel primo caso (XI) osserviamo la posizione scorretta di “anche”, la reggenza inesatta di “grazie l’invenzione”, il mancato controllo articolo/preposizione “mezzi della comunicazione” e l’imprecisione nella forma comparativa “più rapido che”, sia nella scelta lessicale del verbo “aiutare”.

Nel secondo caso (XII), notiamo invece la *concordatio ad sensum* “ci furono un intreccio di culture” e la scelta del plurale “fioriture” in luogo del singolare.

In questo caso forse ancora più che in quelli discussi precedentemente, il rapporto tra scritti in L1 e scritti in L2 è di grande interesse. Infatti, sebbene il focus di questo studio sia diagnosticare errori di scrittura riconducibili a interferenza intralinguistica da parte di scriventi in lingua madre, pare evidente che alcuni meccanismi di devianza siano decisamente riducibili a un paradigma che accomuna italofoeni nativi e non nativi. Se da un lato gli scritti presentano dunque alcune somiglianze tipologiche indubitabili, dall’altro essi paiono però molto diversissimi, soprattutto nel caso di testi prodotti da scriventi non ancora esperti.

XIII. A causa dei suddetti avvenimenti, nel XIX secolo stabilirono il predominio della Germania grazie a Kant. Inoltre, la teoria evolucionistica di Darwin fu ammessa dal pubblico e diventò la centralità, con cui fu nata la teoria liberale. (*scrivente sinofono*)

In XII si vede bene, ad esempio, come fenomeni ai quali potremmo dare lo stesso nome di devianze già viste in testi di italofoeni (mancato referente di “stabilirono”, doppia reggenza preposizionale in “a causa dei suddetti avvenimenti... grazie a Kant”) si affiancano ad altri meno probabili per un italofono nativo (“fu nata” o “diventò la centralità”), conferendo al testo un aspetto radicalmente differente rispetto a quello di uno scrivente in lingua madre. Ciò deve spingerci dunque a concentrare i nostri futuri sforzi, più che sulla costruzione di un modello tipologico unitario per errori di scrittura in L1 e L2, sull’ipotesi di un *continuum* di competenza testuale, in cui

agiscono diversi fenomeni in parte comuni e in parte peculiari di devianza, e che accostasi a situazioni di interferenza di scriventi in lingua madre e in lingua seconda.

Conclusioni

È utile ribadire che si propone qui, di fatto, una particolare chiave interpretativa (quella dell'interferenza) per fenomeni già noti e discussi da altri studiosi: "E-taliano", "Cyberitaliano", "Italiano digitato" sono alcune delle etichette che, con diverse accezioni, alludono alle nuove consuetudini scritte dell'italiano in rete e a una certa incapacità di controllo delle varietà diafasiche, anche influenzate diamesicamente da moduli tipici dell'oralità, i quali sembrano inserirsi in ogni forma di scrittura, a partire proprio dall'ibridazione di situazioni comunicative (scritto/orale) tipica delle nuove testualità digitate.

La nostra proposta, più in particolare, è di considerare in parallelo (il che non significa assimilare) interferenza intralinguistica e interferenza interlinguistica, all'interno di un sistema che si presenta come un *continuum* tra due polarità e con un'ampia fascia intermedia. Un polo è rappresentato dalle produzioni scritte in italiano popolare di italofofoni con forti perturbazioni anche a livello fonologico e molti tratti di disgrafia assimilabili in tutto a quelli degli apprendenti di italiano L2 alle fasi intermedie. L'altro polo è rappresentato invece da un'area di produzioni scritte in italiano sorvegliato di italofofoni scolarizzati con possibili errori che però non possono essere riportati al paradigma di errori di un apprendente di italiano L2. In mezzo si colloca un'area intermedia, probabilmente sempre più estesa, di produzioni scritte in italiano sorvegliato di italofofoni scolarizzati, in cui esistono perturbazioni assimilabili ad *alcune* delle incertezze di un apprendente italiano L2 in fasi avanzate.

Tale schematizzazione, in attesa di verifiche, rappresenta, crediamo un contributo alla affermazione di una certa continuità tra alcuni tratti dell'italiano popolare di italofofoni e alcuni tratti di interlingua caratteristici di apprendenti italiano come L2. Soprattutto, auspichiamo che essa possa costituire, in futuro, uno stimolo significativo per la riflessione glottodidattica. Concludiamo, in proposito, con un interrogativo sul rapporto tra competenza di scrittura in L1 e L2. Gli esempi e le interpretazioni fin qui

riportati non chiariscono e anzi pongono sotto una luce problematica lo scritto in lingua seconda come risultato, potenzialmente, di una doppia categoria di difficoltà: quelle legata alla produzione in una lingua diversa dalla lingua madre, di fianco a eventuali difficoltà e meccanismi di interferenza intralinguistica nella produzione in L1. Come a dire che la prospettiva che qui adottiamo complica l'interpretazione dell'errore di scrittura in L2, mettendolo in rapporto con la competenza di scrittura *anche* in lingua madre. Uno scrivente in L2, insomma, è sempre (a parte i casi di prima alfabetizzazione in L2) anche uno scrivente in L1, con tutti i problemi eventualmente connessi a questa situazione. E seguendo proprio tale idea vorremmo far procedere i nostri prossimi passi all'interno di questa ricerca.

Riferimenti bibliografici

- ALFIERI G. (2017), "Lo stile mutante degli stiliti del web. È possibile una rifunzionalizzazione euristica e didattica?", in *Lingue e Culture dei Media*, 1, pp. 91-125.
- BANFI E. (1993), "L'italiano come L2", in Banfi E. (a cura di), *L'altra Europa linguistica. Varietà di apprendimento e interlingue nell'Europa contemporanea*, La Nuova Italia, Firenze, pp. 35-102.
- BANFI E., PICCININI C. e Arcodia (2008), "Quando mancano le parole: strategie di compensazione lessicale di sinofoni apprendenti italiano L2", in Barni M, Troncarelli D. e Bagna C. (a cura di), *Lessico e apprendimenti. Il ruolo del lessico nella linguistica educativa*, Franco Angeli, Milano, pp. 247-259.
- BANFI, E., HIPPI, S. (1998), "Analisi comparata di corpora di linguaggio giovanile italiano e tedesco", in Morresi, R. (a cura di), *Le lingue speciali*, Il calamo, Roma, pp. 23-44
- BAZZANELLA C. (2001), "Oscillazione di informalità e formalità: scritto, parlato e rete", in M. Cerruti, E. Corino e C. Onesti (a cura di), *Formale e informale. La variazione di registro nella comunicazione elettronica*, Carocci, pp. 68-83.
- BERNHARD, G. (1999), "Formale Verfremdungstechniken in derfranzösischen, spanischen und italienischen Jugendsprache der achtziger Jahre.: Ein Vergleich", in *Romanische Forschungen*, a.4, pp. 567-586.
- BERNINI G. (2003), "Come si imparano le parole", *ITALS*, I, 2, 23-47.

- BERRETTA M. (1973), “Gli errori di lingua negli elaborati scritti: cause e tipi”, *Scuola Ticinese*, 14, pp. 9-16.
- BERRUTO G. (1983), “L’italiano popolare e la semplificazione linguistica”, in *Vox Romanica*, 42, pp. 38-79
- BERRUTO G. (1987), *Sociolinguistica dell’italiano contemporaneo*, Carocci, Roma.
- BERRUTO G. (1993), “Varietà dialesiche, diastratiche, diafasiche”, in A.A. Sobrero (a cura di), *Introduzione all’italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, Laterza, Roma-Bari, pp. 37-92.
- BERRUTO G. (2003), “Sul parlante nativo (di italiano)”, in H.I. Radatz, R. Schlösser (a cura di), *Donum grammaticorum, Festschrift für Harro Stammer Johann*, Niemeyer, Tübingen, pp. 1-14.
- BERTINI MALGARINI P., *L’italiano fuori d’Italia*, in *Storia della lingua italiana*, III, *Le altre lingue*, a cura di L. Serianni, P. Trifone, Torino, Einaudi, 1994, pp. 883-922.
- BISKUP D. (1992), “L1 Influence on Learners’ Renderings of English Collocations: A Polish/German Empirical Study”, in Arnaud P.J.L., Béjoint H. (eds), *Vocabulary and Applied Linguistics*. Palgrave Macmillan, London.
- CACCHIONE A. E ROSSI L. (2016), “La lingua troppo (poco) variabile: monolinguismo e mistilinguismo in testi funzionali di matricole universitarie”, in G. Ruffino G., M. Castiglione (a cura di), *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei: analisi, interpretazione, traduzione*, Atti del XIII Congresso SILFI (Palermo, 22-24 settembre 2014), Cesati, (volume e cd), Firenze.
- CALLERI D., CHINI M., CORDIN P., Ferraris S. (2003), “Confronti tra l’acquisizione di italiano L1 e l’acquisizione di italiano L2”, in Giacalone Ramat A. (a cura di), *Verso l’italiano*, Carocci, Roma, pp. 220-253.
- CANDLIN et all. (2015) = C.N. CANDLIN, P. CROMPTON, B. HATIM, *Academic writing step by step. A research-based approach*, Equinox, Sheffield & Bristol.
- CARDONA M. (2004), *Apprendere il lessico di una lingua straniera. Aspetti linguistici, psicolinguistici e glottodidattici*, Adriatica, Bari.
- CARDONA M. (2009), “L’insegnamento e l’apprendimento del lessico in ambiente CLIL”, in *Studi di Glottodidattica*, 2009, 2, pp. 1-19.

- COLOMBO A. (2011), *A me mi. Dubbi, errori correzioni nell'italiano scritto*, Franco Angeli, Milano.
- CORRÀ L. (2008), “Espressioni fisse, quasi fisse e polirematiche nell'insegnamento dell'italiano e delle lingue straniere”, in Barni M, Troncarelli D. e Bagna C. (a cura di), *Lessico e apprendimenti. Il ruolo del lessico nella linguistica educativa*, Franco Angeli, Milano, pp. 78-85.
- D'ACHILLE P. (1994), *L'italiano dei semicolti*, in *Storia della lingua italiana*, II, *Scritto e parlato*, a cura di L. Serianni e P. Trifone, Torino, Einaudi, 1994, pp. 41-79.
- DE BEAUGRANDE R. E DRESSLER W. (1994), *Introduzione alla linguistica testuale*, Il Mulino, Bologna.
- GASS S., E SELINKER L. (a cura di) *Language transfer in language learning*. Rowley: Newbury house, 1983.
- GUALDO R., RAFFAELLI L., E TELVE S. (2014), *Scrivere all'università. Pianificare e realizzare testi efficaci*, Carocci, Roma.
- GUASTI M. T. (2007), *L'acquisizione del linguaggio. Un'introduzione*, Raffaello Cortina, Milano.
- KUTZ E., 1998, “Between students' language and academic discourse: Interlanguage as middle ground”, in V. Zamel & R. Spack (Eds.), *Negotiating academic literacies* Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates, pp. 37-50.
- LAVINIO C., SOBRERO A. A. (1991), (a cura di), *La lingua degli studenti universitari*, La Nuova Italia, Firenze.
- LEWIS M. (1997), *Implementing the Lexical Approach*, Language Teaching Publications, Hove.
- LUBELLO S., “Lo scritto factotum dei nativi digitali (e non solo)”, in *Lingue e Culture dei Media*, 1, 2017, pp. 143-146.
- MARELLO C. (1996), *Le parole dell'italiano. Lessico e dizionari*, Zanichelli, Bologna.
- MARELLO C. E CORDA A. (2004), *Insegnare e imparare il lessico*, Guerra, Perugia.
- MORETTI B. (2011), “I fondamenti del formale”, in M. Cerruti, E. Corino e C. Onesti (a cura di), *Formale e informale. La variazione di registro nella comunicazione elettronica*, Carocci, Roma, pp.57-67.

- PAVLENKO A. & JARVIS S (2008), *Crosslinguistic Influence in Language and Cognition*, Routledge, New York and London.
- PIEMONTESE E., SPOSETTI P., 2015, *La scrittura dalla scuola superiore all'università*, Carocci, Roma.
- PIETRAGALLA D. (2005), *L'italiano scritto. Manuale di didattica per laboratori di scrittura*, Rubettino, Catanzaro.
- PIRAS T. E PICAMUSD., “Quando D’Annunzio scrive ‘La Pineta’”, in *Italiano e oltre*, n. 4/2003, pp. 216-220.
- PRADA M. (2009), “Le competenze di scrittura e le interazioni comunicative attraverso lo scritto: problemi e prospettive per una didattica della scrittura”, in *Italiano LinguaDue*, 1, pp. 232-278.
- PRADA M. (2016), “Scritto e parlato, il parlato nello scritto. Per una didattica della consapevolezza diamesica”, in *Italiano LinguaDue*, 2, pp. 232-260.
- PRADA M. (2017), “La marea delle scritture nuove (ma non è ancora un diluvio)”, in *Lingue e Culture dei Media*, 1, 2017, pp. 147-154.
- DELLA PUTTA P. E PUGLIESE R. (2017), “Il mio ragazzo è italiano B1’. Sulle competenze di scrittura formale degli studenti universitari”, *LEND*, 4, pp. 83 – 110.
- RADTKE E., (1993), “Varietà giovanili”, in A.A. Sobrero (a cura di), *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, Laterza, Roma-Bari, pp.191-236.
- REVELLI L. (2013), *Diacronia dell'italiano scolastico*, Aracne, Roma.
- ROSSI F. E RUGGIANO F. *Scrivere in italiano. Dalla pratica alla teoria*, Carocci, Roma.
- SABATINI F. (1999), “Rigidità-esplicitzza” vs “elasticità-implicitzza”: possibili parametri massimi per una tipologia dei testi, in *Linguistica testuale comparativa. In memoriam Maria-Elisabeth Conte*, Atti del Congresso interannuale della Società di Linguistica Italiana (Copenhagen, 5-7 febbraio 1998), a cura di G. Skytte & F. Sabatini, København, Museum Tusulanum Press, pp. 141-172.
- SERIANNI L. (2007), *Italiani scritti*, Il Mulino, Bologna.
- SIMONE R. (2000), *La terza fase. Forme di sapere che stiamo perdendo*, Laterza, Roma-Bari.
- SIMONE R. (2012), *Presi nella rete. La mente ai tempi del web*, Garzanti, Milano.
- SOLARINO R. (2009), *Imparare dagli errori*, Tecnodid, Napoli.

- SOLARINO R. (2010), “Gli errori di italiano L1 e L2: interferenza e apprendimento”, in *Italiano LinguaDue*, 2. 2010, pp. 15-23.
- TENORIO M.S. (2015), Da ‘campare’ a ‘comprare’: imparare il lessico in ambito sinofono, tra l’approccio lessicale e le strategie metacognitive”, in *Bollettino Itals*, 61, pp. 37-56.
- TIBERII P. (2012), *Dizionario delle collocazioni. Le combinazioni delle parole in italiano*. Zanichelli, Bologna.
- TURCHETTA B. (2005), *Il mondo in italiano. Varietà e usi internazionali della lingua*, Roma-Bari, Laterza.
- VALENTINI A. (2002), “Tratti standard e neostandard nell’italiano scritto di studenti universitari”, in *Linguistica e filologia*, 14, pp. 303-322.
- VEDOVELLI M. E CASINI S. (2016), *Linguistica educativa*, Carocci, Roma.
- YU L. E ODLIN T. (a cura di), *New perspectives on transfer in second language learning*, Bristol: Multilingual Matters, 2016.

Dr. Yahis Martari, PhD.

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna
Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica
Via Zamboni, 32
40126 Bologna
Italia

Il "visibile parlare" della lingua italiana a Bratislava (e dintorni). Nota per una ricerca in prospettiva acquisizionale

"Viditeľné prejavy" taliančiny v Bratislave (a okolí). Poznámka k skúmaniu z pohľadu osvojovania si jazyka

Michele Paolini

Abstrakt

Predkladaný príspevok bol inšpirovaný niektorými pozorovaniami, ktoré sa uskutočnili v rokoch 2016 až 2018 v mestskom prostredí Bratislavy (a jej okolí). Pozorovania boli zamerané na „viditeľné prejavy“ talianskeho jazyka na nápisocho a „semiotických objektoch“ nachádzajúcich sa na vývesných štítoch obchodov alebo rôzne roztrúsených po uliciach a námestiach. Anotácie, ktoré sme získali z pohľadu akvizície jazyka, majú za cieľ načrtnúť inputový profil bratislavského prostredia. Je pritom zrejmé, že „viditeľné prejavy“ taliančiny môžu mať na študentov talianskeho jazyka viac alebo menej významný vzdelávací efekt, najmä pri prechode od „spontánnej“ akvizície pod odborným vedením.

Kľúčové slová: Viditeľný prejav jazyka. Mestské prostredie. Osvojovanie si taliančiny.

Introduzione

È un po' dantesco lo spunto iniziale di questa comunicazione, nella formula del "visibile parlare" cui vogliamo dare una prospettiva anche pratica. Così in effetti si legge in Dante, Purgatorio, X, 94-96:

Colui che mai non vide cosa nova
produsse esto visibile parlare,
novello a noi perché qui non si trova.

Parafrasiamo immediatamente la terzina: “Colui che mai non vide cosa nova” (v. 94), cioè Dio, che vede ogni cosa *ab aeterno*, perché è ente creatore, e dunque è elevato in una posizione di eterno presente, produsse questo *parlare che si vede* (v. 95), perciò “questa parola scolpita”, il “visibile parlare”, che qui peraltro – aggiungiamo noi – dà origine a un autentico prodigio della comunicazione, perché mentre lo sguardo dell’osservatore fissa l’immobilità del gruppo scultoreo, la mente coglie lo sviluppo temporale della scena rappresentata, al punto da immaginarsela sotto forma di dialogo. Ed esso, il *parlare che si vede*, è nuovo per noi, perché qui, sulla terra, non c’è, non esiste (v. 96).

Come sappiamo, siamo nel contesto purgatoriale degli esempi di umiltà, sulla prima cornice del monte, dunque nella parte del Purgatorio più lontana dal Paradiso, che è quella in cui trova la sua sede oltremondana la superbia.

Dante, in compagnia di Virgilio, sale lungo un sentiero che porta ad un ripiano (vv. 1-27), dove egli nota che la parete circolare è di marmo bianco, e vede che lì sono scolpiti altorilievi raffiguranti, appunto, esempi di umiltà. Il primo di essi rappresenta l’Annunciazione (vv. 28-45). Un secondo altorilievo ritrae la traslazione dell’Arca Santa. Dante percepisce allora sempre più chiaramente il prodigio di queste sculture che, pur rimanendo tali, cioè immobili, fanno intendere all’udito, attraverso la vista, il canto e il suono delle parole, e all’olfatto perfino il profumo degli incensi (vv. 46-69). Procedendo ulteriormente, il poeta scorgerà poi un altro rilievo, situato dopo quello di argomento biblico, in cui vedrà raffigurata “l’alta gloria del roman principato” (vv. 70-96): si tratta dell’imperatore Traiano a cavallo, affiancato da una vedova piangente che gli chiede giustizia per l’uccisione del figlio. Richiesta che l’imperatore accoglierà con magnanimità. E qui arriviamo alla nostra terzina, in cui Dante, contemplando la scena scolpita, ascolta in cuor suo le battute del dialogo tra la “vedovella” e l’imperatore, a cui si deve la precisazione sulla natura divina del “visibile parlare”, che i sensi del poeta stanno sperimentando.

Le scritture esposte

Lasciando immediatamente da parte il microscopico ripasso dantesco, dobbiamo dire che il nostro riferimento, obbligato, era diretto all’esperienza di chi ha recentemente indagato sulle «vie parallele» della figura e della parola,

nelle loro potenti ma enigmatiche relazioni. Intendiamo quindi nominare soprattutto i lavori di Giovanni Pozzi (1993, 1997) e di Armando Petrucci (1980, 1985, 2002). E dovremmo aggiungervi poi alcuni tra gli studi ultimi di Cesare Segre (2003, 2006, ma a partire almeno dal 1978). Infatti, i nostri appunti si dirigeranno, a partire da questo nucleo iniziale costituito dalla problematica e feconda coabitazione tra le immagini e le parole – entro un contesto di tipo didattico, e precisamente orientato alla definizione di alcuni concetti che speriamo utili a una riflessione pedagogica – al tema dei rapporti tra l’acquisizione/apprendimento della lingua italiana e l’input ambientale, nel caso di specie quello proveniente dalle scritture esposte che sono osservabili nello spazio urbano di Bratislava. Cercheremo quindi di mettere alla prova concetti e termini essenziali della linguistica detta acquisizionale (Chini, 2012 [2005]) con il tema più generale del “visibile parlare”, facendo riferimento allo spazio urbano di Bratislava, ma non solo. È peraltro necessario fare presente che abbiamo affrontato già il tema in altre sedi, tentando un primissimo approccio alla questione (Paolini, 2017). Approccio di cui questo odierno lavoro costituirebbe quindi un ulteriore momento, lungo un itinerario che si desidererebbe veder procedere per approssimazioni successive.

Definiremo dunque i concetti indispensabili che riteniamo preliminari allo sviluppo del discorso (le scritture esposte, l’input ambientale, l’acquisizione/apprendimento della lingua) per poi esaminare il problema delle basi empiriche su cui dovrebbe svolgersi un successivo approfondimento.

Innanzitutto, la nozione di “scrittura esposta” è stata definita così da Armando Petrucci (1985, p. 88):

Scrittura esposta: con questo termine intendo indicare qualsiasi tipo di scrittura concepito per essere usato, ed effettivamente usato, in spazi aperti, o anche in spazi chiusi, al fine di permettere una lettura plurima (di gruppo o di massa) ed a distanza di un testo scritto su di una superficie esposta. L’esponibilità, e perciò l’esposizione, fungono infatti da mezzo per un contatto potenzialmente di massa, o comunque più rilevante numericamente di quanto non possa avvenire con un testo contenuto in un libro o in un foglio, destinato alla lettura singolare. Condizione necessaria perché

questo avvenga è che la scrittura esposta sia sufficientemente grande e presenti in modo sufficientemente evidente e chiaro il messaggio (verbale e / o visuale) di cui è portatrice.

Ci sembra che questa nozione ne presupponga varie altre, perché intende mostrare lo spazio fisico della città come un continuum (o una “logosfera”) nel cui contesto si producono pratiche di scrittura e di scambio comunicativo a carattere prevalentemente visuale, che rispondono a esigenze di tipo diverso. Ne indichiamo essenzialmente due: la conservazione di dati e testi oppure la loro comunicazione, per finalità comunque disparate: ideologiche, religiose, pubblicitarie, funerarie, commerciali, etc. (Petrucci, 2002, p. 57).

Se vediamo lo stesso fenomeno nella prospettiva del contesto pragmatico, tenendo quindi conto dei locutori, delle loro rispettive intenzioni comunicative, dei vari condizionamenti situazionali, etc., dobbiamo constatare che il dato da cui partire è quello dell’esposizione a cui ogni soggetto parlante è sottoposto, davanti a stimoli provenienti dagli “oggetti semiotici” che lo circondano (Prampolini, 2017 [2013], p. 124). È questo un fatto di grande importanza cognitiva, e quindi gioca anche un ruolo nell’acquisizione del linguaggio.

La formulazione teorica di questo concetto, nella forma che a noi è sembrata la più adatta alle nostre necessità, comunque si collega alla nozione di “semiosfera” definita dal semiotico Yuri Lotman:

The semiotic universe may be regarded as the totality of individual texts and isolated languages as they relate to each other. In this case, all structures will look as if they are constructed out of individual bricks. However, it is more useful to establish a contrasting view: all semiotic space may be regarded as a unified mechanism (if not organism). In this case, primacy does not lie in one or another sign, but in the “greater system”, namely the semiosphere. The semiosphere is that same semiotic space, outside of which semiosis itself cannot exist. (Lotman, 2005 [1984], p. 208).

[L'universo semiotico può essere considerato come la totalità dei singoli testi e delle lingue isolate nel loro rapporto reciproco. In questo caso, tutte le strutture sembreranno costruite con mattoncini singoli. Tuttavia, è più utile stabilire una visione rovesciata: tutto lo spazio semiotico può essere considerato un meccanismo unificato (se non un organismo). In questo caso, il primato non risiede nell'uno o nell'altro segno, ma nel "sistema più grande", cioè nella semiosfera. La semiosfera è lo stesso spazio semiotico al di fuori del quale la semiosi stessa non può esistere. Traduzione nostra.]

Dunque questo apparente "sfondo comunicativo" può o deve essere visto invece al di fuori della sfera puramente territoriale e come una totalità culturale operante che, in quanto tale, interviene attivamente nell'interazione tra i vari sistemi che la compongono e, soprattutto, ne sono dipendenti. La metafora lotmaniana è, non a caso, quella della sala di museo: la semiosfera è cioè come uno spazio culturale in cui coesistono testi di epoche diverse, iscrizioni di lingue sconosciute, istruzioni elaborate dai curatori a uso del pubblico, etc. in un insieme di elementi provenienti da soggettività diverse, e magari irriducibili l'una all'altra, ma disposte in un gioco complessivo di interazioni e di influenze dinamiche (Pezzini, Sedda, 2004, p. 370-372).

Tra le tendenze generali indotte dalla semiosfera, hanno grande rilievo fenomeni di riformulazione e di rimpasto che trovano nella creolizzazione o nella produzione di lingue semplificate due esempi tipici dei loro sviluppi in campo linguistico.

Acquisizione vs. apprendimento

Una prima distinzione concettuale importante negli studi sull'apprendimento delle lingue è costituita, notoriamente, dal principio di presenza/assenza della focalizzazione consapevole. L'acquisizione in quanto tale avviene cioè con modalità "spontanea" e inconscia, in contesto naturale, analogamente a quanto accade nei bambini che imparano la loro lingua nativa (L1), dunque in assenza di focalizzazione consapevole; mentre l'apprendimento avviene con modalità "guidata", in contesto istituzionale, attraverso la mediazione di un insegnante (Chini, 2012 [2005], p. 11), e quindi in presenza di focalizzazione consapevole.

Dunque, se analizziamo i contesti in questo modo, abbiamo una distinzione tra “contesto naturale” e “contesto istituzionale”. Una seconda distinzione importante ci sembra essere quella che riconosce il rilievo di altre differenze di contesto. Un conto cioè, si sostiene, sarebbe imparare una lingua non materna nel contesto in cui essa è praticata come lingua nativa (per esempio nel caso di immigrati in Italia apprendenti l’italiano), un altro conto sarebbe imparare una lingua non materna in un paese in cui normalmente essa non sarebbe praticata (per esempio nel caso degli studenti di italiano, la cui lingua nativa è in maggioranza slovacca, in Slovacchia). Per dare il senso di questa distinzione, nel primo caso si dovrebbe parlare di “lingua seconda” (L2), nel secondo caso di “lingua straniera” (LS).

Questa ulteriore distinzione ha il pregio di evidenziare il ruolo degli elementi detti sociocontestuali nel processo di acquisizione / apprendimento delle lingue, distinguendoli tipologicamente, mentre ha sicuramente anche alcune gravi controindicazioni. Non ultima, quella di trasmettere un’idea generale della realtà linguistica francamente troppo semplificata. Cioè basata sull’assunto, sbagliato, di una presunta monolinguità nazionale che non corrisponde poi quasi mai ai dati di fatto. Basterebbe citare in proposito il titolo mozartiano di un piccolo e istruttivo libro scritto qualche anno fa da Tullio De Mauro, *In Europa son già 103*, nel quale vengono opportunamente sottolineate due informazioni (De Mauro, 2014, p. 24-26): la prima è che in Italia, a parte l’italiano con le sue variazioni, si praticano “tredici o quattordici lingue di minoranza non italo-romanze (provenzale, tedesco, ladino, friulano, sloveno ecc.” e dialetti raggruppati in una quindicina di grandi insiemi (piemontese, lombardo, veneto-giuliano, etc.). La seconda è che “i circa 740 milioni di persone degli odierni cinquanta Stati dell’Europa dall’Atlantico agli Urali (...) usano 62 lingue ufficiali. Di queste, 50 hanno lo status di lingue nazionali ufficiali, altre di lingue *lesser used* o *moins répandues* o di minoranza, riconosciute come co-ufficiali”. Una giusta consapevolezza di questo imprescindibile dato sociolinguistico, con la sua necessaria complessità, deve essere garantita agli apprendenti di L2/LS, soprattutto quando essi si preparino al mestiere dell’insegnamento.

L’input ambientale

Distinguere tra acquisizione e apprendimento ha permesso di tenere in considerazione le due fasi diverse di uno stesso processo, prima spontaneo

(l'acquisizione) e poi anche guidato (l'apprendimento), riconoscendo le loro specificità, studiandole quindi nelle loro peculiarità, facendo emergere la centralità degli aspetti cognitivi (l'"elaborazione" del dato) da una parte e di quelli ambientali (l'"input") dall'altra. La metafora della mente come computer, affermata a partire dagli anni Sessanta (Miller, 2002, p. 225-228), soprattutto grazie all'esposizione delle tesi di Allen Newell e Herbert A. Simon (1961), secondo cui le capacità logiche degli esseri umani potevano essere simulate dai computer, per quanto a loro volta forse semplificatrici (Chini, 2012 [2005], p. 16), hanno evidenziato efficacemente, al tempo, come ogni operazione mentale avvenga tramite procedure di trattamento del dato sensoriale e degli stimoli provenienti dall'ambiente. Di qui l'esame di una serie di temi come l'attenzione, la comprensione, la memoria, la soluzione di problemi, la codifica di input linguistici in immagini mentali, i tempi di esposizione dello stimolo, la velocità di elaborazione, etc.

Noam Chomsky (1959) ha peraltro fortemente criticato, a partire da un famoso scritto sul comportamentismo di Skinner pubblicato nel 1959, le ricerche basate sull'analisi dell'output linguistico nell'apprendimento di L1, che presupponevano la presenza di un meccanismo di imitazione pura e semplice. Il linguista statunitense evidenziava polemicamente come il bambino che procede all'acquisizione di L1 sia sempre in grado di produrre anche parole ed enunciati mai sentite prima. Secondo Chomsky, il problema fondamentale del linguaggio sarebbe perciò l'esistenza, non osservabile direttamente, di regole astratte che sottostanno alla formazione delle frasi e, in secondo luogo (Chomsky, 1965), la presenza congenita, negli esseri umani di qualsiasi cultura, di una predisposizione innata all'elaborazione e all'acquisizione del linguaggio.

Così dunque si potrebbe vedere il nesso tra input ambientale e processo di acquisizione/apprendimento, in una prospettiva che tenga conto degli apporti provenienti dalla teoria dell'elaborazione dell'informazione, rivista anche alla luce delle ricerche linguistiche di derivazione chomskyana (Tabossi, 2002 [1999], p. 84-85), ma senza perdere di vista il ruolo delle istituzioni educative:

Molto prima di andare a scuola i bambini iniziano a interessarsi alla lingua scritta, attratti dalle insegne pubblicitarie, dai cartelloni, dalle scritte sui giornali. In queste

primissime fasi, possono riconoscere alcune parole e identificarne le lettere, ma non sono consapevoli delle relazioni sistematiche tra scrittura e suoni. La loro lettura assomiglia piuttosto al riconoscimento di configurazioni note ed è un far finta di leggere, più che un leggere vero e proprio. Più avanti, spesso in concomitanza con l'inizio della scuola e dell'istruzione formale, i bambini imparano, non sempre con facilità, le complesse regole che governano l'ortografia della loro lingua, diventando consapevoli di unità linguistiche come sillabe e fonemi.

Gli argomenti a favore dell'elaborazione dell'input ambientale, per quanto riguarda l'acquisizione/apprendimento di L1, sembrano effettivamente basati (tra l'altro) su alcune clamorose evidenze. Vediamo le più salienti. Tutti i bambini in condizioni "normali" sono in grado di imparare la lingua della comunità in cui crescono, qualunque essa sia; la lingua che il bambino arriva a parlare non ha niente a che fare con il territorio di origine dei propri genitori; l'acquisizione della pronuncia, per esempio nei figli degli immigrati, è come quella degli altri parlanti "nativi", a cui essi sono quindi assimilabili linguisticamente; i figli degli immigrati imparano "qualche cosa in più" rispetto ai loro genitori; ciò che i bambini imparano (in L1) ha a che fare con strutture grammaticali e schemi di formazione delle strutture, e non con parole isolate; i principi che i bambini acquisiscono non vengono insegnati loro, ma esemplificati attraverso input; la modalità che essi praticano sarebbe quindi (in larga parte) quella di un'acquisizione inconscia di strutture inconse (Jackendoff, [1993] 1998, p. 35-41).

Ray Jackendoff, sostenitore del legame tra linguistica generativa e linguistica cognitiva, nota suggestivamente come il bambino "farebbe emergere" il linguaggio (Jackendoff [1993] 1998, p. 36) stando a contatto con gli altri bambini, costruendo schemi operativi a partire dalla ricezione ed elaborazione di input prevalentemente uditivi (Jackendoff, [1993] 1998, p. 41).

Sulla base di ciò che sente dire intorno a sé, e nella (quasi totale) assenza di insegnamenti e di consapevolezza per quel che riguarda quanto viene appreso, il bambino riesce a

padroneggiare le strutture grammaticali del linguaggio – vale a dire, riesce a elaborare una grammatica mentale.

Termini e concetti di importanza strategica come quello (lotmaniano) di “semiosfera” (Lotman, 2005 [1984]) o quello (chomskyano) di “grammatica mentale” sembrano insomma convergere su questo punto, almeno per quanto riguarda L1.

Lo stimolo ambientale “italianistico”

L’esperienza d’insegnamento bratislavese dovrebbe situare il nostro breve ragionamento in una casistica del tipo “lingua straniera”, secondo cui gli apprendenti la lingua italiana sarebbero chiamati a imparare una lingua non materna, in un contesto “guidato”, l’aula universitaria o scolastica, il corso strutturato, etc., in un paese in cui normalmente essa non verrebbe praticata, e dunque in assenza (solo teorica, come sappiamo) di input ambientale, soprattutto uditivo. Lasciamo stare però, per ora, una prospettiva più “metacognitiva”, per riferire ciò che abbiamo constatato, nel modo più semplice possibile. I nostri studenti di italiano (iscritti – per esempio – al corso della nostra Facoltà di Scienze della Formazione denominato “Druhý románsky jazyk – taliančina”) non partivano mai da un “punto zero” della conoscenza, ma da qualcosa di preesistente su cui dovevamo intervenire a posteriori, per poi andare avanti. Cioè i nostri studenti arrivavano alla fase “apprendimento” della lingua dopo avere attraversato una fase “acquisizione”, che si era verificata nel contesto naturale bratislavese.

A titolo esemplificativo, fin dal primo momento di lezione, essi dimostravano il possesso di una sorta di “lessico preliminare”, che avevano evidentemente acquisito in modo “spontaneo”, cioè per effetto di un input ambientale, nel corso della loro esperienza personale, e quindi prima ancora dell’iscrizione al corso.

Vediamo un elenco di parole, o più precisamente di sintagmi, che uno studente del corso semestrale estivo 2016-2017, su nostra richiesta, ha fornito (Paolini, 2017, p. 40):

il caffè, il latté, il cappuccino, il mascarpone, il tiramisú, la pizza, il pomodoro, il parmigiano, la pasta, la lasagna, la mozzarella, il piano, la pensione, *el* dialogo, la università.

L'uso dell'articolo non era richiesto, perché il nostro scopo era più banalmente quello di saggiare la presenza di un nucleo di cognizioni lessicali già esistenti, e non sintattiche, come poi è invece emerso. Ora, è evidente che il nostro apprendente deve avere ricevuto degli input dall'ambiente, li deve avere immagazzinati, li deve avere messi a confronto con informazioni precedenti, ne deve avere analizzato e compreso alcune caratteristiche (fisiche, semantiche, morfosintattiche), deve avere poi recuperato alcune di queste informazioni, riorganizzandole autonomamente e trasformandole alla fine in un output. Va anche precisato che tutti i nostri studenti hanno risposto alla nostra richiesta fornendo indicazioni abbastanza vicine a quella che qui adoperiamo a titolo esemplificativo.

Dobbiamo presupporre allora non solo l'esistenza dell'input ambientale "italianistico" nello spazio urbano di Bratislava, presenza che è innegabile, come vedremo meglio, ma anche di una modalità interazionale specifica tra il nostro studente e gli stimoli che egli ha ricevuto. Mentre, come abbiamo notato sopra, l'input in modalità "normale" è di tipo interattivo, il che accomuna la situazione di acquisizione di L1 e L2, il nostro caso è piuttosto quello di un input non interattivo, che è stato già verificato da studi riguardanti casi consimili di acquisizione della lingua italiana per esposizione alla televisione italiana in giovani sia in Albania sia a Malta (Chini, 2012 [2005], p. 45).

Ci sarebbe naturalmente materia per indagare ampiamente anche sui fattori interni all'apprendente. Cioè su quello che è successo tra input e output. Pensiamo in particolare al fatto che l'input non è stato soltanto "ricevuto" dal punto di vista fisico, ma è stato "accettato" dal punto di vista attentivo, psicologico. Insomma è stato selezionato, immagazzinato e successivamente recuperato. Le ricerche sull'attenzione selettiva, per esempio, evidenziano l'esistenza di "meccanismi dell'attenzione selettiva" capaci di una codifica semantica che riconoscerebbe gli stimoli, distinguendo quelli "rilevanti" da altri "non rilevanti", e che permetterebbero a certi stimoli (e non ad altri) di essere "elaborati per essere utilizzati, divenire consapevoli e orientare le scelte delle risposte" (Stablum, 2002, p. 35).

Osservazioni sull'input

Ritorniamo alla lista indicativa del lessico italiano preliminare e "spontaneo" (cioè di natura acquisizionale) di cui abbiamo avuto riscontro. La riteniamo già significativa, perché essa rivela in modo chiaro una tendenza che la pratica didattica ci sta confermando sistematicamente. Uno degli sviluppi che la ricerca potrà assumere sarà allora quello della generalizzazione e strutturazione di test d'ingresso *ad hoc* concernenti l'accertamento di conoscenze lessicali di origine acquisizionale presso gli studenti di italiano al livello A1 nell'area di Bratislava e comunque in territorio slovacco.

Abbiamo intanto effettuato un confronto tra le parole italiane e gli equivalenti lessicali slovacchi che possiamo reperire in alcune fonti lessicografiche. Ne abbiamo individuate tre: una fonte monolingue di carattere istituzionale, due bilingui di carattere pedagogico e pratico.

Abbiamo fatto riferimento a questi tre repertori: 1) il corpus online costituito dai dizionari consultabili in Slovenské slovníky (<http://slovniky.juls.savba.sk/>), che abbiamo citato con la sigla S; 2) il dizionario bilingue di Anton Košťal, *Taliansko-slovenský a slovensko-taliansky slovník*, Slovenské Pedagogické Nakladateľstvo, Bratislava, 1992, che abbiamo citato con la sigla K; 3) il dizionario bilingue di Michal Hlušík – Michaela Saccardinová, *Taliansko-slovenský slovník*, **Kniha-Spoločník**, Bratislava, 2003, che abbiamo citato con la sigla H. La tabella delle corrispondenze, qui sotto, offre alcuni spunti interessanti (Paolini, 2017, p. 46).

<i>Lessico slovacco</i>	<i>Lessico italiano</i>
Káva H, K, S	Caffè
<i>Cappuccino</i> S Kapučíner K, S Kapučino S Kapučino (orig. Cappuccino) S	Cappuccino
Dialóg H, K, S	Dialogo
Zapekané lasagne H Lazane (orig. Lasagne) S	Lasagna / lasagne

Mlieko H, K, S	Latte
Smotanový syr H Mascarpone S	Mascarpone
Mäkký syr H Mozzarella S Parmezán (syr) H Parmezánsky syr K Parmezán S	Mozzarella Parmigiano
Cesto, Cestoviny H Cesto, Cestovina K	Pasta
Penzión H, K, S	Pensione
Klavír H Klavír, Piano K Piano S	Piano
Pizza H, S Placka, Lokša, Veľka lokša K	Pizza
Paradajka H, S Rajčiak, Rajčina K, S Paradajkový S	Pomodoro
Tiramisu H, S	Tiramisù
Univerzita H, K, S	Università

L'area semantica più rappresentata da queste coppie di parole è, per 11 su 15, quella della gastronomia italiana. La notorietà – presso gli apprendenti – di una decina di esse potrebbe essere dovuta a una competenza acquisita per “influsso interlinguistico”: “somiglianze” formali

o condizionamenti che L2 subisce da L1 (adozione del sistema accentuativo slovacco in *il latté*) ma anche da altri sistemi linguistici precedentemente imparati (Chini, 2012 [2005], p. 55-59), per conformità strutturale, prototipicità (significati e usi percepiti come “facili”), distanza (tra le lingue spagnola e italiana, evidente nel caso di “*el dialogo*”), naturalezza (nell’uso sovraesteso dell’articolo *la* davanti a tutte le parole terminanti in *-a* e di genere femminile, compresa *la università* che evita l’allomorfia *la/l’*), etc. Comunque sia, simili fenomeni evidenzerebbero il fatto che negli studenti di italiano L2 in Slovacchia sono presenti nuclei di una competenza lessicale “anticipata”, costruiti attraverso la loro esperienza “naturale” e mediante un immagazzinamento di input sostanzialmente “spontaneo”. È insomma un dato acquisizionale, situato nel contesto di un sapere “enciclopedico”, più o meno sofisticato, che anche il testo del *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR) (p. 120) prende in considerazione, parlando di “expressions of folk wisdom” e di “linguistic aspect of sociocultural competence” (‘espressioni di saggezza popolare’, ‘aspetto linguistico di una competenza socioculturale’): proverbi, espressioni idiomatiche (“idioms”), etc., ma anche: “Graffiti, T-shirt slogans, TV catch phrases, work-place cards and posters.” (Ibidem.) Insomma torniamo al punto d’incontro tra scritture esposte, semiosfera, input ambientale, acquisizione / apprendimento della lingua. Possiamo cominciare a ipotizzare allora che la distinzione accennata sopra, tra acquisizione / apprendimento “contestualizzata” (per L2) e acquisizione / apprendimento “decontestualizzata” (per LS, nostra qui la scelta terminologica “contestualizzata” vs. “decontestualizzata”), vada sottoposta a un’analisi critica molto accurata.

Il corpus osservativo

Arriviamo così al punto conclusivo del discorso: come studiare l’input riconoscibile come “italianistico”. Innanzi tutto occorrerà cercare di definirlo. Avevamo cominciato dal “visibile parlare” delle scritture esposte in lingua italiana, che sono numerosissime nello spazio urbano di Bratislava. Ne abbiamo raccolto un campione che oggi conta più di 260 immagini fotografiche, messe insieme tra il 22 dicembre 2016 e il 6 aprile 2018. Di ognuna abbiamo indicato una data e un luogo. Spesso abbiamo immediatamente registrato alcune osservazioni relative alla tipologia delle scritture (o meglio dei messaggi), alla loro destinazione d’uso, a specifiche

caratteristiche linguistiche o semantiche. Insomma, si vedrà che lavoriamo già da tempo alla costituzione di un corpus in cui il dato visivo e quello linguistico almeno in parte convivono e si integrano. Convivono cioè quando l'elemento testuale visivo si combina con quello linguistico. Tuttavia, e anche per questo motivo, non ne siamo completamente soddisfatti. Proviamo a dire quali sono i principali motivi di insoddisfazione e quali però anche le possibilità conoscitive offerte da una riflessione sul tema.

Il limite imposto dalla nozione di “scrittura esposta” è fortemente penalizzante, perché esclude alcune tipologie di input importanti: in particolare lo stimolo visivo stesso, quando esso sia svincolato da un testo verbale, come accade per una intera tipologia di messaggi come è quella costituita dalle fotografie di personaggi popolari e di oggetti collegati – mediante cognizioni più o meno stereotipate – a una data percezione di italianità: la macchina da caffè che chiamiamo *moka*, la Vespa, la vecchia Lambretta, la vecchia 500 della Fiat, etc. Pensiamo però anche alle immagini di star italiane del cinema come Marcello Mastroianni, Totò, Roberto Benigni, Claudia Cardinale, Sophia Loren, Monica Vitti, Maria Grazia Cucinotta, Monica Bellucci, etc. la cui esposizione costituisce un autentico topos visivo nel lay-out degli spazi commerciali che intendono evocare il fascino dell'italianità: esercizi di ristorazione, negozi di moda, etc.

La nozione stessa di scritture esposte esclude poi l'input uditivo, che pure a Bratislava è ben presente, per varie vie. A parte i contesti specifici in cui l'italiano orale viene praticato sistematicamente (le numerose scuole di lingua, il Liceo bilingue “Saru”, le aule universitarie, l'Istituto Italiano di Cultura, i conservatori di musica, ma anche la chiesa Milosrdni Bratia, gli spazi interni di aziende come Amazon, etc.), sono molte le circostanze in cui può capitare di ascoltare, nei locali o nei luoghi pubblici, musica leggera cantata in lingua italiana. Chiunque provi un po' di amore per questa nostra lingua, conserverà, come chi scrive, ricordi personali dello stupore con cui avrà un giorno, improvvisamente, captato in un bar la diffusione di una trasmissione radio in lingua italiana, oppure di quando avrà sorriso per il fatto che il conducente del tram cantasse, con una certa esaltazione, quell'ormai vecchia canzone che diceva: “Così piccola e fragile ...”.

Un'osservazione riassuntiva, in termini di “totalità semiosferica”, ci porta a constatare che l'identità etnica agisce certamente in modo positivo sul quadro generale degli atteggiamenti con cui gli apprendenti slovacchi della

lingua italiana si rivolgono a L2 e alla società di cui L2 è una delle fondamentali manifestazioni. La distanza sociale e psicologica che gli apprendenti slovacchi percepiscono rispetto a L2 sembra caratterizzarsi per il desiderio che essi sperimentano di una sua prudente ma cordiale e progressiva riduzione, e che qualche volta può trasformarsi in un vero avvicinamento empatico. Il che, almeno probabilisticamente, tende a tradursi in una correlazione positiva in termini di risultati.

Esempi e classificazione

Abbiamo posto come base del problema di una classificazione del corpus l'esigenza di partire da un dato di "totalità semiosferica", da cui riteniamo discendano i vari sottosistemi simbolici, tra cui quello visivo e verbale delle scritture esposte, che sono espressione di un continuum intersemiotico e multilingue entro cui troviamo anche le iscrizioni in lingua italiana, prese come tessere particolari di un mosaico più complesso.

Delimitare il corpus, confinandolo nelle scritture esposte in lingua italiana, fa parte dunque di un'operazione necessariamente decontestualizzante, condizionata da esigenze di registrazione e di catalogazione, che avrà ricadute positive in termini osservativi e di applicazione alla riflessione didattica, ma che trascurerà fatalmente il fatto, pure molto rilevante, che il nostro materiale non è se non una piccola parte emergente di una pluridiscorsività sociale in cui interagiamo tutti a vario titolo.

I criteri di individuazione di una classificazione possono essere dunque totalmente diversi: funzionale, semantico-contenutistico, sociale, storico, e – appunto – linguistico. Ma se fin qui abbiamo parlato di lingua italiana, occorre dire che nella pluridiscorsività sociale rientrano anche le altre lingue, con i rispettivi statuti (*in primis* lo slovacco come lingua ufficiale, l'inglese come lingua degli affari e transglottica, cioè *passerpartout*, il latino come lingua del sacro e della storia, il ceco e l'ungherese come lingue minoritarie, etc.).

Appartengono comunque agli italianismi quei toponimi slovacchi che sono corrispondenti a cognomi o a nomi italiani, oppure a essi riferibili: *Lafranconi* (con adattamento della grafia originaria Lanfranconi, relativa – com'è noto – a Enea Grazioso Lanfranconi), *Námestie svätého Františka*, *Klariská ulica*, *Františkánske námestie*, etc. a cui possono essere assimilati

nomi di luoghi sacri oppure denominazioni istituzionali: Saleziáni dona Bosca, Kostol sv. Jána Bosca, Cirkevná stredná odborná škola elektrotechnická P.G. Frassatiho, Materská škola sv. Filipa Neriho, etc.

Un fenomeno analogo sembra verificarsi nei marchionimi, molti dei quali evocano cognomi o nomi italiani di prestigio: *Da Vinci* (un bistrot), *Galileo* (una pizzeria), *Michelangelo* (un residence), *Fellini* (un caffè), *Ferrari* (un caffè) o anche nomi di persona di uso più o meno comune: *Francesco Pizza* (a Šamorín), *Pizzeria Carla*, *Ristorante da Cono*, *Da Mario e Nicola - Pizzeria ristorante* (a Stupava), *Pesto & Marco* (specialità italiane). Occorre precisare che non sempre al nome italiano corrisponde una persona in carne e ossa di nazionalità italiana. Qualche volta gli italianismi funzionano cioè come specchietti per le allodole e sono più che altro "italianerie": piccole astuzie pubblicitarie che mirano ad accattivarsi la simpatia dei potenziali clienti. Il che comunque implica che la lingua italiana, in determinati ambiti, sia percepita come indicatore di qualità.

A proposito di nomi e cognomi italiani, bisogna ricordare che nel giardino del palazzo Grasalkovič (in slovacco Grasalkovičov palác), il fabbricato di Bratislava che funge da residenza ufficiale per il presidente della Repubblica di Slovacchia, ci sono iscrizioni commemorative in marmo che ricordano ciascuna un capo di stato o di governo giunto in visita, tra cui una è dedicata a Carlo Azeglio Ciampi, recante la data del 9 luglio 2002.

Alla lingua italiana sono poi legati i nomi che identificano catene di rivenditori di livello internazionale: *Calzedonia*, *Intimissimi*, *Geox*, *Lavazza*, *Aeronautica militare* (abbigliamento), etc. i cui pay-off rinviano a una semantica o a un significante di natura italiana: *Calzedonia*: italian beachwear; *Intimissimi*: italian lingerie; *Geox*: respira; *Lavazza*: Italy's favourite coffee. Le denominazioni tratte da toponimi italiani, in giustapposizioni o combinazioni più o meno tipiche, sono anche presenti in *Caffè Italia*, *Caffè Trieste*, *Bella Napoli*, *Taverna di Assisi*. Ci sembra però diverso il caso di *Corleone*, ristorante la cui denominazione precisa sarebbe *Corleone Burgers & Co.*, che evoca in questo caso – a nostro avviso – non il nome di luogo, ma il personaggio fittizio di Vito Corleone, protagonista del *Padrino*, romanzo di Mario Puzo del 1969 e dell'omonimo film diretto da Francis Ford Coppola. La vetrina che ritrae l'immagine in grandi dimensioni di Marlon Brando, nel ruolo del boss mafioso, ci sembra dirimente. Siamo insomma nell'ambito della stereotipia hollywoodiana.

Appaiono "italianizzanti" (o piuttosto "neolatineggianti") inoltre nomi ibridi che aggregano a parole di origine varia alcuni suffissi tipicamente romanzi come -issimo nella forma adattata con lo scempiamento della doppia sibilante -isimo: fruitisimo (fruit + il suffisso -isimo), sportisimo (sport + il suffisso -isimo), regolare in cafissimo (café + il suffisso -issimo). Oppure parole macedonia del tipo bombastico, fusione di bomba e fantastico, la cui stravaganza dovrebbe attirare la curiosità del pubblico.

Un interesse più chiaramente acquisizionale lo hanno infine forme che rinviano a un lessico interazionale prototipico, come *Buongiorno*, o a sintagmi nominali formati da elementi del "lessico di sopravvivenza", come *Mamma mia - Sapori d'Italia* (specialità italiane) o *La mamma* (pizzeria), a cui possono essere confrontate denominazioni dall'organizzazione nominale dell'enunciato più complessa, come *Osteria dell'Opera*, *Moda di Giovanna* (fase di acquisizione detta prebasica) oppure denominazioni con struttura che utilizza il verbo in forma non finita, come *La Divina - La moda fatta in Italia*, oppure (caso osservato a *Banská Bystrica*) *Essere splendida* (fase basica).

Annotazioni a parte andrebbero sviluppate sull'uso, diffusissimo, del lessema *pizza*, che gode del resto di fortuna internazionale straordinaria, e si ritrova, più che nelle denominazioni degli esercizi pubblici, dove pure è presente in giustapposizione con altri elementi, come in *Pizza Borsalino* (a *Banská Bystrica*), *Pizza Kitty* (a Trnava), *Pizza Mizza* (a Bratislava), *Pizza Paradiso* (a Bratislava), soprattutto nei pay-off, per esempio in *Olivo - Pizza Restaurant* (*Banská Bystrica*), *Bongiorno - Pizza z pece* 'pizza al forno' (*Banská Bystrica*), *Pizza Kitty - Najväčšia pizza v Trnave* 'la pizza più grande a Trnava', etc.) o in altri messaggi di vario tipo. Spesso la parola è impiegata in enumerazioni sia italiane monolingui: *pizza, pasta, insalata*, sia in messaggi ibridi del tipo *Maximilian - Fish, steak, pasta, pizza* (inglese + italiano), *Bocca buona - Pizza, pasta & basta*, *Pizza & pasta & grill*, *Pizza, pasta, tiramisù* (con *tiramisu* senza accento, grafia ammessa in slovacco ma non in italiano), *Pizza, pasta, kebab*. Sull'internazionalità dell'uso lessicale di *pizza* si veda quanto scritto da Paolo d'Achille (2017, p. 99-103).

Alcune annotazioni sul carattere di tipicità italiana della parola *pizza*, come di altre dello stesso ambito e di cui abbiamo parlato sopra (*caffè, mozzarella, tiramisù*, etc.), sono state da noi proposte in precedenza, ma richiedono un cenno anche in questo contesto (Paolini, 2017, p. 45).

Il soggetto che acquisisce l'informazione attraverso l'input ambientale, in termini di riconoscimento di un determinato contenuto semantico associato alla forma di un vocabolo, guadagna conoscenza da una parte (perché entra in possesso di un minimo di vocabolario), ma la perde da un'altra. Perde infatti la possibilità di accedere a nozioni – di grande importanza al livello della conoscenza più profonda della lingua – sulla relazione che la parola intrattiene con l'insieme del lessico. Il conseguimento dell'informazione si realizza totalmente in sincronia, perché riguarda la lingua di oggi. La perdita si ha però sia in sincronia sia in diacronia. Dati importanti vengono persi – secondo noi – nella capacità di riconoscere strati neologici (*tiramisù*), strati recentissimi (*pizza*, *mozzarella*) e strati relativamente recenti (*caffè*, *cappuccino*, *pomodoro*) da quelli antecedenti e storicamente radicati nel latino (*lasagne*, *latte*, *pasta*). La perdita di queste informazioni, ne induce altre, appunto, in sincronia: una che permetterebbe di distinguere le unità lessicali indigene da quelle alloctone; un'altra che permetterebbe di cogliere e apprezzare i contributi regionali al lessico italiano. Il *mascarpone* è lombardo, la *pizza* e la *mozzarella* sono campani, il *parmigiano* è (ovviamente) emiliano. *Mascarpone*, *pizza* e *mozzarella* erano segnalati come prestiti interni da Bruno Migliorini in occasione del centenario della lingua italiana (Migliorini, 1962, p. 36). Dunque il loro ingresso nel lessico italiano non ha, storicamente, niente di veramente “tipico”. Il locutore italofono non madrelingua considererà magari tutti i termini della nostra lista lessicale (vedi *supra*) come “tipicamente italiani”, ma alcuni di questi (*cappuccino*, *mascarpone*, *mozzarella*, *pizza*, *tiramisù*) in realtà o non esistevano o non erano ancora neppure registrati nel dizionario di Niccolò Tommaseo e Bernardo Bellini, il più importante del XIX secolo. Altri, come *caffè*, avevano ancora una connotazione tipicamente esotica e orientale. In particolare, la parola *pizza* ha avuto uso rarissimo per tutto l'Ottocento, conoscendo “un'impennata”, come scrive D'Achille (2017, p. 22), soltanto dopo il 1960.

Se questa notizia fosse sfuggita, poco male, visto che anche un linguista di vaglia come Pietro Trifone parla di “italianissima pizza” (cit. in D'Achille, 2017, p. 99). E tuttavia il passaggio dalla fase di acquisizione alla fase di apprendimento dovrebbe anche mirare al recupero e all'adeguata contestualizzazione storica e culturale di queste conoscenze lessicali pregresse. Almeno se vogliamo pensare che la storia delle parole contenga anche nozioni di civiltà.

Conclusione

Questi esempi metterebbero a disposizione materiali che indicano livelli di progressione lungo una scala di complessità crescente, che partendo dal lessico dell'interazione più elementare arriva fino all'organizzazione sintattica di enunciati la cui articolazione si avvicina a quella prevista dalla varietà d'arrivo. L'utilizzo di questi materiali, in ambiente didattico, resta naturalmente da pensare o da discutere, ma su presupposti che ora ci sembrano mostrare un discreto livello di fondatezza. Abbiamo anche ormai ampiamente constatato come, a volte, inoltre, il ruolo-guida dell'insegnante di italiano, debba essere quello di colui che contestualizza storicamente e culturalmente informazioni le quali, altrimenti, resterebbero allo stato completamente stereotipico riassunto con squallida efficacia nella formula "Pizza, spaghetti e mandolino". Formula in cui, per essere sinceri, sentiamo sacrificata la nostra realtà.

Bibliografia

- CHINI, M., 2012 [2005], *Che cos'è la linguistica acquisizionale*. Roma, Carocci.
- CHOMSKY, N., 1959, "A Review of B. F. Skinner's *Verbal Behavior*", in *Language*, 35, 1, p. 26-58.
- COUNCIL OF EUROPE, 2011, *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Council of Europe. Disponibile in:
https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_en.pdf
[consultato il 7 ottobre 2017].
- D'ACHILLE, P., 2017, *Che pizza!* Bologna, il Mulino.
- DE MAURO, T., 2014, *In Europa son già 103. Troppe lingue per una democrazia?* Bari-Roma, Laterza, 2014.
- LOTMAN, J., 2005 [1984], "On the semiosphere" (W. Clark, Trans.), in *Sign Systems Studies*, 33, 1, p. 205-229. Disponibile in
<<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.693.9961&rep=rep1&type=pdf>> [consultato il 7 ottobre 2017].
- MIGLIORINI, B., 1962, "Cento anni di lessico italiano", in Devoto, G., Migliorini, B., Schiaffini, A., *Cento anni di lingua italiana (1861-1961)*, p. 21-38. Milano, All'insegna del pesce d'oro.

- MILLER, P. H., 2002, *Teorie dello sviluppo psicologico* [Theories of Developmental Psychology] (trad. it. C. Gobbo, M. Porrelli e A. Di Norcia). Bologna, il Mulino.
- PAOLINI, M., 2017, “Recoding Stereotypes: International Vocabulary, Italianisms and Symbols of ‘Italianness’ in the Sociocultural Context of Bratislava”, in *Lingua et Vita*, VI/2, 12, p. 39-51.
- PETRUCCI, A., 1980, *La scrittura. Ideologia e rappresentazione*. Torino, Einaudi.
- PETRUCCI, A., 1985, Potere, spazi urbani, scritture esposte: proposte ed esempi. In *Culture et idéologie dans la genèse de l'État moderne*. Actes de la table ronde de Rome (15-17 octobre 1984), Rome, École Française de Rome, p. 85-97. (Publications de l'École française de Rome, 82).
- PEZZINI, I., SEDDA, F., 2004, “Semiosfera”, in Cometa, M. (ed.), *Dizionario degli studi culturali*. Roma, Meltemi, 2004, p. 368-379.
- PETRUCCI, A., 2002, *Prima lezione di paleografia*. Roma-Bari, Laterza.
- POZZI, G., 1993, *Sull'orlo del visibile parlare*. Milano, Adelphi.
- POZZI, G., 1997, Dall'orlo del “visibile parlare”. In “*Visibile parlare*”: le scritture esposte nei volgari italiani dal Medioevo al Rinascimento. Atti del Convegno internazionale di studi, Cassino-Montecassino, 26-28 ottobre 1992, a cura di Claudio Ciociola, Napoli: Edizioni scientifiche italiane, p. 15-41.
- PRAMPOLINI, M., 2017 [2013], *Ferdinand de Saussure*. Roma, Carocci.
- SEGRE, C., 2003, *La pelle di san Bartolomeo: discorso e tempo dell'arte*. Torino, Einaudi.
- SEGRE, C., 2006, *Pittura, linguaggio e tempo*. Parma, Monte Università Parma.
- SEGRE, C., 2014 [1978], “La descrizione al futuro: Leonardo da Vinci”, in *Romanische Zeitschrift für Literaturgeschichte*; II, 1978, 2-3, p. 139-160; poi in *Semiotica filologica*, Torino, Einaudi, 1979, p. 131-160; ora in *Opera critica*. Milano, Mondadori, 2014, p. 297-334.

Dizionari

- HALUŠÍK, M., SACCARDINOVÁ, M. 2003, *Taliansko-slovenský slovník*. Bratislava, Kniha-Spoločník, p. 962.

Paolini, M.:

Il "visibile parlare" della lingua italiana a Bratislava (e dintorni)

KOŠŤÁL, A., 1992, *Slovensko-taliansky slovník*. Bratislava, Slovenské
Pedagogické Nakladateľstvo, p.879.

KRÁLIK, L., 2015, *Stručný etymologický slovník slovenčiny*. Bratislava,
Veda, p. 704.

Dr. Michele Paolini, PhD.

Rickenstrasse 4

9014 St. Gallen - CH

Switzerland

michelepaolini@hotmail.com

**La tematica religiosa nella letteratura italiana
contemporanea attraverso la traduzione slovacca
dopo l'anno 1989**

**Súčasná kresťanský motivovaná talianska literatúra
v slovenskom preklade po roku 1989**

Ivan Šuša

Abstrakt

Príspevok analyzuje nábožensky (v užšom zmysle katolícky) motivovanú taliansku umeleckú literatúru v preklade do slovenčiny po roku 1989. Zároveň ju zasadzuje do celkového recepcného rámca talianskej literatúry, t. j. do slovenského kultúrneho prijímajúceho prostredia. Autor sa zameriava na konkrétne prozaické diela, ktoré približuje slovenskému čitateľovi, poukazuje na ich umelecký, hodnotový a kvalitatívny význam, pričom si všíma najmä translátologické aspekty vo vzťahu východisková kultúra-cieľová kultúra.

Kľúčové slová: Talianska literatúra. Kresťanský motivovaná literatúra. Umelecký preklad. Recepcia.

Úvod

Deväťdesiate roky dvadsiateho storočia priniesli zmenu spoločensko-politickej situácie, z čoho vyplynula aj slobodná autorská a prekladateľská tvorba. Z recepcného hľadiska zaznamenávame zmenu statusu recepcie jednotlivých národných literatúr (vrátane talianskej) pod vplyvom silného anglofónneho prostredia, orientáciu vydavateľstiev na trh a komercializáciu a pokus o synchronizáciu a vývinovú kontinuitu po roku 1989 (t. j. vydávanie aktuálnych diel, ktoré boli/sú publikované v reálnom čase v Taliansku v prekladoch do slovenčiny pre tunajšieho čitateľa).

Pokiaľ ide o situáciu v slovenskom prekladovom a recepcnom kontexte, pád totalitného režimu v Československu v roku 1989 (a v dôsledku toho i odstránenie dominantnej tvorivej metódy, koniec uprednostňovania

vybraných autorov a tém na základe ideologických princípov štátnej politiky v oblasti kultúry) síce na jednej strane umožnili slobodné možnosti publikovania a prekladania, no na druhej strane spôsobili značne nesystematické prekladanie talianskych autorov a ich diel do slovenčiny. Časové obdobie od roku 1989 až po súčasnosť je príliš krátke na určenie vnútornej periodizácie, môžeme v ňom však badať určité tendencie. Najmä v prvých porevolučných rokoch vychádzali v prekladoch autori, ktorých diela postupne dopĺňali už existujúci knižný fond. Nepotvrdilo sa, že do slovenčiny sa budú ihneď prekladať diela s ideologicky obchádzanými témami (napríklad náboženská tematika) či autori, ktorí skončili za bývalého režimu z viacerých ideologických dôvodov na „indexe“. Aj na väčšinu známych talianskych bestsellerových diel si slovenskí čitatelia museli počkať až do obdobia po začatí nového milénia. Oproti relatívne nízkemu počtu vydaných knižných prekladov zo slovenčiny do taliančiny (aj keď trend je celkovo určite pozitívny), môžeme v opačnom prípade – teda v prípade prekladov z talianskej umeleckej tvorby do slovenčiny, badať silnejšie kontúry komerčnej vydavateľskej politiky, autorské a tematické preferencie (čitateľstva, prekladateľov a vydavateľov), ale aj rôzne literárne a neliterárne aspekty, súvisiace s politikou štátu, dotáciami na kultúru, z čoho vyplývajú aj sociologické aspekty prekladu a podobne.

Recepcia talianskej literatúry po roku 1989

V rámci nášho výskumu, ktorého výsledky sme publikovali vo vedeckej monografii *Talianska literatúra v slovenskom prekladovo-recepčnom kontexte po roku 1989* (Banská Bystrica, 2017), sme vyabstrahovali tieto tendencie nasledovne:

1. rok 1989 a posledná dekáda (deväťdesiate roky) 20. storočia

- hneď po roku 1989 – vydávanie (resp. vydanie) autorov a diel, preložených a pripravených tesne pred rokom 1989 (Vincenzo Cerami – *Malý malomeštiak*, Giuseppe Pontiggia – *Tienistý lúč*, Andrea De Carlo – *Vtáky z klietky a voliéry*, Matilde Seraová – *Zaslúbená krajina*);
- kontinuálne vydávanie autorov tzv. populárnych žánrov – detektívne romány, krimiromány, romány pre ženy;

- významné počiny: vydanie prekladu románu Umberta Eca *Meno ruže*, Ginsburgovej *Drahého Michala*, prvé preklady bestsellerových autorov a diel („objavenie“ Tabucchiho);

2. *obdobie po roku 2000*

- výrazná prekladová produkcia diel Itala Calvina;
- začínajú sa profilovať dominantní autori – Umberto Eco (prekladaný už v deväťdesiatych rokoch, no prekladateľský boom dosiahol až po roku 2000) a dovtedy menej známy Alessandro Baricco;
- kontinuálne vydávanie autorov populárnych žánrov – detektívne romány, krimiromány, noir, romány pre ženy, ale aj fantasy, reportážne a esejistické knihy (tematicky traktujúce nové spoločensko-politické usporiadanie sveta – od mafie k terorizmu). K výraznejšej časovej a tematickej synchronizácii na osi východisková kultúra-cieľová kultúra dochádza najmä po roku 2010.

V oblasti selekcie diel na preklad (po roku 1989 už nie v ideologickom zmysle slova) môžeme sledovať dve tendencie:

1. preklady diel významných klasikov ako súčasť zachovávanía literárno-kultúrneho dedičstva (najmä s pomocou podpory štátnej politiky v oblasti edičnej činnosti a bilaterálnych medzištátnych zmlúv v oblasti kultúry medzi Slovenskom a Talianskom);
2. preklady diel pre masový konzum (autori bestsellerov, autori s predchádzajúcim komerčným publikačným úspechom, autori, ponúkajúci spoločensky zaujímavé témy a tzv. ženská literatúra)
3. preklady diel, ktoré boli pred rokom 1989 z ideologických dôvodov obchádzané
4. okrem krásnej literatúry i preklady odborných publikácií rôzneho charakteru – texty cirkevného charakteru, prístupňovanie talianskych literárno-vedných (porov. napr. viaceré práce Fabiana Grittiho), politologických a historicko-spoločenských prác (monografie a štúdie Patrizie Prando, napr. Prando, 2010) z pera talianskych odborníkov, pôsobiacich na Slovensku a podobne.

Kvantitatívne zvýšený počet diel v rámci prekladovej produkcie z taliančiny do slovenčiny po roku 1989 nastal najmä v oblasti prózy. V porovnaní s ďalšími západnými (najmä anglicky píšucimi autormi, prekladanými do slovenčiny) síce nejde o jej výrazný rozmach, oproti obdobiu pred rokom 1989 je však evidentný zvýšený kvantitatívny počet prekladov. Môže za to nielen slobodná možnosť tvoriť, slobodný výber autorov na preklad, ale aj pád hegemonie štátnych vydavateľstiev a jednotnej politiky v oblasti kultúry (a z toho vyplývajúca liberalizácia trhu).

Text – preklad – recepcia

Relevantnú časť prekladovej produkcie z taliančiny do slovenčiny reprezentujú knihy s náboženským obsahom. Ako uvádza talianistka Dagmar Sabolová-Prinic, „talianistika obdobia totality mala zväčša laický charakter, autori, predstavujúci katolícku etiku, boli odsúvaní na okraj a s nimi aj ich prekladatelia“ (Sabolová-Prinic, 2012, s. 47). Ako ďalej autorka uvádza, smutným dedičstvom onej doby je existencia tzv. ghost-prekladateľov, ktorí nesmeli prekladať pod vlastným menom. Situácia sa zmenila až po spoločensko-politických zmenách po roku 1989, resp. 1990.

Paradoxne, v talianskom prostredí sa v období po roku 1945 nesformovala literárna skupina, generácia či smer vyslovene katolíckeho zamerania (tak ako to bolo u nás v medzivojnovom období v prípade katolíckej moderny, neskôr sa vyvíjajúcej najmä v exile, resp. u nás ako priečinkovej tvorby). Slovenská katolícka moderna totiž nemala len čisto literárny význam, ale keďže väčšina jej predstaviteľov boli katolícki kňazi, rozširovala svoj diapazón aj smerom k náboženským aktivitám (nehovoriac o fakte, že títo autori boli pre režim chápaní ako emigranti), čiže plnili aj istú spoločensko-kultúrnu opozíciu voči vtedajšiemu režimu. V Taliansku sa vzhľadom na silné postavenie Vatikánu autori nepotrebovali zgrupovať do skupiny či skupín, ktoré by plnili obdobnú funkciu (aj keď náboženské motívy sú častými námetmi mnohých talianskych diel).

Po roku 1989 sa k nám dostalo prostredníctvom slovenského prekladu viacero diel autorov katolíckej proveniencie. Často však nejde o „veľké mená“ talianskej literatúry, veľaokrát boli vyžiadaní na preklad zo strany slovenskej katolíckej komunity, rôznych náboženských spolkov, združení, sú výsledkami vzájomných kontaktov v katolíckej societe a podobne (a následne

distribúované a predávané prostredníctvom obchodov s náboženskou literatúrou).

Z nosných osobností, ktorých dielo vyšlo po dlhej odmlke v slovenčine po roku 1989, môžeme nepochybné spomenúť Giovanni Papiniho – máme na mysli *Život Krista*, publikované v talianskom origináli v roku 1921 (porov. Kováč-Petrovský, 2014). Aj keď štvrté vydanie tohto diela vyšlo ešte v roku 1969, a to v pomerne vysokom náklade – až 60 000 ks (preklad: Mikuláš Pažitka), na piate vydanie sme si museli počkať do roku 1990. Je logické, že pre bývalý komunistický režim nebolo žiaduce spomínať jeho „obrátene“ (z presvedčeného ateistu sa stal autor so silnými kresťanskými ideami a následne napísal dielo *Život Krista*). Je pravda, že autorove diela boli u nás (sem zahŕňame aj český kontext) v preklade takmer pravidelne vydávané (prakticky hneď od dvadsiatych rokov 20. storočia – napríklad preklad Skalického *Slov a krvi / Parole e sangue* a tiež od neho *Hotový človek / Un uomo finito* – obe z roku 1926, v tridsiatych rokoch 20. storočia *Živý Dante / Dantevivo* v Tučkovej preklade v roku 1936). Dokonca v češtine vyšiel aj spomínaný *Život Krista* (ako *Život Kristův*) v roku 1923, teda hneď o dva roky po vydaní v taliančine, opäť z pera Skalického, ako aj Brechensbauerov preklad *Sv. Augustína (Sant'Agostino)* z roku 1947 (teda preklad sa podarilo stihnúť do osudového roku 1948, aj keď originál je z roku 1929), ďalšie texty náboženského charakteru neboli pre českého a slovenského čitateľa ideologicky vhodné. Naopak, v slovenskom preklade vyšli autorovi v roku 1948 režimom akceptovateľné polemické listy pápežovi Piovi XII. ako *Listy ľudom pápeža Celestína VI. (Lettere di Papa Celestino VI.)* v preklade Mikuláša Pažitku. Okrem *Života Krista* sme v Pažitkovom preklade do slovenčiny publikovali v roku 1990 aj *Legendy umučenia*.

Do roku 1989 bol slovenskému čitateľovi absolútne neznámou osobnosťou Iginio Giordani. Giordaniho aktivity sa viažu najmä k hnutiu *Focolare* a pracovným aktivitám vo vatikánskej apoštolskej knižnici. Autor sa venoval aj politickej (*Movimento Popolare*) a novinárskej činnosti (*Il Quotidiano*), v čase fašizmu rázne odmietol Mussoliniho politiku, neskôr začal intenzívne spolupracovať s Chiarou Lubichovou, ktorá následne založila *Centro Iginio Giordani* s cieľom sprístupniť autorovo dielo (najmä dosiaľ nevydané texty, korešpondenciu a články) širokej verejnosti. K hlavným spolupracovníčkam Chiary Lubichovej a hnutia fokolárov patrila aj Dori Zamboniová.

Niet divu, že v česko-slovenskom porevolučnom čase bola spoločenská objednávka sprístupniť ich myšlienky a osudy aj v prekladovej tvorbe – učinil tak Blahoslav Hečko prekladom Giordaniho diela *Ohnivý denník* (*Diario di fuoco*) v roku 1996. Originál vyšiel v taliančine v roku 1980, z horeuvedených príčin ho nebolo u nás možné publikovať v preklade, a to aj napriek tomu, že Hnutie *Focolare* začalo na Slovensko prenikať už v šesťdesiatych rokoch 20. storočia, a to najmä prostredníctvom kontaktov s východným Nemeckom, kde žila prvá z Chiariných spoločníčok Natália Dallapiccolová. V spoločensky pohnutom roku 1968 sa dokonca konalo v Tatrách prvé tajné viacdňové stretnutie podporovateľov tohto hnutia – Mariapoli. *Ohnivý denník* je jeden z najviac prekladaných Giordaniho textov do cudzích jazykov, najmä pre jeho „nadmárodný“ charakter, dielo, plné úvah a rozhovorov s Bohom a humanitou, plným autorových meditácií a duchovna. Evidentná je tenzia vzťahu kresťanstvo (viera) na jednej strane a sekulárnosť na strane druhej. Dodajme, že dva roky pred publikovaním tejto knihy, teda v roku 1994, vydal Bystrík Žák preklad Zamboniovej diela *V hlúbke bolesti: skutočné príbehy* (*Quando il dolore bussava forte. Raccontiveri*).

Po roku 1989 sa k nám dostali i knihy Roberta Brunelliho – kňaza, spisovateľa, kritika umenia a autora viacerých kníh s náboženskou tematikou. Publikovať začal v osemdesiatych rokoch 20. storočia a vďaka osobnému zaniu a pútavému štýlu písania mu diela vychádzajú pravidelne až doteraz (spomeňme napríklad *Parole dipinte* z roku 2014).

Z ďalších, tentoraz menších kresťanských autorov, ktorých diela sa k nám dostali prostredníctvom prekladu po roku 1989 a suplovali neexistujúcu náboženskú tematiku, môžeme uviesť napríklad Antonia Fattoriho, ktorý zozbieral *Príbehy starého zákona* (1991), P. E. Bernardiho – *Leopoldo Mandić: svätec uzmiernenia* (1993), Lucianu Marianiovú – *Proti vetru pod vánkom ducha* (1993), texty Jána Pavla II. *Najdrahšej mládeži* (1996) a *Moje motlitby* (1996), viacero kníh Bruna Ferrera – *Niekedy stačí jeden slnečný lúč* (1998), *Spev svrčka* (2000), *Kruhy na vode* (2002), *Vie to iba vietor* (2002) či *Tajomstvo červených rybiek* (2003), Carolinu Branduardiovú – *A až potom hovorme o láske* (1999) a ďalších.

Osobitnou tvorivou aktivitou sú nepochybne knihy, písané pre deti s náboženskou tematikou. Aj do slovenského recepčného prostredia sa dostali práve tie – v roku 1997 preložila pre deti Brunelliho *Svätú bibliu* (*La Sacra Bibbia*) Miroslava Vallová. (Dodajme, že Brunelliho autorstvo sa,

samozrejme, chápe v zmysle prerozprávania už existujúcich príbehov – jednotlivé epizódy zo Starého a Nového zákona sú časovo postavené tak, aby vyšiel jeden príbeh na každú nedeľu). Vallová v tom istom roku vydala pre detského čitateľa aj knihu Bruna Balzana *Prvé otázky (Primi perché?)*

Väčšina z týchto kníh vyšla v špeciálnych náboženských vydavateľstvách či edíciách (*Don Bosco, Lúč, Spolok svätého Vojtecha, Nové mesto*).

Kvalitatívny aspekt vybraných diel – od Lorenziho k Murgiovej

V slovenskom recepčnom kontexte sa publikácie beletristického charakteru (nerátame sem vecnú či primárne odbornú náboženskú literatúru pre kňazov, diakonov a tak ďalej, ktorá predstavuje dominantnú časť prekladovej produkcie), vydávané najmä v spomínanom trnavskom Spolku sv. Vojtecha, vyznačujú silnou spoločenskou myšlienkou (z hľadiska tematicko-motivického), emocionálnym nábojom, religióznym prístupom k traktovaniu témy a kvalitnou redakčnou prácou (vrátane jazykovej stránky). Pre náš príspevok sme si vybrali niekoľko diel, ktoré považujeme z hľadiska recepcie talianskej literatúry (s naznačenou nábožensky motivovanou tematikou) za nosné. Zaujímať nás bude prekladový, v širšom kontexte recepčný aspekt (orientácia na slovenského čitateľa). Za nosné hľadisko sme si zobrali kvalitatívne hľadisko a selektívny prístup – zameriame sa na diela, ktoré boli nominované na najprestížnejšiu cenu za umelecký preklad – Cenu Jána Hollého a ktoré zároveň spĺňajú charakter kresťanský motivovanej spisby.

Ako prvúby sme radi spomenuli knihu od Francesca Lorenziho *La strada del sole* (2013) – dielo vyšlo v preklade Marty Jedličkovej do slovenčiny pod názvom *Cesta slnka* (2016) s úvodným slovom talianskeho kardinála Gianfranca Ravasiho. Dielo vyvolalo vďaka silnej spoločenskej téme (prerod od zhýralosti k striedmosti a nájdenie Boha) v Taliansku veľkú mediálnu pozornosť, vyšlo o ňom viacero recenzií a rozhovorov s autorom, logicky, najmä v nábožensky (presnejšie katolícky) orientovaných časopisoch a novinách. Kniha je autobiografického charakteru (konkrétne o talianskej rockovej kapele *The Sun*) a nesie výrazné znaky autenticity – radi by sme poukázali najmä na úryvky z denníka, z mailovej korešpondencie, vnútorné monológy a podobne.

Po porovnaní oboch textov – východiskového v taliančine a cieľového v slovenčine – možno konštatovať, že prekladateľka preložila dielo

adekvátne, zachovala v ňom charakteristické črty diela a typický štýl. Cieľový text sa vyznačuje jasnou koncepciou, vidieť z neho jazykovú erudíciu prekladateľky. V texte sme nepostrehli vážne odchýlky na lexikálnej či syntaktickej úrovni. Na skracovanie viet (napr. na s. 28 na to mala prekladateľskú kompetenciu, vyžadoval si to totiž cieľový text – „Jednoducho má svoj spôsob komunikovania“... atď.). Niektoré prekladové riešenia považujeme na lexikálnej úrovni za originálne (Bohočlovek – s. 81).

Positívne hodnotíme v cieľovom texte vysokú úroveň slovenčiny – mimochodom, jazykovou redaktorkou knihy bola prekladateľka Alžbeta Šuplatová, ktorú ešte budeme v našom príspevku spomínať.

Ako ďalšie by sme radi spomenuli mená Gianna Beretová a Pietro Molla, ktoré sú v talianskom (najmä cirkevnom) kontexte dostatočne známe. Sú svedectvom neochvejnej lásky a svätosti v manželskom zväzku, ako aj úcty k Bohu a ku kresťanským hodnotám. Beretová za jej odvážny postoj nepodstúpiť interrupciu aj za cenu vlastnej smrti (ktorá napokon nastane), ako aj za cnostný a príkladný život, vysvätil pápež Ján Pavol II. za svätú. Dielo autorského tandemu *Le lettere* vyšlo aj v slovenskom preklade ako *Listy*.

Zo žánrového hľadiska je uvedené dielo hybridným útvarom, ktoré osciluje medzi dokumentárnosťou (faktografickosťou) a umeleckosťou (estetickosťou). Jeho prvú štvrtinu tvoria biografické záznamy o osobnom a pracovnom živote manželov (Beretová, Molla), úvod milánskeho arcibiskupa, kňaza Pápežskej baziliky či samotného zostavovateľa (je ním Elio Guerriero). Zvyšok (teda jadro knihy) sú listy manželov, ktoré si navzájom vymieňali po zoznámení, v manželstve, počas Pietrovej neprítomnosti v zahraničí i „v zrelosti“ (táto časť je kompozično-tematicky nosná). V závere sa opäť objavuje biografická, tentoraz zostavená chronologicky – teda už nie ako lineárny text, ale ako sumujúci zoznam.

Preklad Alžbety Šuplatovej verne interpretuje sémantickú, jazykovo-štylistickú, ako aj kompozičnú časť v rámci celkovej štruktúry diela originálu. Z textu je zrejmé, že prekladateľka má skúsenosti s týmto typom literatúry (t. j. epištolárny a dokumentárny charakter), čo dokazujú aj jej viaceré doterajšie preklady s cirkevnou tematikou a redaktorská činnosť pre Spolok svätého Vojtecha. Oceňujeme, že Šuplatová sa v tomto diele verne pridrižiava textu originálu, no okrem faktografických a biografických údajov dokáže adekvátne a autenticky zachytiť aj nálady, duševné stavy (citovosť, únava a podobne)

a názory oboch protagonistov. Na základe porovnania textu originálu a textu prekladu túto časť považujeme za umelecky, ako aj jazykovo zvládnutú najlepšie (dokáže napr. vhodne oddeliť osobné či intímne od spoločenského a všeobecného – tak, ako je to v samotnom origináli), zhodnotili by som ju ako umeleckú transpozíciu. Spomínané rámcové časti (úvod, záver) nie sú umeleckým textom, aj tu však prekladateľka potvrdila svoje výborné znalosti taliančiny.

Prekladateľka nevsúva text do originálu, nedoplňa ho a ani doň nijakým spôsobom nezasahuje. Fixne sa pridrižiava aj daného poznámkového aparátu (nemá potrebu doplniť poznámky pod čiarou a podobne), ktorý má vysvetľujúcu a komplementárnu funkciu. Vzhľadom na typ textu (listy), ktoré v origináli neobsahujú dlhé syntaktické konštrukcie, Šuplatová takmer vôbec nemusí meniť vetnú štruktúru (s ohľadom na slovenského recipienta), ani využívať inverziu a podobné syntakticko-štylistické javy.

Isté (no nepatrné) výhrady môžeme mať k negatívnej interferencii z taliančiny na lexikálno-štylistickej úrovni, napr. „...som veľmi rád, že si neublížia napriek rastúcej živosti“ (vhodnejšie: aj keď sú stále živší), „list ma nachádza ešte v New Yorku“ (oba príklady sú na s. 241), časté zdvorilostné formulky v taliančine bez prítomnosti slovesa typu „baci a...“ často prekladá ako „bozky tebe (s. 232 a i.), „veľké bozky tebe“ (s. 131, s. 191, s. 204, s. 223, s. 233 a i.), „veľké pozdravy“ (s. 229) a podobne (v slovenčine vhodnejšie – posielam veľa bozkov, vrúcne ťa bozkávam a podobne). Násilne pôsobí výraz „s najkrajšími žičeniami“ (s. 105). Je však potrebné uvedomiť si, že ide o listy (teda útvar, ktorý nesie aj výrazné rysy autenticity a intimity) a prekladateľka sa snažila ich interpretovať čo najvernejšie.

Kvitujeme, že Šuplatová sa funkčne vyhýba prechodníkom (typickým pre taliančinu, no v slovenčine by pôsobili vo vyššom počte redundantne), používa ich len vo výnimočných prípadoch („vopred okusujú“, s. 240 a podobne). Ozvlášťujúco pôsobí pozdrav „čao“, zapísaný na základe slovenskej fonetiky, objavujúci sa prakticky v celej knihe (s. 182, s. 191, s. 198, s. 206, s. 208, s. 215, s. 222, s. 231).

Prekladateľka nemusela riešiť problematické, diskutabilné či výrazne explanačné pasáže, aj dovysvetlenia určitých faktov a reálií zostavovateľ knihy Guerriero umiestnil do poznámok pod čiarou. Precízne dodržiava aj formálnu úpravu, jednotlivé rámcové zložky textu a kompozíciu – v zhode s textom originálu.

Preklad Alžbety Šuplatovej možno jednoznačne zhodnotiť ako adekvátny, štylisticky kvalitný a jazykovo precízny. Rovnako pozitívne je potrebné zhodnotiť formálnu úpravu a vernú kompozíciu diela. V texte originálu sa nachádza aj väčší počet rodinných fotografií – škoda, že v slovenskom vydaní je to len jedna čierno-biela fotografia Berettovej (s. 60). Hlavný význam diela je však v celkovom morálnom odkaze, ktorý nepochybne prekračuje čisto cirkevné kruhy. Prekladateľke sa tento odkaz podarilo slovenskému čitateľovi vhodne a cielene interpretovať.

Do tretice by sme v rámci slovenského recepčno-kultúrneho kontextu chceli upozorniť na meno súčasnej talianskej (sardínskej) spisovateľky, teologičky a katechétky Michely Murgiovej, ktoré nie je bežnému slovenskému čitateľovi príliš známe. Autorkine diela boli doteraz preložené do viacerých jazykov – a to najmä vďaka jej pútavému štýlu písania, zrozumiteľne a logicky postavenej fabule, ako aj ideovému (často až hodnotovému) odkazu jej próz. Navyše, jej literárna tvorba ocenená viacerými prestížnymi literárnymi cenami doma a v zahraničí. Murgiová nepoučuje, no uvažuje a rovnako necháva premýšľať (neraz i „medzi riadkami“) samotného čitateľa. K slovenskému recipientovi výraznejšie prerazila vďaka Miroslave Vallovej, ktorá preložila jej dielo *Accabadora*.

Je chvályhodné, že v roku 2015 sa objavilo v slovenskom preklade ďalšie Murgiovej dielo – *Stretnutie (L'incontro)*. Dielo reflektuje viacero problémov (sociálny aspekt, výrazne teritoriálny sardínsky aspekt, leitmotívom je však násilné rozdelenie dediny Crabas na dve časti – farnosti, čo má jednoznačne svoj symbolický význam v širšom kontexte). Chceli by sme ešte zdôrazniť, že samotná kniha nemá ako celok náboženský charakter, má však silný morálny náboj, aj preto sme sa ju rozhodli uviesť v našom príspevku.

Prekladateľ tejto síce útlej, no myšlienково bohatej knihy – Stanislav Vallo – v nej dokázal, že má nielen vynikajúcu znalosť slovenčiny, ale aj mimoriadny jazykový cit, čo sa prejavilo prakticky vo všetkých rovinách (morfosyntaktickej, lexikálnej i štylistickej). Murgiovej text je lineárny a túto lineárnosť dodržiava aj prekladateľ. Je vidieť, že jeho preklad má jasnú koncepciu od začiatku až po koniec diela a od tejto koncepcie sa neodkláňa. Vallo sa dôkladne pridržiava textu originálu, no v zhode s prekladateľskými zásadami orientuje text na prijímajúce prostredie, teda na slovenského čitateľa. To však neznamená, že by sa bál lexikálne a syntakticky

experimentovať, práve naopak. Hľadá adekvátny ekvivalent, často aj zásahom do samotného textu originálu (napr. vetu v orig. *Bramava i fratelli di biglie e le sorelle di libellule che gli spetavano di diritto* sémanticky i formálne adekvátne preložil ako *Dychtivo túžil po bratoch v hre na guľky a po sestrách pri vyslobodzovaní vážok zo sieťky na motýle, lebo mal na nich plným právom nárok*, s. 13).

Náročnosť pre prekladateľa vidíme v tom, že hlavnou postavou diela je desaťročný chlapec, no kniha je určená dospelému, resp. adolescentnému čitateľovi. Prekladateľ teda musel tieto dva póly adekvátne vyvážiť (lexikálne i štylisticky). Vallo si to uvedomuje a na základe tohto faktu využíva inventár použitých jazykových prostriedkov (*Pozri, pozri na tamtoho, mece sa ako šialený. Škoda, že tu nemáme foťák, dokelu!*, s. 38).

V súvislosti s inštrumentáriom lexiky by sme chceli zdôrazniť originálne a funkčne použité slovné spojenia, ktoré text ozvlášťujú, napr. *vyrašený z odretých kolien* – v preklade s. 13, *drobizg na ňu hľadel s nemou úctou a ostatná stárež sa iba pobavene a neveriacky uškŕňala*, s. 22 a podobne. Musíme však upozorniť, že v orig. sa nachádzajú štylisticky bezpríznačkové lexémy *piccola anziani* (malí a starí), v tomto prípade sa prejavil viac umelecký cit u prekladateľa ako u samotnej autorky. Trochu násilne pôsobí výraz „s vášnivou uvzatosťou“ (s. 25). Na prvý pohľad prekvapujúco pôsobia sémanticky zoslabené výrazy, napr. „cazzosanto“ (s. 50 v texte originálu, s. 40 v texte prekladu) preložené ako „Pane Bože...“ alebo „merdone, cristosanto...“ preložené ako „dokelu“ (s. 39 v texte originálu, s. 32 v texte prekladu). Pripomíname však, že v slovenskom kultúrnom prostredí by doslovný preklad pôsobil vulgárne a expresívne (nehovoriac o tom, že preklad prešiel jazykovou korektúrou a je možné, že došlo k zásahu práve v redakčnej fáze). Uvedené subštandardné vyjadrenia postáv v origináli však majú svoje opodstatnenie, slovenský čitateľ tak ostal výrazovo ochudobnený.

Kvitujeme tiež vhodné prekladateľské riešenie, ktoré Vallo použil na s. 22 – v origináli je vysvetľujúca poznámka pod čiarou, prekladateľ sa funkčne rozhodol zapracovať ju priamo do textu a rovno nájsť aj vhodný ekvivalent (*Conch'ebagna – Rajčiak* – pomenovaný podľa ryšavých vlasov). Vallo tiež musel hľadať vhodné slovenské ekvivalenty najmä z cirkevného prostredia (typy oblečenia kňazov na rôzne príležitosti, hierarchizácia v cirkvi a i.). Určitou výhodou pre prekladateľa bolo i to, že v texte originálu sa

nenachádzajú náročné alúzie, dialekt v reči postáv či problematické pasáže týkajúce sa prekladu reálií a podobne.

Navyše, porovnávajúc oba texty, môžeme konštatovať, že prekladateľovi sa podarilo prostredníctvom použitého jazyka (najmä pokiaľ ide o lexikálny a štylistický aspekt) preniesť vhodne aj zobrazované nálady, iróniu, ako aj humor, ktoré sú nosnou súčasťou diela.

Pokiaľ ide o syntaktickú stránku, prekladateľ text vhodne štruktúruje, dlhé vety logicky skrakuje (napr. s. 27 v origináli a s. 27 v preklade – rozdelená veta „*Maurizio taký precitlivený nebol...*“), resp. ich prispôbuje. Oceňujeme správny slovosled v slovenčine, prekladateľ nie je negatívne ovplyvňovaný talianskym slovosledom (napr. „*I racconti di fantasmi andavano alla grande in via Messina*“, v orig. s. 23, preložené ako „*V Messinskej ulici sa najviac hovorilo o strašidlách*“ – s. 21).

Preklad rešpektuje aj formálno-kompozičnú stránku originálu. Je rovnako dynamický ako originál – prekladateľ adekvátne zachytil nosnú alternáciu dialógov a statických častí.

Bibliografia

- BERETTOVÁ, G. – MOLLA, P.: *Listy*. Trnava: Spolok svätého Vojtecha, 2015 (v talianskom origináli: BERETTA, G. – MOLLA, P. *Lettere*. Roma: San Paolo Edizioni, 2012)
- GRITTI, F. – GRITTOVÁ, M.: *Linee volutive della letteratura italiana dal neorealismo alla neoavanguardia*. 2 vyd. Nitra: UKF, 2012.
- KOVÁČ-PETROVSKÝ, D.: *Ponti inter culturali slovacco-italiani: due fonti slovacche*. Milano: Vita e Pensiero, 2014
- LORENZI, F.: *Cesta slnka*. Trnava: Spolok svätého Vojtecha, 2016 (v talianskom origináli: LORENZI, F.: *La strada del sole*. Milano: Rizzoli Editore, 2012)
- MURGIA, M.: *Stretnutie*. Trnava: Spolok svätého Vojtecha, 2015 (v talianskom origináli: MURGIA, M.: *L'incontro*. Torino: Einaudi Editore, 2012)
- PRANDO, P.: *Teórie a projekty talianskeho európskeho federalizmu*. Banská Bystrica: FPVaMV UMB, 2010
- SABOLOVÁ-PRINCIC, D.: *I destini dell'italianistica in Slovacchia dopo il 1990*. In: *Studia Scientifica Facultatis Pedagogicae*, r. 11, č. 1, 2012, s. 47-52.

ŠUŠA, I.: *Komparatistické a prekladové aspekty v slovensko-talianskyh medziliterárnych vzťahoch*. Banská Bystrica: FHV UMB, 2011

ŠUŠA, I.: *Talianska literatúra v prekladovo-recepčnom kontexte po roku 1989*. Banská Bystrica: FF UMB, 2017

doc. PhDr. Ivan Šuša, Ph.D.

Univerzita Mateja Bela

Filozofická fakulta

Katedra translatológie

Tajovského 40

974 00 Banská Bystrica

Slovenská republika

Dalla neoavanguardia alla poesia totale: il percorso poetico di Adriano Spatola

Od neo-avantgardy k totálnej poézii: básnická cesta Adriana Spatoly

Fabiano Gritti

Abstrakt

Cieľom článku je prezentovať obraz vývinu poetického štýlu a poetiky v tvorbe Adriana Spatolu, jedného z najoriginálnejších autorov talianskej neo-avantgardy. Sledujeme korene jeho tvorby, prestup do tzv. „parasurrealistického“ obdobia až po koniec aktivity avantgardy a začiatky vizuálnej poézie. Zvlášť dôležitý je dôraz na osobitnú pozíciu autora v rámci avantgardnej skupiny Gruppo 63, a jeho rozpory s mainstreamovými prúdmi skupiny.

Kľúčové slová: Adriano Spatola. Talianska neo-avantgarda. Poetica. Poézia. Gruppo 63.

Adriano Spatola fa parte della schiera di autori della letteratura italiana ingiustamente sottovalutati, nel migliore dei casi considerato come una figura minore quando non viene marginalizzato e del tutto ignorato. Come scrisse il fratello Maurizio, Adriano ha sempre mantenuto un coerentemente un «costante rifiuto dei compromessi, delle ipocrisie, in particolare dei rapporti con gli ambienti letterari “ufficiali” (dei quali le varie avanguardie sono state e sono facile preda), che ovviamente lo hanno sbrigativamente emarginato; ciò che, lungi dal preoccuparlo, lo confermava nella convinzione di essere dalla parte “giusta”»¹. Spatola a differenza di molti altri protagonisti dell'avanguardia italiana, non ricercò mai l'attenzione dei media, rifiutò le strumentalizzazioni politiche e tanto meno accettò la mercificazione

¹ MAURIZIO SPATOLA: *Mio fratello poeta*, in: PIER LUIGI FERRO (a cura di): *Adriano Spatola poeta totale: materiali critici e documenti*. Genova: Costa e Nolan 1992, p. 16.

capitalista dell'arte, fu sempre fedele all'idea che la poesia in sé potesse essere una ragione di vita

Dopo decenni di scarsa attenzione la critica ha ripreso ad occuparsi di lui, seppure ancora in misura insufficiente, soprattutto dopo la prematura scomparsa avvenuta nel 1988. Si ricorda l'attività di coloro che più si sono impegnati a mantenerne viva la memoria, conservando, ordinando, valorizzando i suoi scritti e impedendo che andassero dispersi, a cominciare dal fratello Maurizio Spatola² che ha conservato e reso disponibili online documenti e testimonianze sull'attività del fratello, la seconda moglie Giulia Niccolai a lui legata oltre che nella vita anche nella redazione di "Quindici" e in tutte le iniziative editoriali e artistiche di Spatola del decennio successivo, il traduttore delle sue opere in inglese Paul Vangelisti³ che tradusse in inglese e curò molte delle sue poesie negli Stati Uniti, il critico Giuseppe Cavatorta⁴. Tra le diverse iniziative editoriali si devono ricordare almeno il numero monografico di "Il Verri" nel 1991 e 2015, di "Testuale" del 1991, di "Avanguardia" del 2005 dedicati interamente a Spatola, la documentata ricerca di Eugenio Gazzola sul periodo della "repubblica dei poeti" a Mulino di Bazzano⁵, infine la monografia di Pier Luigi Ferro⁶.

Spatola, nato nel 1941, era tra i più giovani aderenti al Gruppo 63, la sua formazione avvenne quindi pienamente nel clima dello sperimentalismo neoavanguardista. Come scrive Barilli non conobbe i tentennamenti di altri, non dovette convertirsi passando dal milieu ermetico o neorealista, il che spiegherebbe l'estremismo delle sue scelte, la predilezione per un linguaggio fortemente influenzato dalla rivoluzione "novissima" nella produzione

² MAURIZIO SPATOLA: *Etica, rigore, anarchismes nella poetica di Adriano Spatola*, "Testuale", XXV (2009), 46, pp. 5-30.

³ Il recente ADRIANO SPATOLA: *The Position of Things: Collected Poems 1961-1992*. København - Los Angeles: Green Integer 2008.

⁴ Innumerevoli sono gli interventi e iniziative di Cavatorta a favore di Spatola, uno dei pochi critici che da sempre ha sostenuto e divulgato l'importanza della sua opera, si ricorda la traduzione cura di *L'Oblò* il primo e unico romanzo sperimentale di Spatola, recentemente riedito negli Stati Uniti: ADRIANO SPATOLA: *The Porthole*. Trad. Giuseppe Cavatorta - Polly Geller. Los Angeles: Seismicity Editions 2011.

⁵ EUGENIO GAZZOLA: "Al miglior mugnaio". *Adriano Spatola e i poeti del Mulino di Bazzano*. Reggio Emilia: Diabasis 2008.

⁶ Si veda anche: FERRO: *Adriano Spatola...*, cit.

letteraria, differenziandosi marcatamente per esempio dall'eloquio ostentatamente letterario di Manganelli o dal linguaggio parascientifico di Celli, giusto per citare, tra i tanti, due autori del Gruppo 63 che per diversi aspetti hanno una certa vicinanza con Spatola, come si vedrà più avanti⁷.

Solo recentemente sono comparsi studi sulla produzione giovanile di Spatola, una poesia, soprattutto uno stile, che egli di fatto rinnegò. Spatola per primo nei suoi saggi teorici ha preferito non prendere in considerazione le sue prime poesie, che non vennero più ripubblicate in nessuna raccolta successiva⁸, persino con gli amici preferiva non affrontare l'argomento. Si tratta di poesie che stilisticamente paiono assai distanti dalla sua produzione matura, uno stile ancora incerto, testi in cui versi ermetizzanti si combinano con influenze simboliste soprattutto da Rimbaud e Mallarmè fino a Dino Campana, importante fu anche Thomas S. Eliot. Seppure non originali quanto nella produzione successiva si tratta di versi che comunque già lasciano intuire la mirabolante parabola evolutiva della sua poetica. Nella raccolta *Le pietre e gli dei* pubblicata nel 1961⁹ troviamo poesie che da immagini, panorami, ambienti, situazioni, portano il lettore a cogliere particolari rivelatori ed evocatori. Di quest'opera Giorgio Moio scrive che:

«si tratta di una poesia filosofica, ancorata a nuclei retorici e metafisici lungo i lineamenti della tradizione, che poco hanno a che fare con i progetti di rottura di un linguaggio dell'hasard, di cui si servirà nel corso degli anni. [...] Già in questa prima opera si fa largo quella tensione alchemica e alterata delle opere future, quell'invenzione continua del linguaggio, sia pure in nuce, dai toni più pacati, intenta a designarsi quasi come scrittura gnomica – o comunque del pensiero – che s'interroga, tra l'ordine e il caos sul ruolo del pensiero stesso nella materia né intima né privata da ricomporre sempre in luoghi diversi, evocando allegorie più che simboli, un'antiliricità per una poiesis che narri il suo divenire, un continuum narratum sulle risorse e sui

⁷ RENATO BARILLI: *La neoavanguardia italiana. Dalla nascita del "Verri" alla fine di "Quindici"*. Bologna, Manni 1995, pp. 257-258.

⁸ Paul Vangelisti tenne conto di questa decisione di Spatola quando curò nel 2008 l'edizione statunitense di gran parte delle sue poesie, e di conseguenza non incluse le poesie di *Le pietre e gli dei*, aggiunse però tre poesie del 1961 ma successive a questa raccolta.

⁹ ADRIANO SPATOLA: *Le pietre e gli dei*. Bologna: Tamari 1961, p. 11. Il libretto venne pubblicato a spese dell'autore in 406 copie numerate.

limiti del verbum, sulla struttura “fisica” non più realizzabile coi soli canoni tradizionali, lineari»¹⁰.

In queste prime poesie le ripetizioni e accumulazioni non sono ancora ossessive e parossistiche come nella produzione successiva, si veda per esempio i seguenti versi chiaramente ermetizzanti:

L’ora triste, la pioggia:
specchiarsi dei fanali sull’asfalto,
mormorare dei viali. Il tempo è tutto
in questo cader d’acqua,
in questo crescer d’erba.¹¹

Nelle poesie appena successive è già possibile cogliere un’intensificazione e enfaticizzazione delle ripetizioni, che paiono riprendere, tra i vari ascendenti possibili, soprattutto Dino Campana, dove la ripetizione non è una semplice riproposizione ma dà luogo ad un movimento a spirale che ad ogni passaggio conduce a focalizzarsi sull’immagine per penetrarla, ricavarne progressivamente significati nascosti, suggestioni. Per esempio *Hamlet, Clowns*, di cui si riporta una parte, una delle poesie successive alla prima raccolta ma precedenti alla fase parasurrealista:

Sì, l’ho scritta la tua storia: il manoscritto
l’ha mangiata il cane, nel mezzo della guerra.
Poi, la carestia.
Si ripete la beffa del pezzo di re
se certo non un mendicante ma un bambino ebreo
s’è cibato del cane gonfio della carta

Certo non un mendicante, ma un bambino ebreo
si è cibato del cane gonfio della carta;
e ritrovare adesso la tua storia, chi può farlo? [...] ¹²

¹⁰ GIORGIO MOIO: *Due parole di introduzione per Adriano Spatola*, “Risvolti”, II (1999), n. 3, p. 3.

¹¹ SPATOLA: *Le pietre...*, cit., p. 12.

¹² *Hamlet, Clowns* citata da: SPATOLA: *The Position of Things...*, cit., p. 14.

Con il passaggio al periodo parasurrealista il testo poetico esplose in un caleidoscopio di brevi quadretti, immagini ripetute con accostamenti inaspettati che danno luogo a ossimori sorprendenti con tecnica scopertamente surrealista. Si trova un certo gusto compiaciuto per il quadretto narrativo, la scena, l'istantanea, che potrebbero essere interpretati come residui di quell'ermetismo giovanile che progressivamente, con l'evoluzione della poetica e dello stile, tendono a ridursi ai minimi termini fino al verso singolo.

Per comprendere il senso e l'importanza del passaggio della poetica di Spatola al breve periodo parasurrealista, è necessario tenere presente almeno alcuni punti fondamentali, per trattazioni più approfondite sull'argomento si rimanda ad altri studi¹³. Il surrealismo nella neoavanguardia era assolutamente ignorato, come pure altre avanguardie storiche, tranne il dadaismo. Questo però non valeva per Spatola, il quale ebbe una formazione universitaria filosofica, particolarmente significativi per lui furono soprattutto gli studi di estetica, dove ebbe la fortuna di avere come insegnante Luciano Anceschi nel 1960, il quale lo guidò nelle ricerche per la tesi di laurea proprio sul surrealismo¹⁴, e in seguito gli diede la possibilità di pubblicare sulla sua rivista "Il Verri".

In seguito al congresso del Gruppo 63 tenuto a Reggio Emilia nel 1964, Spatola e un gruppo di autori emiliani, che Barilli definiva "coagulo emiliano", si organizzarono per dar vita a un gruppo indipendente pur rimanendo nell'ambito del Gruppo 63, fondando una rivista che ne divulgasse le attività: "Malebolge"¹⁵. Il Gruppo 63 non era affatto monolitico, per sua

¹³ Cfr. MARIO MORONI: Parasurrealism ant Technological Utopia: The Project of Malebolge, in: PAOLO CHIRUMBOLO, MARIO MORONI, LUCA SOMIGLI (eds.): *Neoavanguardia. Italian Experimental Literature and Arts in the 1960s*. Toronto – Buffalo – London: University of Toronto Press 2010, pp. 74-98. Mi permetto di segnalare una mia panoramica sull'argomento con riferimenti agli studi sulla presenza del surrealismo nella letteratura italiana: FABIANO GRITTI: Adriano Spatola tra surrealismo e poesia visiva, in: PETRA PAPPOVÁ, JOSÉ MANUEL AZCONA (eds.): *El ámbito de las lenguas romances y su identidad*. Nitra: UKF 2016, pp. 161-179. Sull'analisi delle motivazioni e caratteristiche del parasurrealismo da parte dello stesso Spatola cfr. *Surrealismo e parasurrealismo*, "Marcatré", 1966, n. 26/27/28/29, pp. 248-251.

¹⁴ FERRO: *Adriano Spatola...*, cit., p. 20.

¹⁵ La rivista venne fondata a Reggio Emilia facendo da contraltare alla romana "Grammatica", con l'appoggio di Nanni Balestrini e Antonio Porta. La redazione

natura tollerava la presenza di un gran numero di sodali dissidenti dalle linee di lavoro della maggioranza senza che ci fosse bisogno di ricorrere a prese di distanza. Nello stesso periodo il coagulo romano creò “Grammatica”, caratterizzata dalla ricerca di un formalismo che permettesse di andare oltre la fenomenologia. “Malebolge” invece in quanto espressione del coagulo emiliano, in particolare reggiano, si distingueva dal magistero anceschiano con sede a Bologna, e rappresentò sicuramente un esperimento locale, limitato temporalmente e quantitativamente, se si pensa al materiale effettivamente pubblicato, ma che comunque ebbe rilevanti effetti sul processo di modernizzazione della letteratura italiana, e che produsse effetti anche per il periodo successivo alla definitiva conclusione dell’esperienza della neoavanguardia¹⁶. Gli autori del gruppo reggiano apprezzavano del surrealismo in primo luogo il suo carattere dissacrante, «la potenzialità eversiva nei confronti del linguaggio e del codice borghesi», ma si trattava comunque di una rivisitazione del surrealismo all’interno della neoavanguardia, cioè una sua riproposizione adattata alla situazione storica, non per niente definita parasurrealista, fortemente incardinata nel «discorso poetico dell’avanguardia capace di incorporare linguaggi scientifici e filosofici, gerghi specializzati e tecnologici»¹⁷.

Secondo Barilli la formazione del coagulo emiliano e il loro lavoro ispirato al surrealismo, in un’epoca in cui il surrealismo era ormai morto e in un contesto come quello della neoavanguardia, dove il surrealismo non è mai stato preso in considerazione, costituisce una reazione alle realizzazioni più estreme della neoavanguardia, alla negazione del letterario di certe sue importanti correnti, come quella sanguinetiana. Il surrealismo diventa un

era composta da: Ennio Scolari, Vincenzo Accame, Giovanni Aneschi, Paolo Carta, Giorgio Celli, Corrado Costa, Alberto Gozzi, Luigi Gozzi, Antonio Porta, Adriano Spatola. Direttore responsabile Paolo Rosati. Del periodico uscirono tra il 1964 e il 1967 quattro numeri con periodicità irregolare, di cui uno doppio ospitato da Marcatrè nel 1966. Per approfondimenti si veda: *EUGENIO GAZZOLA (a cura di): “Malebolge”. L’altra rivista delle avanguardie. Reggio Emilia: Diabasi 2011, che offre la possibilità di rileggere i numeri della rivista, con un’interessante prefazione di Walter Pedullà e la testimonianza di Giorgio Celli che la fondò insieme a Adriano Spatola.*

¹⁶ BARILLI: *La neoavanguardia italiana...*, cit., pp. 266-267.

¹⁷ FABIO GAMBARO: *Invito a conoscere la neoavanguardia*. Milano: Mursia 1993, p. 103.

modo per «scavare un nido nell'*autre*, nell'avventura letteraria allo stato puro, che la si vuole promuovere a universo autosufficiente, capace di spremere da sé un potenziale incantatorio», questa sarebbe la più pregnante motivazione che portò alla scelta della connotazione surreale come «contromossa stilistica» qualificata dall'essere «a suo agio nel compito di riciclare vecchi materiali di “cattivo gusto”, ovvero kitsch, per usare un'etichetta che però raggiungerà il massimo di diffusione un po' più tardi»¹⁸.

Sterilità in metamorfosi pubblicata nel numero di apertura di “Malebolge” è un chiaro esempio del rapido stilistico allontanamento dalle fonti ermetiche e simboliste. Ci si limita ad alcuni versi che esemplificano la struttura di tutta la poesia, in verità assai uniforme, per cui il prelievo si sarebbe potuto effettuare in qualsiasi altra parte del testo:

1

persino è della pietra far vermi questa notte
dentro la pietra sono i suoi capelli
grumo nero impastato con bianchissima calce
e la roccia sta nel mezzo del lago
le sue dita irte di radici sono formiche
grumi neri impastati con bianchissima calce
le cinque dita sono cinque radici nel mondo che si solleva
perché persino la pietra fa vermi questa notte
fondamento del quale purtroppo qui non è luogo
radice comune dalla quale rampollano essi stanotte
è lama di coltello che taglia tra le dita

2

è lama di coltello che taglia tra le dita
si fa sabbia pietra rossa e della sabbia fango
e la roccia sta nel mezzo del lago
la mano a cinque dita che fu dentro la fogna
perché la roccia nel mezzo del lago si carica d'acqua
occhio del pesce arpionato che fissa il nero stivale che luccica
d'acqua
è lama di coltello che fende la tua mano
e il mondo che si solleva si chiude a pugno
guarda nel centro della mano

¹⁸ Cfr. BARILLI: *La neoavanguardia italiana...*, cit., pp. 265-267.

ogni radice è dentro la tua carne
non risalgono più dal baratro giallo di sabbia

Spatola è ormai pienamente e meritatamente protagonista non secondario del Gruppo 63, del quale ovviamente coglie le suggestioni, evitando però l'imitazione scontata, come nel caso della tecnica del collage. Qui i frammenti del collage presi singolarmente rivelano un gusto finissimo per la descrizione quasi narrativa di luoghi, figure, situazioni, costruendo ambientazioni ed atmosfere quasi oniriche, favolose. Barilli trattando l'argomento propone alcuni versi del poemetto *Alamogordo 1945* particolarmente esemplari:

gli uomini? pregavano stesi sotto delicate automobili
mentre le grate delle fognature risucchiavano i bambini già
ciechi
ah dissero i nemici supplichevoli
gli angeli arrampicati su scale da pompieri smantellavano gli
[orologi dei campanili gotici]¹⁹.

Non è affatto difficile trovare variazioni sullo stesso tema, si potrebbe ancora proporre un esempio dove è possibile chiaramente notare una diversa modalità descrittiva, che invece della scena onirica privilegia il piccolo quadro, l'istantanea immortalante un momento solo apparentemente poco significativo, per esempio in *L'ebreo negro*²⁰:

seduti al tavolino a prendere il caffè per consultare i giornali:
la pioggia che batte sui tetti delle automobili in sosta

Oppure possiamo trovare una sequenza di versi che danno l'illusione della ricostruzione di una scena:

vedendomi alla fine salire, arrampicarmi, verso la corda tesa
sopra lo spazio

¹⁹ Cfr. Ibidem. Il poemetto *Alamogordo 1945* è stato pubblicato nella raccolta: ADRIANO SPATOLA: *L'ebreo negro*. Milano: Scheiwiller 1966, p. 23; le poesie pubblicate sono state scritte in un arco di tempo dal 1962 al 1966.

²⁰ Ivi p. 33 e 32.

scimmia con la tuta lassù danzante protetto da una rete che
formano intrecciate le dita di quelli che stanno di sotto

e col piattello fare il giro, raccogliere monete

L'espedito stilistico a cui si è accennato paradossalmente ebbe la sua prova d'esordio nell'ambito della neoavanguardia con un romanzo, l'unico pubblicato da Spatola. E' stato nel 1964 al secondo congresso del Gruppo 63 che il giovane poeta presentò il romanzo sperimentale *L'Oblò*, che venne pubblicato da Feltrinelli nell'ottobre quello stesso anno²¹. Beppe Cavatorta lo definì un romanzo unico e indefinibile, che finirà per essere "esiliato in patria" proprio per la sua inclassificabilità e l'estrema carica provocatoria, accompagnato dal suo autore nella marginalità in cui fu spinto e che accettò in opposizione alla letteratura ufficiale.

Può parere singolare che un poeta abbia esordito con un romanzo, tuttavia bisogna considerare che in quel periodo il Gruppo 63 era impegnato proprio nella definizione e ricerca del nuovo romanzo sperimentale. Barilli ricorda che allora paradossalmente furono i poeti a contravvenire alle «ben consolidate leggi di genere»²² per giocare la carta del *nouveau roman*, di una produzione in prosa veramente innovativa e convincente, prodotta nell'ambito del Gruppo piuttosto che da autori esterni, più o meno vicini o addirittura formati e affermatosi all'esterno del gruppo stesso seppure percepiti come affini.

Le discussioni in merito erano accese, davano luogo a dibattiti infervorati in cui si cercava di definire se il romanzo sperimentale dovesse comunque rispettare delle regole precise, ed eventuale quali dovessero essere. Per Sanguineti la sperimentazione sul romanzo ovviamente avrebbe dovuto evitare gli errori di fondo del realismo, l'errore di cadere nella

²¹ ADRIANO SPATOLA: *L'oblò*. Milano: Feltrinelli 1964. Il testo è pressoché introvabile in Italia, è stato ripubblicato negli Stati Uniti nel 2011 con una coedizione tra le case editrici Otis Book e Seismicity, con traduzione in inglese di Beppe Cavatorta e di Polly Geller, con postfazione in inglese dello stesso Cavatorta. Per approfondimenti si veda: BEPPE CAVATORTA: *Rinnegato tra i rinnegati: l'iper-romanzo di Adriano Spatola*, "Il Verri", 2004, n. 25, pp. 21-48; LUIGI WEBER: *Con onesto amore di degradazione. Romanzi sperimentali e d'avanguardia nel secondo Novecento italiano*. Bologna: Il Mulino 2007.

²² BARILLI: *La neoavanguardia italiana...*, cit., p. 154.

passività del descrittivismo, di una prosa che diventa ricettacolo delle frustrazioni dell'intellettuale insofferente per una società mercificante, materialista ecc. Una "omologia passiva", come egli la definiva, una narrativa percepita come sostanzialmente simile al vecchio realismo. Il limite invalicabile veniva poi identificato nella necessità di una diegesi, quindi una struttura, un filo narrativo, negando di fatto la possibilità di una soluzione "divagante e pseudo-saggistica". Il modello in definitiva doveva essere quello del *Decameron* del Boccaccio. Il congresso del Gruppo 63 tenutosi a Palermo nel 1965 si discusse soprattutto del romanzo sperimentale, e Alfredo Giuliani si oppose alla concezione di Sanguineti, proponendo di lasciare spazio anche ad opere di diverso carattere, che avessero come modello il *Tesoretto* di Brunetto Latini, quindi proprio quel tipo di opera aperta e divagante, essenzialmente saggistica, libero dalla definizione di una trama o dei personaggi, che Sanguineti avversava. Fu proprio quest'ultima opzione che permise al Gruppo 63 l'apertura, nonostante la persistente opposizione di Sanguineti, alla sperimentazione di Giorgio Manganelli²³, Giorgio Celli e chiaramente veniva sdoganato anche il romanzo di Adriano Spatola, difficile da digerire anche per il gruppo allora più aperto alla sperimentazione nel panorama letterario italiano.

Le reazioni della critica furono estreme, dal premio "Ferro di Cavallo" per il miglior romanzo scritto da un esordiente alla stroncatura senza appello da critici mainstream. In questo romanzo Spatola ha sperimentato, perfezionato e adattato in modo personalissimo le tecniche del *pastiche* e *collage* letterario, creando un intrico di 46 storie che per 144 pagine si intersecano a più livelli. La composizione del pastiche veniva annunciata già in copertina, dove quasi fosse un occhiello al titolo si presentava «uno scrittore giovanissimo, un romanzo nuovo divertente tra la tecnica d'assemblage e il romanzo pop, la fantascienza dell'attualità, l'automatismo dei mass media, dalla Bibbia in dispense, alla simbologia dello strip-tease, la deflagrazione della storia». Come scrive Giuliano Gramigna nella recensione pubblicata sulla rivista "fiera letteraria" del dicembre 1964, l'esuberanza linguistica e la complessità stilistica al limite del caos del romanzo è frutto «dell'esplosione del linguaggio», nel tentativo di purificarlo dalla mercificazione consumista, liberandolo e spurgandolo dai "linguaggi pidgin"

²³ Ivi, pp. 154-163.

dei giornali, dei fumetti, della televisione, della radio, della fantascienza, dei comizi.

Barilli caratterizza la struttura dello pseudo-romanzo di Spatola come un multiforme insieme di micro-storie, quadretti narrativi definiti come “cellule” separate le une dalle altre. Ogni cellula esaminata isolatamente rivelerebbe le buone doti narrative dell’autore, mostrando l’impronta tipica dello stile “novissimo” nel quale Spatola si è formato: «un vocabolario svelto, magro, raccattato, apparentemente, dal linguaggio comune, sul filo della chiacchiera affidata alla stampa, ai mezzi di comunicazione popolari»²⁴. Queste cellule si intersecano, si succedono, senza un ordine logico ma le loro storie sono tra loro concatenate secondo una logica aberrata, paradossale, “impazzita”. La prosa delle cellule testuali rinforza l’effetto di spiazzamento del testo composto dal *collage* di queste cellule, dando l’illusione di una continuità narrativa che poi viene costantemente frustrata, l’aspettativa del lettore viene in questo modo tradita, viene esasperato l’effetto traumatico dello scartamento, al punto da far apparire che nemmeno l’autore conosca l’evoluzione dei vari passaggi.

L’effetto di questa successione è spiazzante, ed è accentuato dall’illusione dell’esistenza di una continuità narrativa, per via della persistenza di un unico protagonista nelle diverse storie, Guglielmo, che però si rivela tutt’altro che una presenza sostanziale, poiché egli è solo un’ombra. Il rimando obbligato è ad Ulrich, *L’uomo senza qualità* di Musil, anche lui come Guglielmo non può che limitarsi ad osservare il trascorrere degli avvenimenti di un mondo che non può accettare, ma che deve sopportare. Questo è in fondo il tema fondamentale di uno pseudo-romanzo che non ha una trama, non ha una storia da raccontare, ciò che veicola è un particolare sguardo sul mondo, disincantato e disilluso, è un “buco nel muro”, l’oblò, una feritoia dalla quale osservare la realtà. Come dichiarò Spatola in una intervista: «il titolo indica un modo particolare di “guardare” il mondo. Il mondo scorre davanti allo scrittore come davanti ad una cinepresa. Lo scrittore deve fotografarne gli aspetti più sconcertanti, assurdi, o ripugnanti con l’intenzione magari di ricattarlo. Lo spia, per così dire. Gli ruba dei segreti molto importanti. Cerca le prove per poterlo mettere in stato di accusa»²⁵.

²⁴ Ivi, pp. p. 258.

²⁵ CAVATORTA: *Rinnegato...*, cit., p. 27.

Lo spatoliano «modo particolare di “guardare” il mondo» giunge ad un ulteriore metamorfosi alla fine del periodo sperimentale parasurrealista, dopo l'interruzione delle pubblicazioni di “Malebolge”, la chiusura del Gruppo 63 e della rivista “Quindici” di cui Spatola era redattore. La pubblicazione della raccolta *Majakovskij*²⁶ nel 1972 segna una cesura decisiva nell'evoluzione della poetica spatoliana, egli stesso la definisce «come un grido, è l'abbandono dell'ultimo sogno alla parasurrealista, cioè della poesia che cambia il mondo. [...] Il titolo è un grido a lui, un richiamo a lui»²⁷. Per certi aspetti riprende la precedente *L'ebreo negro*, simile è la struttura a brevi strofe numerate con versi liberi, molto diverso è invece il ritmo e il ruolo delle immagini, che già preannuncia la poesia visiva. Subito dopo la pubblicazione sul “Il Verri” compare una recensione di Milli Graffi, che nota come a fronte della continuità con la lirica precedente rappresentata dalla presenza di una cadenza volutamente ricercata, il nuovo ritmo abbia subito delle troncature apparendo assai più sincopato²⁸:

ma il testo è un oggetto vivente fornito di chiavi
la cruda resezione il suo effetto l'incredibile osmosi
è questo il momento che aspetti comincia a tagliare
guarda come si tende e si gonfia sta per scoppiare
è l'immaturo anaconda si morde la coda strisciando
odore della palude odore coniato da fiato di fango
un libro un quaderno una penna un desiderio indolore
senza parole²⁹

Non muta solo il ritmo ma anche la qualità dell'immagine, che perde il carattere barocco e ridondante ma soprattutto perde il centro dell'attenzione. La poesia propone al lettore più o meno la stessa sovrabbondanza di immagini, la multiforme visione caleidoscopica che si può trovare in *L'Ebreo*

²⁶ Edita da Geiger, la micro casa editrice fondata dallo stesso Spatola.

²⁷ CORRADO COSTA: *Il territorio alle spalle*, “Tam-Tam”, II (1973), n. 3, p. 25.

²⁸ Cfr.: MILLI GRAFFI: *Adriano Spatola: Majakovskij*, “Il Verri”, 1973, n. 1, pp. 128-130.

²⁹ *La composizione del testo*, in: *Majakovskij*. Torino: Geiger 1971, qui si cita dall'edizione americana, con testo a fronte in inglese edita da The Red Hill Press, L.A. & Fairfax del 1975, p. 10.

negro, ma ciò che radicalmente muta è l'attenzione a queste immagini, che non concentrano più su di esse l'attenzione del lettore. Più che una singola immagine abbiamo più connotazioni di una molteplicità di immagini. Quello che rimane è «un segno che contiene di più i caratteri dell'ambiguità e dell'inquietudine»³⁰. Lo stesso titolo è una poesia concreta: *Majakovskij* è chiaramente un riferimento ad un autore simbolo dell'avanguardia, e allo stesso tempo è anche un gioioso ed irriverente esempio di concretismo molto dinamico, dove la 'i' è ripetuta come un grido o un fischio, un sibilo causato da dell'aria che sfugge da un pertugio, secondo Spatola, già è stato citato più sopra, il sibilo può essere anche un grido che segna l'abbandono del surrealismo. Diventa così una «stimolazione grafica che trova il suo pieno adempimento in un'esecuzione orale», preannunciando le *performances* nella poesia sonora nella quale si cimenterà qualche anno dopo, realizzando quanto teoricamente preannunciato nella sua opera teorica più interessante *Verso una poesia totale*³¹. Spatola porta all'estremo gli esperimenti di Giuliani, Balestrini e Porta sulla variazione dei caratteri, della loro disposizione sulla pagina, consentendone persino a volte la riallocazione, disattendendo la tendenza generale dei novissimi a «neutralizzare gli aspetti fisici dei significanti linguistici». Barilli acutamente osserva che «Spatola insisterà assai più a fondo di loro [dei novissimi] verso tutti questi lidi di rivolta [gli esperimenti di concretismo poetico nella neoavanguardia] del flusso verbale contro le varie prigioni: dei caratteri a stampa, non solo, ma anche della sottomissione alla globalità di senso del "monema", cioè dell'unità di significazione»³². Il ricorso al collage verrà portato all'estremo in maniera originale da Spatola con i suoi "Zeroglifici", dei quali è possibile trovare dei

³⁰ GRAFFI: *Adriano Spatola...*, cit. p. 129.

³¹ ADRIANO SPATOLA: *Verso una poesia totale*. Salerno: Rumma 1969.

³² Anche per la citazione precedente cfr.: BARILLI: *La neoavanguardia italiana...*, cit., p. 262. Spatola trattando dello statuto del poeta e della poesia nella società contemporanea concludeva che «il passaggio dalla poesia come poesia a una forma di poesia totale è l'unica maniera di usare positivamente e concretamente, nella direzione di una utopia anarchicamente garantita, quell'esperienza del linguaggio che il poeta è finora abituato a fare come fine a se stessa» l'articolo dal titolo *Poesia apoesia e poesia totale* venne pubblicato originariamente su «Quindici», 1969, n. 16, poi ripubblicato nell'antologia: RENATO BARILLI, ANGELO GUGLIELMI: *Gruppo 63. Critica e teoria*. Milano: Feltrinelli 2003 (1a ed. 1976), p. 103.

primi esempi già nel 1965, poi perfezionati successivamente. Non è possibile in questa sede dilungarci su un tema che meriterebbe ben altri approfondimenti, per i quali si rimanda ad altri studi³³, si vuole però in conclusione rimarcare l'estrema originalità di un percorso poetico, che alle sue estreme conseguenze si ricollega al processo di "distruzione della sintassi" di Marinetti in opere che arrivano a mettere in discussione gli stessi grafemi³⁴, come scrive Cavatorta «va al di là delle sperimentazioni dei pionieri del concretismo svizzeri e brasiliani, da Eugen Gomringer al Gruppo Noigadres, che nelle loro sperimentazioni non si erano mai spinti oltre il limite del grafema verbale»³⁵:



³³ Tra i vari studi si veda: SANDRO SPROCCATI: *Zeroglifico, ipotesi per un suprematismo grafemico*, in: AA.VV.: *Adriano Spatola*. Udine: Campanotto 1986, pp. 8-18; RENATO BARILLI: *A proposito di "Zeroglifico"*, "Il Verri", 1976, n. 2, pp. 167-170; GIUSEPPE CAVATORTA: "Scrivere significa costruire il linguaggio, non spiegarlo". *La manovalanza di Adriano Spatola verso una poesia totale*, in: ANDREA TORRE, FABRIZIO BONDI (a cura di): *I Verbovisionari: L'altra avanguardia tra sperimentazione visiva e sonora*. Venezia: Engramma 2017, pp. 83-98; GIULIA NICCOLAI: *Una proposta di interpretazione degli zeroglifici*, in ADRIANO SPATOLA: *Zeroglifico*. Torino: Geiger 1975 (1a ed. 1966), s. p.

³⁴ Cfr. PASQUALE FAMELI: *Lo "Zeroglifico" di Adriano Spatola, una sintesi della postmodernità*, "Testuale", 2017, n. 59, p. 13.

³⁵ CAVATORTA: "Scrivere significa...", cit., p. 93.

I zeroglifici non sono solo un esperimento estremo, un astruso gioco intellettuale, ma rappresentano l'inveramento dell'idea spatoliana che l'arte dovesse in futuro essere alla portata di tutti, al punto che chiunque sarebbe potuto diventare artista. La distruzione del grafema, e quindi della capacità di significazione della parola, libera non solo la parola da ogni limite grafemico o sintattico ma anche la capacità di ogni ricevente di liberare l'immaginazione in modo originale, assolutamente personale³⁶.

In conclusione si riporta il commento di Spatola nel suo capolavoro di critica della poesia concreta, dove riassume il senso ultimo dei zeroglifici e in definitiva di tutta la sua poetica:

«A differenza dei poemi concreti del Gruppo Noigandres o di Gomringer, che comunicano con la loro struttura, questi testi (*collages* o *décollages*) stabiliscono con il lettore un rapporto di tipo emozionale. Essi sono percepibili istantaneamente, ma non razionalmente. [...] Ed è appunto l'imprevedibilità del messaggio il carattere saliente di questo genere di poesia. Il grado di asemantività del testo svolge qui un ruolo fondamentale. Quanto più si allontana dalle regole del linguaggio comune, tanto più il poema-collage concreto inventa un codice di lettura personalizzato. [...] Il poema-collage concreto tende a ridare valore all'impulso soggettivo, ma non a rifiutare l'idea di una lingua universale. Anzi, esso collabora alla sua realizzazione proprio perché rivaluta l'immaginazione pura, sganciata da ogni riferimento al tessuto culturale e linguistico immediato»³⁷.

Bibliografia

BARILLI RENATO, GUGLIELMI ANGELO: *Gruppo 63. Critica e teoria*. Milano: Feltrinelli 2003 (1a ed. 1976)

³⁶ Interessante l'accostamento con l'idea derridiana del sistema che rinunciando alla significazione favorisce la liberazione dell'energia per la produzione di senso cfr.: FAMELI: *Lo "Zeroglifico"...*, cit., pp. 10-14.

³⁷ ADRIANO SPATOLA: *Verso una poesia totale*. Bologna: Paravia 1976 (1a ed. 1969), pp. 98-100.

- BARILLI RENATO: *A proposito di "Zeroglifico"*, "Il Verri", 1976, n. 2, pp. 167-170
- BARILLI RENATO: *La neoavanguardia italiana. Dalla nascita del "Verri" alla fine di "Quindici"*. Bologna, Manni 1995
- GIUSEPPE CAVATORTA: *Rinnegato tra i rinnegati: l'iper-romanzo di Adriano Spatola*, "Il Verri", 2004, n. 25, pp. 21-48
- CHIRUMBOLO PAOLO, MORONI MARIO, SOMIGLI LUCA (EDS.): *Neoavanguardia. Italian Experimental Literature and Arts in the 1960s*. Toronto – Buffalo – London: University of Toronto Press 2010
- COSTA CORRADO: *Il territorio alle spalle*, "Tam-Tam", II (1973), n. 3, p. 25
- FAMELI PASQUALE: *Lo "Zeroglifico" di Adriano Spatola, una sintesi della postmodernità*, "Testuale", 2017, n. 59, pp. 10-14
- FERRO PIER LUIGI (a cura di): *Adriano Spatola poeta totale: materiali critici e documenti*. Genova: Costa e Nolan 1992
- GAMBARO FABIO: *Invito a conoscere la neoavanguardia*. Milano: Mursia 1993
- GAZZOLA EUGENIO: *"Al miglior mugnaio". Adriano Spatola e i poeti del Mulino di Bazzano. Reggio Emilia: Diabasis 2008*
- GAZZOLA EUGENIO (a cura di): *"Malebolge". L'altra rivista delle avanguardie. Reggio Emilia: Diabasi 2011*
- GRAFFI MILLI: *Adriano Spatola: Majakovskij*, "Il Verri", 1973, n. 1, pp. 128-130
- MOIO GIORGIO: *Due parole di introduzione per Adriano Spatola*, "Risvolti", II (1999), n. 3, pp. 3-4
- PAPPOVÁ PETRA, AZCONA JOSÉ MANUEL (eds.): *El ambito de las lenguas romances y su identidad*. Nitra: UKF 2016
- SPATOLA ADRIANO: *Le pietre e gli dei*. Bologna: Tamari 1961
- SPATOLA ADRIANO: *Surrealismo e parasurrealismo*, "Marcatrè", 1966, n. 26/27/28/29, pp. 248-251
- SPATOLA ADRIANO: *L'ebreo negro*. Milano: Scheiwiller 1966
- SPATOLA ADRIANO: *Verso una poesia totale*. Bologna: Paravia 1976 (1a ed. 1969)
- SPATOLA ADRIANO: *Majakovskij*. Torino: Geiger 1971
- SPATOLA ADRIANO: *Zeroglifico*. Torino: Geiger 1975 (1a ed. 1966)
- SPATOLA ADRIANO: *The Position of Things: Collected Poems 1961-1992*. København - Los Angeles: Green Integer 2008

SPATOLA ADRIANO: *The Porthole*. Trad. Giuseppe Cavatorta – Polly Geller.
Los Angeles: Seismicity Editions 2011 (1a ed. it. 1964)

SPATOLA MAURIZIO: *Etica, rigore, anarchismes nella poetica di Adriano Spatola*, “Testuale”, XXV (2009), n. 46, pp. 5-30

SPROCCATI SANDRO: *Zeroglifico, ipotesi per un suprematismo grafematico*,
in: AA.VV.: *Adriano Spatola*. Udine: Campanotto 1986, pp. 8-18

TORRE ANDREA, BONDI FABRIZIO (a cura di): *I Verbovisionari: L'altra avanguardia tra sperimentazione visiva e sonora*. Venezia: Engramma 2017

WEBER LUIGI: *Con onesto amore di degradazione. Romanzi sperimentali e d'avanguardia nel secondo Novecento italiano*. Bologna: Il Mulino 2007

doc. Mgr. Fabiano Gritti, PhD.

Univerzita Konštantína Filozofa

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

Hodžova 1

94901 Nitra

Slovenská republika

Cenerentola/Cenerentolo

Popoluška / Popolvar

Rosangela Libertini

Abstrakt

Článok je venovaný pravdepodobne najznámejšej rozprávke na svete, Popoluške, v jej starodávnej talianskej verzii "La gatta Cenerentola" v kontexte barokovej literatúry. Článok prezentuje aj Pavla Dobšinského, veľkého učenca a zberateľa slovenských rozprávok v devätnástom storočí. V Dobšinského diele sa zachovala aj rozprávka známa iba na Slovensku, Popolvár Hnusná tvár, ktorá je mužskou verziou Popolušky. Druhá časť článku potom ukazuje, že aj v mužskej verzii máme vždy tú istú rozprávku.

Kľúčové slová: Rozprávka. Talianska baroková literatúra. Popoluška / Popolvár.

Il presente articolo intende parlare di una favola molto conosciuta, probabilmente la più conosciuta al mondo, quella di Cenerentola, presentando insieme una favola conosciuta solo in Slovacchia, quella di Popolvar, ovvero Cenerentolo. Desideriamo inoltre fare anche un accenno di paragone per dimostrare che anche nella versione maschile abbiamo sempre innanzi la stessa favola.

Partiamo dunque dalla versione più conosciuta, quella di Cenerentola. Dall'Egitto, passando per la Cina, fino ad arrivare a Napoli, abbiamo almeno 345 versioni di una storia simile a quella che conosciamo con il nome di Cenerentola¹.

Probabilmente la versione più antica che abbiamo è quella che arriva proprio dall'antico Egitto, con la leggenda di Rodopi ex schiava, che

¹ Non intendiamo entrare nei particolari delle varie suddivisioni fra fiabe, studiate dagli specialisti, quanto soffermarci sulle somiglianze fra due cosiddette "fiabe di magia" apparentemente assai distanti.

Vladimir J. Propp, *Morfologia della fiaba*, Einaudi, Torino 2000 [1928], pag.10-13.

conquistata la propria libertà divenne ricchissima.² In una versione successiva³, un'aquila le rubò una scarpina che cadde davanti al faraone, il quale innamorato della scarpina stessa mandò messi in tutto il paese finché non trovò Rodopi e la prese in moglie. Nei secoli abbiamo avuto poi delle leggende cinesi⁴ che ricordano la storia di Cenerentola, così come nelle leggende scozzesi⁵ si trovano storie di eroine ingiustamente sfruttate che in diversi modi più o meno sanguinolenti riescono a sovvertire il loro destino diventando spose di personaggi molto importanti, principi o re.

Non vogliamo qui farne un elenco, rimandando ad altre pubblicazioni più adeguate. Fra i vari studi ricordiamo quello di M. Woźniak, M. Rossitto, dal titolo *Quante Cenerentole conosci?*⁶

In Italia la favola di Cenerentola ha come base una bellissima leggenda napoletana, quella della Madonna di Fuorigrotta, che secondo racconti tramandati dai marinai, usciva fuori dalla chiesa per proteggere i suoi fedeli durante le bufere, e che in una notte di tempesta perse le sue scarpine lungo la riva.

² ERODOTO, Storie, libro II, BUR, Milano, 2001, pp.473-475.

³ STRABONE, Geografia, libro XVII, cap. 33., traduzione tratta da The Geography of Strabo, Loeb Classical Library edition, 1932, Harvard, Vol. 8, pp.91-95.

⁴ Cfr, La Cenerentola cinese, Fiabe della Cina antica e contemporanea ,a cura di Yang Xiaping, Idest, Campi Bisenzio, 2003.

⁵ Cfr. DOUGLAS B. G., Scottish Fairy and Folk Tales, Forgotten Books, London, 2013 [1900].

⁶ M. WOŹNIAK, M. ROSSITTO *Quante cenerentole conosci? Cenerentola come testo culturale. Interpretazioni, indagini, itinerari critici.* Lithos Editrice, Roma 2016.



Da allora si ricorda ogni anno il giorno 8 settembre il miracolo della Madonna, e alle donne che devono avere dei bambini, si regalano piccole scarpette di cuoio con il sole sopra, dette *Lo scarpuncielle de la Madonna* (lo scarpino della Madonna). Allo stesso modo i marinai che hanno passato un momento molto pericoloso e vogliono ringraziare la Madonna per il suo aiuto, le portano un paio di scarponcini “per quando uscirà ancora”⁷.

Lo cunto de li cunti⁸

Questa storia era molto conosciuta già nel XVII sec. e ad essa probabilmente si è ispirato Giovanni Battista Basile.

⁷ ASCIONE Domenico, *Lo scarpunciello della Madonna di Fuorigrotta; Il miracolo che ispirò Cenerentola*, in <http://www.vesuviolive.it/cultura-napoletana/188069-lo-scarpunciello-della-madonna-piedigrotta-miracolo-ispino-cenerentola/>

⁸ GIANBATTISTA BASILE, *Lo cunto de li cunti*, a c.d. Michel Rak, Garzanti, Milano, 1995

Giambattista Basile è stato un importante letterato e scrittore italiano di epoca barocca. I primi documenti della sua produzione letteraria pervenutici sono del 1604 e sono costituiti da alcune lettere scritte come sorta di prefazione alla *Vaiasseide* dell'amico e letterato napoletano Giulio Cesare Cortese.

L'anno seguente venne messa in musica la villanella *Smorza crudel amore*. Rientrato a Napoli nel 1608, pubblicò *Il Pianto della Vergine*. Nel 1611 prese servizio presso Luigi Carafa, principe di Stigliano al quale dedicò un testo teatrale, *Le avventurose disavventure*. Lasciò poi il servizio attivo del principe e seguì sua sorella Adriana, famosa cantante dell'epoca alla corte di Vincenzo Gonzaga a Mantova. In questa città lombarda fece stampare diversi madrigali che aveva scritto per la sorella, la seconda edizione riveduta ed ampliata de *Il Pianto-della Vergine* ed il dramma in cinque atti *La Venere addolorata*. Tornato a Napoli, divenne governatore di diversi feudi per incarico di alcuni signori meridionali. Morì nel 1632⁹.

La sua opera più nota, una delle più importanti della letteratura barocca italiana è *Lo cunto de li cunti ovvero lo trattenemiento de peccerille* (in italiano: Il racconto dei racconti per l'intrattenimento dei bambini)¹⁰.

Questa opera, la prima ad intitolarsi „*lo trattenemiento de peccerille*“, in effetti non è dedicato principalmente ai ragazzi, ma molti dei suoi racconti, così come i dialoghi in versi all'inizio di ogni fiaba ed i motti messi alla fine hanno un chiaro intento educativo e morale, e saranno ripresi dai più famosi scrittori di fiabe europee. Bisogna ricordare inoltre che nel XVI secolo non era ancora ben chiara la distinzione fra racconti per bambini e racconti per adulti, ma tutti nascevano dall'abitudine di passare la sera insieme, soprattutto nelle campagne, durante l'inverno, intorno al fuoco raccontando storie o leggende.¹¹

⁹ Cfr. ANSELMINI GIAN MARIO, VAROTTI CARLO, *Dal Barocco al Neoclassicismo*, vol.3 di Raimondi Ezio, Leggere, come io l'intendo..., Torino – Milano 2010, Pearson Italia.

¹⁰ GIANBATTISTA BASILE, *Lo cunto de li cunti, ovvero lo trattenemiento de peccerille* a c.d. Michel Rak, Garzanti, Milano, 1995.

¹¹ Cfr. LUCIANI, T. *Al fornello d'oro, fiabe di cibo fra abbondanza e fame*, in *La ricerca folklorica*, n.30, ottobre 1994, <http://www.jstor.org/stable/1479872>

Lo Cunto de li Cunti, ovvero lo trattienimento de peccirille¹²

Come succede nel Decamerone di Boccaccio, anche qui abbiamo una novella principale che funge da cornice, che potremmo presentare ai nostri giorni come “*Il principe addormentato nel bosco*” che serve a spiegare perché in cinque giorni si raccontino cinquanta novelle. Nella storia principale, è la “cattiva”, “l’antagonista” secondo la divisioni in funzioni fatta da Propp¹³, ad un certo momento per un incantesimo non può vivere senza ascoltare delle novelle. L’ultima novella dell’ultima giornata, raccontata da colei che potremmo definire “la buona, l’eroina” il personaggio positivo, svela l’inganno che c’è alla base di tutta la storia e mette in mostra la cattiveria del personaggio negativo, portandole via il premio desiderato, cioè il principe.

Questa raccolta di novelle è stata pubblicata postuma dalla sorella di Giambattista Basile, Adriana, con l’anagramma di Gian Alesio Abbatutis. È un’opera in dialetto napoletano

Non narreremo qui tutta la storia principale¹⁴ per non divagare da quella che ci interessa che si intitola: *La gatta Cenerentola* che nel testo di Basile viene raccontata come sesta fiaba del primo giorno¹⁵

La ricordiamo seppur brevemente, per poter avere un punto di riferimento rispetto alla seconda opera che esamineremo, Popolvar / Cenerentolo, ed anche per avere una versione di riferimento fra le tante:

Un principe vedovo aveva una figlia amatissima, di nome Zezzolla. La ragazza era buona ed educata ed aveva una maestra, Carmosina, che le insegnava a ricamare e cucire. Un giorno decise di sposare una donna che però si comportava molto male verso la figliastra.

Zezzolla si lamentava con la sua maestra, la quale le consigliò di chiedere alla matrigna di prenderle un abito vecchio da un baule e, prendendola di sorpresa, farle cascare addosso il coperchio del baule. Le consigliò inoltre di chiedere al principe suo padre, una volta rimasto nuovamente vedovo, di prendere in moglie lei, Carmosina, per essere tutti finalmente felici.

¹² Testo adottato per le citazioni: Gianbattista Basile, *Lo cunto de li cunti*, a c.d. Michel Rak, op.cit.

¹³ PROPP, J. V., *Morfologia della fiaba*, op.cit., pag.31 e seg.

¹⁴ Il riassunto che segue è liberamente tratto da Giovanni Battista Basile, *Lo cunto de li cunti*, a c.d. Michel Rak, Op.cit.Garzanti, Milano, 1995.

¹⁵ Idem pag. 124

La matrigna morì e Zezolla cominciò a proporre al padre di sposare la sua maestra. Il principe sposò Carmosina. Costei per alcuni giorni fu molto affettuosa con Zezzolla, poi portò in casa le sue sei figlie, che fino ad allora aveva tenute nascoste e riuscì a far sì che il principe suo sposo si affezionasse molto alle figliastre e dimenticasse Zezzolla, la quale fu trattata come una povera servetta, al punto da essere chiamata la gatta Cenerentola, perché come un gatto passava le sue giornate accanto al camino, quando non era obbligata a fare i mestieri di casa. Ma apparve a Zezzolla una colomba le disse che avrebbe esaudito ogni desiderio se si fosse rivolta alla colomba delle fate in Sardegna.

Quando il principe dovette andare in Sardegna, chiese alle figliastre che regalo desideravano: esse chiesero abiti eleganti, etc. Per ultimo chiese alla figlia cosa volesse ed ella rispose di raccomandarla alla colomba delle fate e chiedere un oggetto a loro piacere.

Il principe acquistò gli oggetti desiderati dalle figliastre ed ebbe dalle fate un dattero e gli attrezzi per coltivarlo da consegnare a Zezzolla.

Il principe tornò in famiglia e consegnò i regali. Zezzolla piantò il dattero in un vaso e lo curò con amore. Dopo quattro giorni dal vaso uscì una fata, la quale le chiese di esprimere un desiderio. Zezzolla disse che qualche volta desiderava di uscire di casa. La fata le svelò una formula per cui, ogni volta che avesse voluto, sarebbe uscita di casa rivestita come una grande dama.

Essendo venuto un giorno di festa nella reggia del re, ed essendo uscite le figlie della maestra tutte agghindate, Zezolla grazie al dattero, si rivestì come una regina e si recò anche lei alla festa. Il re, visto la straordinaria bellezza di Zezolla, ne restò affascinato e chiese al servitore d'informarsi su di lei. ma il servitore non riuscì a fermarla, né a ricevere informazioni. Il re organizzò altre due feste, e solo la terza volta le cadde la scarpetta. Il servitore portò al re la scarpetta. Quando dopo lunghe ricerche trovò Zezolla, mentre le sorellastre e tutta la famiglia la deridevano, il re vide la scarpetta volare da sola ai piedi della ragazza.

Le sorellastre, per non essere costrette a riverire l'odiata sorella, scapparono di corsa a casa e non ne uscirono più.

L'opera di Basile è in dialetto napoletano nella sua versione più colta¹⁶. Questa scelta corrisponde, fra l'altro, alla tendenza propria dell'età barocca di sperimentare nuovi e più attuali modi espressivi. Un altro aspetto che più chiaramente rivela l'opera come figlia della corrente culturale barocca è la ricchezza delle descrizioni sia per quanto riguarda i panorami descritti, che i momenti della giornata, che le persone¹⁷ che sono protagoniste delle fiabe.

Chiaramente tutti i miglior attributi sono per Cenerentola, che viene definita "Bell'uccellino", "ovetto dipinto d'amore" e persino dal re "bella caldaia dove bolle la mia vita".

Viene qui in mente un'altra opera barocca, "l'elogio della rosa" di Giovanbattista Marino, scritta nel 1623, pochi anni prima de *Lo cunto*, in cui Marino per descrivere la bellezza della rosa impiega 50 versi di iperbole e metafore.

La grande flessibilità della struttura, già notata da Ewa Nicewicz-Staszowska, di questo racconto ha reso possibile la rapida diffusione del capolavoro di Basile oltre i confini dell'Italia fino a raggiungere le corti europee.

Una serie di antologie, traduzioni, rifacimenti ha assicurato la circolazione dell'opera. Ha attinto all'opera per esempio Perrault, con i suoi *Racconti di mamma Oca*¹⁸.

La sua versione di Cenerentola, che è stata tradotta in italiano da Carlo Collodi, addolcisce molto la figura di Cenerentola. Non appare più l'assassinio della prima matrigna compiuto da Cenerentola, che appare più che mai un esempio di sottomissione e di bontà, al punto da aiutare volontariamente le sorellastre, che qui hanno il numero canonico di 2 (In Zezzolla erano addirittura 6) a vestirsi nel modo migliore possibile. A differenza di Zezzolla, che vuole andare in giro per la città, Cenerentola vuole uscire di casa solo per andare al ballo e vedere il Principe. Qui l'intervento

¹⁶ Cfr. DI MARTINO, A. *Giovanbattista Basile, le origini del racconto fiabesco*, <http://www.antonelladimartino.it/basile.htm>

¹⁷ Per descrivere come un compare scroccone arrivasse sempre all'ora di pranzo da due poveretti e mangiasse tutto in poco tempo, Basile usa uno dietro l'altro 16 verbi diversi. Cfr. GIANBATTISTA BASILE *Lo compare*, in *Lo cunto de li cunti*, op.cit. pag. 193.

¹⁸ Cfr. DETTI, ARMANDO, *Perrault, Charles*, in *Enciclopedia Treccani*, [http://www.treccani.it/enciclopedia/charles-perrault_\(Enciclopedia-dei-ragazzi\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/charles-perrault_(Enciclopedia-dei-ragazzi)/)

magico è dovuto alla madrina di Cenerentola che è una fata. I balli qui sono solo due ma bastano perché il principe si innamori. Ed è Perrault che inserisce il motivo della scarpetta di cristallo, la fata come comare di Cenerentola, i topini, le lucertole e un cetriolo, che poi al cinema diventerà zucca. come “materia prima” per la carrozza ed i cavalli.

Tipico di tutte le versioni europee di Cenerentola è il ballo, inteso nel contesto delle funzioni¹⁹ di Propp, “come momento di prova della giovane nei confronti di un mondo che non conosce e a cui pure desidera appartenere.

Il ballo, come momento di incontro fra il Principe e Cenerentola è un fondamentale momento di prova. Importante ricordare qui che in Europa il ballo era spesso una prerogativa del Carnevale, momento in cui, già dall’epoca romana, tutti i travestimenti, ed i cambiamenti di posizione nella società erano possibili “a tempo determinato” per qualche giorno (qui fino alla mezzanotte). Per questo il ballo diviene il momento in cui la “Cenerentola” diviene “Principessa”.

Abbiamo detto che esistono in tutto il mondo almeno 345 versioni di Cenerentola, ma solo in Slovacchia esiste di certo una fiaba dedicata a Cenerentolo, Popolvar.²⁰

Anzi possiamo dire che di Cenerentolo stesso ne esistono in Slovacchia diverse versioni.

I primi testi in cui appare per iscritto la storia di Cenerentolo (Popolvar) appartengono al lavoro di raccolta avvenuta negli anni 1845-1848 ma pubblicata solo nel 1880 da Pavol Dobsinsky. Bisogna dire che Dobsinsky è conosciuto come “raccolgitore” e “registratore di fiabe”, in realtà sappiamo che non disdegnava e anzi teorizzava la necessità di entrare e cambiare alcuni

¹⁹ “Per funzione si intende l’azione del personaggio determinata dal punto di vista del suo significato per l’andamento della narrazione” PROPP, J. V., *Morfologia della fiaba*, op.cit., pag.215.

²⁰ Una fiaba molto simile, soprattutto nella prima parte, si trova nella letteratura russa: Конек-Горбунук.

Manca però la funzione del riconoscimento finale da parte della principessa/principe che riconosce nella ragazza povera/nel sempliciotto, grazie ad un oggetto, scarpetta o fazzoletto, la persona desiderata. Cfr. Петра Ершов, Конёк-Горбунук, 1834, in <http://domik3.ru/skazki/konek-gorbunok-1/>

particolari della fiaba, come afferma Lenka Regrutova²¹. Inoltre egli ha normalmente tradotto le fiabe che raccoglieva per fornire ai lettori il maggior numero di informazioni possibili.²² Il lavoro più importante di Dobsinsky rimane comunque *Prostonárodných slovenských povestí* (1880 – 1883), con la quale ha innalzato il genere della fiaba a livello di fenomeno culturale nazionale.

In generale possiamo vedere il lavoro e l'opera di Dobrzynsky all'interno di quell'interesse per i racconti e le fiabe popolari che animano in un periodo simile Alexandre Nikolajevic Afanas'ef (morto nel 1871) e Giuseppe Pitre (morto nel 1914) studioso delle fiabe siciliane.

E vediamo esaminiamo anche questa fiaba.

Nella raccolta di Dobrzynsky²³ ne troviamo almeno 7 versioni alcune con un titolo diverso come "Chromy kon" (Il cavallo sciancato) Noi ne riportiamo qui la versione più semplice²⁴, perché esistono alcune versioni in cui si intrecciano due o tre storie diverse

La favola comincia in modo classico:

UN padre aveva tre figli... i primi due erano molto eleganti, ma il terzo era chiamato *Popolvar, hnusna tvar* (Cenerentolo brutta faccia), perché sedeva sempre accanto al fuoco o aiutava nei lavori dei campi. Il poveretto era molto buono, ma tutti, compreso i suoi genitori, ritenevano questa bontà come stupidità, Ma lui non si curava di queste cose....

Poi seguono tre prove: nel campo del paese qualcuno la notte calpesta il frumento, il padre chiede ai ragazzi di andare e cacciare colui che rovina il campo. I due più grandi falliscono per due volte il mandato, solo Popolvar, di nascosto riesce, scoprendo che si tratta di tre cavalli fatati, uno di bronzo, uno d'argento e uno d'oro. Tutti e tre i cavalli regalano, in cambio della libertà

²¹ REGRUTOVÁ Lenka, *Slovenská ľudová rozprávka v literárnom a rozhlasovom spracovaní*, in *Jazyk a kultúra*, 10/2012, Presov, 2012.

file:///C:/Users/U%C5%BE%C3%ADvate%C4%BE/Downloads/regrutova%20(1).pdf

²² Cfr. CHANASOVA ZUZANA, *Vybrané kapitoly z literatúry pre deti zo zameraním na výchovu k cnostiam*, Ružomberok, Verbum 2014, pag.22-23

²³ DOBŠINSKÝ, P.: *Prostonárodné slovenské povesti III*. Tatran, Bratislava:, 1973, pag. 438 e seg.

²⁴ Ibidem.

a Popolvar le proprie briglie che, una volta scosse, trasformano Popolvar stesso in un cavaliere rivestito di bronzo, argento e oro.

Nel frattempo viene organizzato un torneo, in cui il cavaliere che riuscirà a superare una prova, avrà diritto alla mano della principessa. Al torneo si recano in gran parata anche i fratelli di Popolvar, prendendo in giro Popolvar che vuole partecipare pure lui. Al posto del cavallo gli viene dato un maiale da cavalcare. Ma al momento opportuno, Popolvar scuote le briglie e si trasforma in un bellissimo cavaliere su un meraviglioso cavallo. Poi si presenta inaspettato, vince la prova e sparisce... Vengono ordinati altri due tornei ed entrambi le volte, Popolvar li vince (con una corazza diversa) e sparisce.

Il re e la principessa disperati, perché il misterioso cavaliere continua a scomparire, ordina di cercarlo in tutto il paese. Popolvar intanto nasconde i preziosi vinti durante i tornei nel suo cappello, e continua a fare la sua vita accanto al fuoco.

Quando arrivano i messi nel castello della famiglia di Popolvar, i due fratelli non hanno nulla da mostrare, ma i soldati chiedono anche chi sia il ragazzo che siede accanto al camino. Il fratello per prenderlo in giro gli ordina di alzarsi e di salutare i militari, e in segno di disprezzo gli butta via il cappello. I soldati riconoscono subito i premi della principessa. Allora Popolvar richiama il cavallo d'oro, e rivestito d'oro si presenta alla principessa stessa chiedendo la sua mano..²⁵

Le due fiabe, la Gatta Cenerentola e Popolvar, sembrano assai distanti fra di loro, ma in realtà se ne esaminiamo la struttura ci accorgiamo che è praticamente uguale: Ricordiamo sempre che ci stiamo basando sulle ricerche fatte da Propp e presentate nel suo libro "Morfologia della fiaba"²⁶ per cui più che i personaggi di per se sono importanti le funzioni che essi svolgono nella fiaba stessa. In entrambi le versioni troviamo l'eroe maltrattato e deriso: nella versione femminile a causa della morte della madre, nella versione maschile è la bontà stessa del protagonista a farlo sembrare il più stupido dei fratelli (come accadrà in effetti nella versione di Cenerentola elaborata da Perrault).

²⁵ DOBŠINSKÝ, P.: *Prostonárodné slovenské povesti III*. Tatran, Bratislava:, 1973, pag. 438 e seg.

²⁶ PROPP, J. V., *Morfologia della fiaba*, op.cit., pag.215

In entrambi le fiabe abbiamo degli aiutanti magici²⁷ che sono per Cenerentola la fata madrina, mentre in Popolvar sono i cavalli magici. Gli antagonisti, sono in entrambi i casi i fratelli e le sorelle che non perdono occasione per trattare male il più piccolo e vogliono in entrambi i casi rubargli il premo: il principe/la principessa.

Nella Cenerentola napoletana la prova è costituita da tre balli, in cui ogni volta si troverà vincitrice (balla benissimo, non è riconosciuta dalle sorelle, viene amata dal Re). Anche Popolvar deve superare tre prove: 3 volte sfida i fratelli e li vince. Sia per Cenerentola che per Popolvar, quando arrivano i messi del re a cercare l'eroe/ l'eroina, gli antagonisti scherzano sui due ragazzi e cercano anche di impedire che vengano messi alla prova per il riconoscimento. E da ultimo l'oggetto che permette di riconoscere il vero eroe, la scarpina che Cenerentola tiene celata (e di cui la copia è in mano al principe) e gli oggetti vinti durante i combattimenti da Popolvar sono ben nascosti dai due eroi che li mostrano solo al momento opportuno²⁸.

In conclusione abbiamo visto due storie, due favole appartenenti a due mondi assolutamente lontani che narrano in realtà un'unica storia. Resta certamente la domanda che si pone Propp all'inizio del suo libro: Rimane un mistero il fatto che sia difficile "[...] spiegare come la favola della principessa ranocchia sia presente in Russia, in Germania in Francia, in India, fra i pellirosse d'America e nella Nuova Zelanda, quando l'esistenza di rapporti fra questi popoli è storicamente indimostrabile"²⁹

Ci è sembrato comunque interessante mostrare un aspetto così ancora poco studiato come quello delle favole slovacche all'interno della storia culturale europea. Ci auguriamo, in futuro di poter ancora lavorare in questo ambito che ci sembra ancora troppo poco studiato.

Bibliografia

- AAVV, *La Cenerentola cinese, Fiabe della Cina antica e contemporanea*, a cura di Yang Xiaping, Idest, Campi Bisenzio, 2003.
- ANSELMINI G. M., VAROTTI C., *Dal Barocco al Neoclassicismo*, in Leggere, come io l'intendo..., vol.3° a.c.di Raimondi Ezio, Pearson Italia, Torino – Milano 2010.

²⁷ Cfr. PROPP, J. V., *Morfologia della fiaba*, op.cit., pag.49.

²⁸ Idem, pag.65-67.

²⁹ VLADIMIR J. PROPP, *Morfologia della fiaba*, op.cit., pag.23.

- ARISTOTELES: *Poetika*. Praha : Orbis, 1964.
- ASCIONE D., *Lo scarpunciello della Madonna di Fuorigrotta; Il miracolo che ispirò Cenerentola*, in
<http://www.vesuviolive.it/cultura-napoletana/188069-lo-scarpunciello-della-madonna-piedigrotta-miracolo-ispiro-cenerentola/>
- BASILE G. *Lo cunto de li cunti*, a c.d. Michel Rak, Garzanti, Milano, 1995
- CHANASOVA Z., *Vybrané kapitoly z literatúry pre deti zo zameraním na výchovu k cnostiam*, Ružomberok, Verbum 2014,
- DETTI, A., *Perrault Charles*, in Enciclopedia Treccani
[http://www.treccani.it/enciclopedia/charles-perrault_\(Enciclopedia-dei-ragazzi\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/charles-perrault_(Enciclopedia-dei-ragazzi)/)
- DI MARTINO, A. *Giovanbattista Basile, le origini del racconto fiabesco*,
<http://www.antonelladimartino.it/basile.htm>
- DOBŠINSKÝ, P.: *Prostonárodné slovenské povesti III*. Tatran, Bratislava:, 1973
- DOUGLAS B.G., *Scottish Fairy and Folk Tales*, Forgotten Books, London, 2013 [1900].
- ERODOTO, *Storie*, libro II, BUR, Milano, 2001.
- LUCIANI, T. *Al fornello d'oro, fiabe di cibo fra abbondanza e fame*, in *La ricerca folklorica*, n.30, ottobre 1994,
<http://www.jstor.org/stable/1479872>
- MACINTYRE, A.: *Animali, razionali, indipendenti*. Milano: Vita e Pensiero, 2001.
- PELAN Jiri (a.c.d.) *Slovník italských spisovatelov*, Libri, Praha 2004.
- PROPP Vladimir J., *Morfologia della fiaba*, Einaudi, Torino 2000 [1928]
- STRABONE, *Geografia*, libro XVII, cap. 33., traduzione tratta da *The Geography of Strabo*, Loeb Classical Library edition, 1932, Harvard, Vol. 8.
- WOŹNIAK Monika, ROSSITTO Mariarosa, *Cenerentola come testo culturale. Interpretazioni, indagini, itinerari critici*. Lithos Editrice, Roma 2016.

PaedDr.Rosangela Libertini, PhD.

Katedra talianskeho jazyka a literatúry PF KU
Pedagogická fakulta Katolíckej univerzity v Ružomberku
034 01 Ružomberok
e-mail:rosangela.libertini@ku.sk

La visione dell'Europa nel pensiero dei federalisti europei italiani

Vízia Európy v myslení talianskych európskych federalistov

Patrizia Prando

Abstrakt

Štúdia si ako hlavný cieľ kladie prezentovať idey talianskeho európskeho federalizmu, zhmotnené do vízií osobností ako Luigi Einaudi, Altiero Spinelli a Mario Albertini. Hlavnou myšlienkou je vízia Európy v ich vedeckom (historickom, politickom, spoločensko-kultúrnom a literárnom) ponímaní, ako aj v konkrétnych politických projektoch, ktoré sú aktuálne v rôznych obmenách aj v súčasnosti. Vzhľadom na to, že mnohé nosné diela týchto autorov neboli preložené do slovenčiny, príspevok slúži aj ako jeden z prvých krokov zaplňania bielych miest v tejto oblasti.

Kľúčové slová: Vízia Európy. európsky federalizmus. Manifesto di Ventotene. Luigi Einaudi. Altiero Spinelli a Mario Albertini.

Introduzione

La tematica del futuro dell'Europa e delle sue istituzioni è argomento di discussione estremamente attuale, in particolare nella fase odierna di crisi dei principi della democrazia liberale, che sta interessando in modo allarmante la maggior parte dei sistemi politici dei paesi europei. Il graduale e pericoloso rafforzamento delle forze della destra estrema all'interno della società europea e l'aumento preoccupante della popolarità di movimenti e partiti politici di orientamento nazionalista, razzista e xenofobo stanno portando a livelli minacciosi sentimenti e comportamenti negativi di intolleranza e paura del diverso¹.

Riguardo all'idea d'Europa, l'Italia presenta una lunga tradizione europeista, trattandosi di uno stato unitario, ma con profonde differenze a livello regionale, culturale ed economico-sociale. Da qui il principio di "unità nella diversità", che sta alla base della visione dell'Europa elaborata dai

¹ Per un approfondimento sul tema dell'odio razziale e della propaganda fascista, cfr. Prando-Šušar, 2013.

federalisti europei italiani durante gli anni della dittatura fascista di Benito Mussolini. Nel contesto storico italiano del XIX secolo personalità del pensiero e dell'azione del del Risorgimento, come Giuseppe Mazzini e Carlo Cattaneo, sono stati gli iniziatori dell'idea rivoluzionaria del progetto di unificazione europea ed il loro contributo è fino ad oggi considerato fondamentale per la comprensione e lo studio delle origini del pensiero federalista europeo (Cattaneo, 1965; Malandrino, 1998; Ferrari, 2004; Mazzini, 2005).

Nell'ambito del pensiero politico italiano, il progetto degli Stati Uniti d'Europa e della creazione di uno stato federale europeo su modello degli Stati Uniti d'America si manifestò durante gli anni della seconda guerra mondiale e del dominio dei regimi totalitari. La privazione delle libertà fondamentali ed il clima di paura costante furono il contesto in cui iniziarono le riflessioni sull'unità europea e la necessità di costruire una pace definitiva. Già verso la fine della prima guerra mondiale importanti personalità, come Luigi Einaudi ed altri rappresentanti della politica italiana del periodo, avevano iniziato a criticare la mancanza di efficienza di organi internazionali, come la Società delle Nazioni, nel fronteggiare i conflitti, proponendo come alternativa concreta la costruzione di una nuova entità statale sovranazionale, la federazione europea. Lo scopo di tale progetto innovativo sarebbe stata la realizzazione di un potere comune a livello sovranazionale, capace di controllare lo stato di anarchia internazionale e garantire il mantenimento della pace tra i paesi europei ed extra europei. Il corso dei tragici eventi che hanno caratterizzato il periodo tra le due guerre e l'affermazione del nazismo e del fascismo contribuirono a radicare le idee di pace e di fratellanza europea come unica soluzione possibile (Bobbio, 1997; Petraccone, 1995).

Nel contributo vogliamo presentare la visione dell'unità europea attraverso le idee e i progetti dei maggiori esponenti del federalismo europeo italiano dal punto di vista del pensiero politico e della letteratura europeista, tra cui Luigi Einaudi, Altiero Spinelli e Mario Albertini. I loro scritti rappresentano un apporto fondamentale alla formazione dell'identità europea e delle odierne istituzioni europee. Data la mancanza quasi totale di materiale scientifico in lingua slovacca e ceca sulla tematica a riguardo², il presente articolo si prefigge di delineare un quadro generale delle principali idee, teorie

² Per un approfondimento sulla tematica delle traduzioni dall'italiano allo slovacco, cfr. Šuša, 2017.

e progetti dei maggiori rappresentanti del federalismo europeo italiano, le cui opere e attività politiche non sono state ancora oggetto di studi approfonditi in questi due paesi³.

**Luigi Einaudi e gli *Scritti sull'unità politica europea* (1944-1948):
una nuova pace per l'Europa**

Durante il periodo della Resistenza al regime fascista italiano venne elaborato il primo e significativo documento del progetto federalista europeo, il Manifesto di Ventotene, che fu il risultato degli studi, discussioni e riflessioni di un gruppo di prigionieri politici oppositori di Mussolini al confino sull'isola di Ventotene. Il Manifesto fu compilato nel 1941 da Altiero Spinelli, Ernesto Rossi e Eugenio Coloni⁴ come analisi delle conseguenze che avevano portato alla crisi della democrazia liberale e alla formazione dei regimi totalitari e alla guerra. Secondo le loro constatazioni, il grave stato di anarchia internazionale sarebbe stato causato dalle profonde lacune nell'ambito del diritto internazionale, in cui continuava ad essere la soluzione dominante l'uso della violenza. L'idea dell'unità europea emerse quindi dalle rovine della guerra. Gli autori del Manifesto e i loro sostenitori, dopo la caduta di Mussolini, fondarono a Milano nell'agosto del 1943, sempre clandestinamente, il Movimento Federalista Europeo, dal quale sarebbero nati altri movimenti di ispirazione simile in tutta Europa. Secondo il progetto originale dei firmatari del Manifesto, questi movimenti di pensiero e azione avrebbero dovuto diventare organizzazioni di massa con lo scopo di diffondere tra i cittadini europei, senza distinzione culturale, economica, sociale, etnica, linguistica, religiosa o di credo politico, l'idea d'Europa e l'importanza della costruzione di una federazione europea (Levi-Pistone, 1973; Bobbio, 1975; Spinelli-Rossi, 2006).

Autorevoli personaggi della politica italiana, come Luigi Einaudi, già dal 1918 criticarono le organizzazioni internazionali a causa della loro inefficienza nell'arginare o evitare il ricorso alle armi nella risoluzione dei

³ Per un approfondimento sulla tematica del rapporto tra il federalismo italiano e slovacco, cfr. Škutová-Prando, 2013.

⁴ Il Manifesto fu oggetto di revisione linguistica e tematica da parte di Eugenio Coloni e fu pubblicato nell'edizione ufficiale il 22 gennaio 1944 a Roma (clandestinamente) da Coloni, che ne scrisse anche l'introduzione (cfr. Spinelli-Rossi, 2006).

conflitti. Per la prima volta, proprio nella figura di Einaudi troviamo la proposta della costruzione di uno stato federale europeo. Nell'introduzione agli *Scritti sull'unità politica europea*, una raccolta di contributi pubblicati dal 1944 al 1944, Einaudi affermava che proprio l'esperienza diretta della guerra avrebbe alimentato il bisogno di pace duratura e avrebbe segnato l'inizio di un percorso di reale unificazione degli stati europei. Riguardo alla Società delle Nazioni e organizzazioni con i medesimi fini, secondo il giudizio di Einaudi, il dogma assoluto della sovranità nazionale aveva dimostrato il suo fallimento, la cui degenerazione aveva condotto alla nascita dei regimi totalitari, alla concezione di dominio di popoli eletti su altri non eletti, inferiori, alla convinzione che una razza eletta, quella ariana, fosse l'unica ad avere diritto all'esistenza. Uno stato di *bellum omnium contra omnes* nel contesto internazionale, dove il principio della sovranità nazionale si trasformava in volontà di conquista, dominio e prevaricazione (Einaudi, 1995).

A proposito del progetto federalista per l'Europa, in uno degli *Scritti* Einaudi parlava di un gruppo di giovani oppositori al regime, rinchiusi prima nelle carceri fasciste e poi al confino sulle isole, che per la prima volta affrontarono la questione dell'unificazione europea a base federale come priorità assoluta. Questo gruppo di antifascisti di cui parlava l'economista torinese rimane fino ad oggi la voce più importante nell'ambito del pensiero politico europeista. Il principio secondo il quale le cosiddette "armi della ragione" avrebbero dovuto sostituire gli strumenti di guerra e distruzione fusempre molto forte negli scritti di Einaudi, il quale affermava che i federalisti non operavano affinché giungesse all'egemonia un solo stato o un gruppo di stati, ma per la costruzione di un nuovo potere comune, federale, attraverso la concreta realizzazione degli Stati Uniti d'Europa. La visione dell'Europa federale avrebbe dovuto portare al raggiungimento di una pace definitiva, che al contrario avrebbe continuato ad essere minacciata proprio dal dogma della sovranità assoluta da parte degli stati nazionali. Perseguire un progetto di Europa fondato esclusivamente sui principi di sovranità nazionale, interesse nazionale, ragion di stato ed egemonia avrebbe condotto, secondo Einaudi, a nuovi contrasti e nuove guerre non solo tra gli stati europei. La sua concezione federalista voleva dimostrare l'inutilità delle barriere e dei confini, che avevano continuato, con la loro esistenza, ad impoverire i paesi e ad aumentare lo stato di tensione a livello internazionale. L'analisi di Einaudi era rivolta in particolare al pericolo rappresentato dai regimi totalitari e autoritari

in generale, basati su un progetto di Europa dominata da una razza o popolo eletto, che avrebbe continuato nella sua espansione dello “spazio vitale” per la conquista e il predominio su altri popoli considerati “deboli”. Come sosteneva anche Carlo Cattaneo nella metà dell’Ottocento, con la federazione europea gli ideali di fratellanza, di libertà e tolleranza sarebbero diventati i principi cardine della convivenza pacifica tra gli stati membri contro la “legge della giungla”: “*La forza delle idee è ancora nella nostra epoca quella forza che guida il mondo*” (Einaudi, 1995: 52). Queste parole di Einaudi riguardavano la necessità di utilizzare tali principi nella fondazione di un nuovo stato federale su suolo europeo (Petraccone, 1995; Levi, 2002; Mastellone, 2004).

In un’altro articolo nel *Corriere della Sera* dell’aprile del 1948 Einaudi si pose un’altra domanda essenziale: chi vuole veramente la pace? La risposta a questa domanda poteva sembrare facile, ma in realtà l’autore voleva fissare l’attenzione sul modo in cui realizzare effettivamente una pace perpetua su modello kantiano in Europa e nel mondo. L’unica soluzione pratica possibile era la formazione di un potere sovranazionale capace di evitare lo scoppio di altre guerre attraverso istituzioni europee di tipo federale che avrebbero potuto realizzare questo progetto di unificazione e pacificazione. La pace europea doveva essere fondata sui principi di libertà, consenso, rispetto reciproco, tolleranza e difesa delle diversità culturali, dell’identità nazionale di ogni stato membro. Secondo Einaudi solo un governo sovranazionale con la costruzione di un nuovo organismo federale avrebbe potuto realmente garantire la sicurezza e l’integrità dei popoli europei non solo nel breve periodo, ma soprattutto come visione di lungo periodo, ad esempio in caso di minacce esterne. Il superamento dell’anarchia internazionale, se non altro a livello europeo, appariva quindi come la sostituzione della vecchia cultura della divisione in stati sovrani con il progetto rivoluzionario degli Stati Uniti d’Europa (Einaudi, 1950; Bosco, 1983; Bobbio, 1984; Kant, 1956, 2005).

Dagli *Scritti* di Einaudi, i quali affermavano l’estrema urgenza di costruire la federazione europea al fine di eliminare la possibilità dell’esplosione di altre guerre mondiali sempre più totali⁵ e devastanti, derivarono i contributi degli autori del Manifesto di Ventotene, (tra cui il più

⁵ Per un approfondimento sul tema delle nuove guerre e la concezione di guerra totale, cfr. Bobbio, 1984; Robbins, 1996; Ragionieri, 2008.

famoso Altiero Spinelli) e di Mario Albertini nell'elaborazione dell'ideologia federalista.

Il contributo di Altiero Spinelli e Mario Albertini nel pensiero politico europeo

Grazie al contributo di Einaudi, gli autori del Manifesto al confino sull'isola di Ventotene poterono accedere ai materiali riguardanti il progetto di unificazione europea dei federalisti britannici Lionel Robbins e Lord Lothian con il movimento *Federal Union* (1938)⁶. Spinelli e il gruppo dei federalisti al confino ebbero quindi la possibilità di studiare questo importante contributo all'elaborazione della federazione europea, trovando conferma alla loro ipotesi, secondo la quale gli stati democratici europei, una volta finita la guerra e sconfitti i regimi totalitari, avrebbero immediatamente compreso la priorità assoluta della costruzione di un potere federale in grado di garantire gli interessi comuni e nello stesso tempo gli interessi particolari dei singoli stati membri. Per attuare un progetto del genere serviva quindi il consenso dei paesi interessati a far parte della federazione, rinunciando a parte della propria sovranità nazionale in vista del bene comune e della garanzia di pace e sicurezza. Gli autori del Manifesto, tra cui la figura principale di Altiero Spinelli, ebbero un'intuizione rivoluzionaria per il periodo, avendo individuato il più grande ostacolo alla realizzazione del progetto federale per l'Europa: il principio della sovranità assoluta degli stati nazionali (Spinelli-Paolini, 1985; Spinelli-Rossi, 2006).

Riguardo a quest'ultima affermazione, i federalisti europei hanno sempre concordato sul fatto che il vecchio sistema europeo degli stati nazionali sovrani in mano alle forze reazionarie avrebbe inevitabilmente portato alla ricomparsa nefasta dei vari nazionalismi e alle loro degenerazioni e quindi ad un indebolimento istituzionale, economico, sociale e culturale all'interno di ogni paese. Spinelli e gli altri membri del Movimento Federalista Europeo operavano affinché si arrivasse alla conclusione del percorso di dominio dello stato nazionale come entità assoluta e imm modificabile. Spinelli come esponente del pensiero politico europeista e uomo politico tra i padri fondatori delle istituzioni europee, oltre che del

⁶ Per un approfondimento sul tema del progetto federalista britannico e il movimento *Federal Union*, cfr. Robbins, 1948; Bosco, 1983, 1989; Lord Lothian (Philip Kerr), 1996.

Movimento, all'inizio della sua attività politica fu militante del Partito Comunista Italiano e lo stesso Antonio Gramsci lo considerava un membro di spicco nell'attività antifascista del partito. A questo proposito è importante sottolineare come questa sua esperienza iniziale da comunista convinto influenzò profondamente la formazione della personalità politica di Spinelli ed il suo pensiero (Paolini, 1996; Angelino, 2003).

Nella prima raccolta delle sue memorie, *Come ho tentato di diventare saggio. Io, Ulisse*, Spinelli raccontava il corso della sua vita fino all'agosto del 1943. In quest'opera cercò di rispondere a tre domande: perchè era diventato comunista, perchè smise di essere comunista e perchè diventò europeo ed europeista. Il suo supporto al partito comunista era dettato, come da lui affermato, dallo spirito sovranazionale e cosmopolita del comunismo e dalla sua visione globale dell'ordine mondiale (Spinelli, 1988). Inoltre si trattava di un partito italiano molto importante nel movimento della Resistenza che offriva un'alternativa affascinante e rivoluzionaria alla dittatura di Mussolini. All'età di diciotto anni, nell'anno 1927, Spinelli fu arrestato a Milano a causa della sua attività di oppositore al regime. Fu condannato da un tribunale speciale a scontare una pena di sedici anni di reclusione, dei quali ne passò dieci nelle prigioni fasciste, dopodichè fu assegnato al confino prima sull'isola di Ponza, dove rimase due anni, e poi a Ventotene, dove scrisse, insieme ai compagni di confino Rossi e Colomi il famoso Manifesto. In quegli anni gli altri prigionieri al confino esponenti del partito comunista decisero di escludere Spinelli dal partito e da tutte le attività ad esso connesse. A quel punto il divario tra la visione comunista dell'Europa e del mondo e la concezione federalista che Spinelli e i suoi collaboratori avevano maturato nel corso della lunga prigionia era diventato insormontabile. La garanzia delle libertà fondamentali in una società democratica e pluralista, nel rispetto delle singole culture avrebbe dovuto essere l'obiettivo primario di ogni stato europeo per le proprie popolazioni (cosa che un regime comunista avrebbe inevitabilmente soffocato con l'inevitabile limitazione delle libertà) (Angelino, 2003; Paolini, 1996).

Il confino a Ventotene e lo scoppio della Seconda Guerra Mondiale furono la scintilla che portò Spinelli e Rossi alla lettura e allo studio degli *Scritti* di Einaudi, riguardanti il progetto federalista (oltre alle opere dei federalisti britannici e americani). Le idee degli autori del Manifesto si conciliavano con quelle di altri pensatori e attivisti politici italiani del periodo,

come il socialista Silvio Trentin e il socialista liberale Carlo Rosselli (Rosselli, 1973). Grazie al contributo di Einaudi questo gruppo di antifascisti poté discutere e studiare il nuovo progetto per l'Europa. Di questa discussione facevano parte anche il collega di prigionia Eugenio Colorni e sua moglie Ursula Hirschmann (Prando, 2010). Spinelli cercò di analizzare il fenomeno del federalismo attraverso una prospettiva chiara, ponendo l'accento sui due elementi fondamentali della sua riflessione politica, che si incontreranno anche in seguito in altre sue opere:

- i limiti dello stato nazionale, considerato realtà obsoleta e inadatta ad affrontare i problemi dell'era attuale. Anche le opere di Einaudi e dei federalisti britannici avevano chiarito il rapporto esistente tra la crisi del sistema degli stati sovrani e l'imperialismo, le guerre mondiali e la degenerazione autoritaria
- la federazione europea, considerata come strumento in grado di superare l'anarchia internazionale e assicurare la pace. Alla base dell'esperienza federalista degli Stati Uniti d'America, Spinelli definì lo scopo definitivo del progetto il raggiungimento dell'unità europea, fondata sui principi costituzionali (Spinelli, 1991).

L'analisi di quest'ultimo elemento sottolineava i limiti delle organizzazioni internazionali nella risoluzione dei contrasti, non essendo organizzate su base federale, ma come organi di collaborazione parziale tra stati sovrani. È necessario sottolineare a questo proposito come il progetto federalista degli Stati Uniti d'Europa fosse estremamente radicale e rivoluzionario per il periodo e di difficile implementazione pratica alla fine della guerra, nonostante gli autori del Manifesto avessero individuato proprio in quegli anni la fase storica più adatta alla concreta realizzazione della federazione europea. Le loro previsioni riguardanti il futuro dell'Europa, se non fosse stata scelta l'opzione federale, si sono rivelate fondate, nonostante nel Manifesto mancasse una chiara previsione geopolitica della futura Europa una volta finita la guerra, come scrisse Spinelli dopo quasi quarant'anni dalla prima edizione del Manifesto (Spinelli, 1999; Spinelli-Rossi, 2006). Data la condizione di isolamento in cui erano stati costretti a vivere per molti anni, gli autori del documento avevano elaborato il loro progetto alla base della terribile esperienza della guerra, della paura e del dominio dei totalitarismi in

Europa. Ai loro occhi gli Stati Uniti d'Europa apparivano come l'unica soluzione plausibile e praticabile, proprio per scongiurare altri sanguinosi contrasti che avrebbero potuto portare ad altri futuri conflitti, magari di diverso tipo, ma ugualmente pericolosi per il mantenimento di una pace duratura.

La minaccia maggiore alla realizzazione del progetto federalista consisteva nella continua lotta tra le cosiddette "forze progressiste" e quelle reazionarie. Queste ultime, secondo la visione degli autori del Manifesto, avrebbero spinto i governi degli stati nazionali a ripristinare il sistema europeo degli stati nazionali sovrani, esattamente come prima della guerra, con annesse le vecchie classi dirigenti, di fatto responsabili del disastro democratico europeo tra le due guerre e dello stato di estrema tensione internazionale del dopoguerra con la guerra fredda e le prove di forza tra Stati Uniti e Unione Sovietica (come previsto per l'appunto già nel Manifesto, non con il nome di Guerra Fredda, dato che mancava l'analisi geopolitica, ma con il rischio del predominio delle due superpotenze e di un'Europa debole a livello internazionale per la mancanza di un concreto progetto di unificazione federale) (Levi-Pistone, 1973; Spinelli, 1993; Spinelli-Graglia, 1996; Spinelli-Rossi, 2006; Prando, 2010).

Spinelli, come membro del Movimento Federalista e futuro membro del Parlamento Europeo fino al 1986, anno della sua morte, lottò per raggiungere l'obiettivo della federazione europea, anche se comprese le difficoltà pratiche incontrate durante il lungo percorso di creazione e costruzione delle attuali istituzioni dell'Unione Europea. Nonostante fosse un convinto sostenitore del progetto federalista, dovette accettare numerosi compromessi di parziale unificazione e di collaborazione economica tra gli stati, senza perdere mai di vista l'obiettivo finale della federazione (Levi-Pistone, 1973; Paolini, 1996).

Riguardo alla reale possibilità di realizzare la federazione europea, Spinelli si scontrò con un'altra personalità di grande rilievo del Movimento, il filosofo, politico e docente di filosofia della politica all'Università di Pavia, Mario Albertini (1919-1997). Spinelli rimane il più famoso tra i due, soprattutto per la sua intensa attività politica nella costruzione delle istituzioni europee, mentre Albertini si dedicò alla presidenza del Movimento fino alla sua morte e alla suo lavoro come accademico. Le opere di Albertini

rappresentano per noi oggi un prezioso contributo nell'ambito del pensiero politico europeista e federalista (Terranova, 2003).

Albertini, a differenza di Spinelli, fu contro ogni posizione di compromesso riguardo alla costruzione della federazione europea. Il fine ultimo del Movimento doveva essere quello di creare le condizioni necessarie alla realizzazione degli Stati Uniti d'Europa. Spinelli considerava il cosiddetto metodo funzionalista e gradualista del francese Jean Monnet come ugualmente valido ed efficiente nella prassi politica, se non altro per ottenere dei parziali risultati nel processo di integrazione ed unificazione europea, mentre Albertini riteneva controproducente accreditare soluzioni meno radicali a quella federale. Il motivo di questa sua opinione era chiaro: il suo timore era che gli stati europei nel lungo periodo si sarebbero accontentati di una integrazione economica parziale, mantenendo la propria sovranità in materie chiave, come la politica estera. Entrambi erano certi che l'Europa avesse assoluto bisogno di unità, stabilità, sia istituzionale che economica, al fine di eliminare le profonde differenze socio-economiche presenti tra i paesi membri. Per conseguire tale obiettivo era di importanza basilare creare una moneta unica (come in parte è stato effettivamente realizzato) e soprattutto un esercito europeo, una organizzazione di difesa europea, che comportava però l'eliminazione degli eserciti nazionali (il famoso Memorandum sull'esercito europeo e la proposta della Comunità Europea di Difesa, respinta poi dalla Francia) (Angelino, 2003). Quest'ultima opzione appariva come la più ardua, principalmente a causa della pressione esercitata dalle forze nazionaliste reazionarie, che non avrebbero mai acconsentito di cedere la propria sovranità militare a degli organi federali sovranazionali (Albertini, 1965, 1963, 1993).

Riguardo alla figura di Albertini, è considerato di grande interesse il suo studio delle ideologie e l'elaborazione dell'ideologia federalista come comportamento sociale autonomo della fase sovranazionale del processo storico. Nell'opera *Il federalismo e lo stato federale* (1963) Albertini definiva il federalismo come concezione globale della realtà, capace di creare dei criteri di valore autonomi nell'interpretazione della società e della storia e di guidare il comportamento politico. Secondo i suoi criteri di analisi delle ideologie, Albertini riteneva che l'ideologia federalista rispettasse i tre aspetti fondamentali, che ogni ideologia avrebbe dovuto presentare per trovare un'applicazione concreta:

- l'aspetto di valore, che consisteva nello scopo chiave a cui il federalismo doveva aspirare, la pace.
- l'aspetto strutturale, quindi l'organizzazione del potere che rende possibile la realizzazione dello scopo, in questo caso lo stato federale. Secondo Albertini ogni ideologia avrebbe potuto arrivare a compimento solo attraverso un ordine giuridico-politico a supporto di essa nella prassi politica.
- l'aspetto storico-sociale, inteso come l'insieme delle condizioni che rendono possibili nella nostra epoca la realizzazione del federalismo, quindi, secondo Albertini, il superamento della concezione della divisione dell'umanità in classi sociali (secondo l'ideologia socialista) ed in stati nazionali. Identificare quest'ultimo aspetto dell'ideologia rivela la possibilità di compimento dell'ideale finale di essa (in questo caso la pace) in quel particolare periodo storico e in quella particolare situazione sociale.

Analizzando l'ideologia federalista in questo modo, si evince che Albertini volesse dimostrare come proprio l'ideologia federalista fosse realmente adatta per la prassi politica del dopoguerra fino ai giorni nostri, trattandosi della combinazione ideale tra lo scopo da raggiungere, la pace, lo strumento concreto per realizzarlo, lo stato federale, e le condizioni storico-sociali dei paesi europei, che Albertini considerava idonee per implementare il progetto dell'unificazione statale dei paesi europei. Quindi non più solo una cooperazione parziale, limitata ad ambiti di interesse economico, ma un vero stato federale, con un autentico governo europeo, una cittadinanza europea, un'identità europea comune contro tutti i nazionalismi e le sue degenerazioni. Il compito dell'ideologia era quindi unire il passato e il futuro nella comprensione della necessità del superamento del vecchio ordine europeo degli stati nazionali attraverso l'azione concreta delle forze progressiste (Albertini, 1963, 1979, 1999; Terranova, 2003).

Conclusioni

Il contributo italiano all'elaborazione del progetto federale europeo nell'ambito del pensiero politico è considerato di grande valore, sia dal punto di vista teorico che della prassi politica. Nella nostra analisi

ci siamo occupati di illustrare la visione dell'Europa dei federalisti europei più rappresentativi con le loro idee e progetti. Come affermato nell'introduzione, la tematica dell'unificazione europea e la lotta contro le spinte nazionaliste che stanno prendendo sempre più campo in tutti i paesi europei, è di drammatica attualità, soprattutto riguardo all'emergenza immigrazione e le minacce alla sicurezza dei popoli europei. Il malcontento, la frustrazione, la profonda crisi economica e sociale hanno contribuito ad alimentare il clima di incertezza, tensione e paura, dovute in particolare a un tipo di propaganda populista e nazionalista da parte di alcuni partiti politici a orientamento di destra (estrema e radicale). Figure come Einaudi, Spinelli, Albertini e tutti i collaboratori del progetto federalista avevano previsto molto chiaramente ciò che si è effettivamente realizzato nel lungo periodo: una minacciosa rinascita nei movimenti nazionalisti, xenofobi, razzisti e autoritari e la loro ascesa al potere all'interno delle democrazie liberali, che ancora una volta non si sono dimostrate in grado di arginare le spinte reazionarie, sempre presenti nella società.

Il fenomeno dell'aumento della popolarità dei movimenti di estrema destra interessa oggi sia l'Italia che la Slovacchia, nelle quali si presentano tutte le condizioni previste nel Manifesto e nelle opere successive degli autori sopracitati. Purtroppo, a causa della mancata traduzione delle opere e dei contributi di Einaudi, Spinelli e Albertini nell'ambito del pensiero politico slovacco e ceco, la visione dell'Europa dei federalisti europei italiani non è stata adeguatamente propagata e studiata come parte fondamentale nell'analisi dei progetti di unificazione e integrazione europea in questi due paesi. Per questo motivo riteniamo che una diffusione dell'informazione riguardo alle loro idee, teorie e progetti costituisca un interessante spunto di riflessione e di studio. Nell'ambiente accademico, testi riguardanti le teorie del federalismo europeo possono essere considerate un importante punto di partenza per aprire la strada ad un nuovo tipo di dibattito, che non si limiti esclusivamente all'analisi del processo di integrazione europea, ma venga ampliato anche a livello teorico e di pensiero politico.

Bibliografia

- ALBERTINI, M. 1963. *Il federalismo e lo stato federale*. Milano: Giuffrè, 1963.
- ALBERTINI, M. 1965. *L'integrazione europea e altri saggi*. Pavia: CESFER, 1965.
- ALBERTINI, M. 1979. *Il federalismo. Antologia e definizioni*. Bologna: Il Mulino, 1979
- ALBERTINI, M. 1993. *Il federalismo*. Bologna: Il Mulino, 1993.
- ALBERTINI, M. 1999. *Nazionalismo e Federalismo*. Bologna: Il Mulino, 1999.
- ANGELINO, L. 2003. *Le forme dell'Europa. Spinelli o della federazione*. Genova: il melangolo, 2003.
- BOBBIO, N. 1984. *Il problema della guerra e le vie della pace*. Bologna: Il Mulino, 1984.
- BOBBIO, N. 1975. Il federalismo nel dibattito politico e culturale della Resistenza. In PISTONE, S. (eds.) *L'idea della unificazione europea dalla Prima alla Seconda Guerra Mondiale*. Torino: Fondazione Einaudi, 1975.
- BOBBIO, N. 1997. *Dal fascismo alla democrazia: i regimi, le ideologie, le figure e le culture politiche*. Milano: Baldini & Castaldi, 1997.
- BOSCO, A. 1983. L'eredità kantiana e Lord Lothian. In CRIPPA, A. (eds.) *Coscienza civile ed esperienza religiosa nell'Europa moderna*. Brescia: Morcelliana, 1983.
- BOSCO, A. 1989. *Lord Lothian. Un pioniere del federalismo 1882-1940*. Milano: Editoriale Jaca Book, 1989.
- CATTANEO, C. 1965. (eds) M. Boneschi: *Scritti politici*. Firenze: Le Monnier, 1965.
- Malandrino, 1998; Ferrari, 2004; Mazzini, 2005
- EINAUDI, L. 1950. *La guerra e l'unità europea*. Milano: Edizioni di Comunità, 1950.
- EINAUDI, L. 1995. *Scritti sull'unità europea*. Napoli: Istituto Italiano di Studi Filosofici, 1995.
- FERRARI, M. (eds.) 2004. *Dinamiche del potere e dell'ideologia nell'Europa contemporanea (1914-1989)*. Firenze: Centro Editoriale Toscano, 2004.
- KANT, I. 1956. Idea di una storia universale dal punto di vista cosmopolitico (1784). In *Scritti politici e di filosofia del diritto*. Torino: UTET, 1956.

- KANT, I. 2005. *Per la pace perpetua*. Milano: Feltrinelli, 2005.
- LEVI, L. – PISTONE, S. 1973. *Trent'anni di vita del MFE*. Milano: Angeli, 1973.
- LEVI, L. 2002. *Il pensiero federalista*. Roma-Bari, Laterza, 2002.
- LORD LOTHIAN (Kerr. P.) 1996. *Il pacifismo non basta (1935)*. Bologna: Il Mulino, 1996.
- MASTELLONE, S. 2004. *Storia della democrazia in Europa. Dal XVIII al XX secolo*. Torino: UTET, 2004.
- MAZZINI, G. 2005. *Pensieri sulla democrazia in Europa*. Milano: Feltrinelli, 2005.
- PAOLINI, E. 1996. *Altiero Spinelli. Dalla lotta antifascista alla battaglia per la Federazione Europea: 1920-1948, documenti e testimonianze*. Bologna: Il Mulino, 1996.
- PETRACCONI, C. (eds.) 1995. *Federalismo e autonomia in Italia dall'unità ad oggi*. Roma-Bari: Editori Laterza, 1995.
- PRANDO, P. 2010. *Teórie a projekty talianskeho európskeho federalizmu*. Banská Bystrica: FPVaMV UMB, 2010.
- PRANDO, P. – ŠUŠA, I. 2013. *Persecuzione del diverso e propaganda razziale. Il caso italiano nella "Difesa della razza"*. Brno: Tribun, 2013.
- RAGIONIERI, R. 2008. *Pace e guerra nelle relazioni internazionali*. Roma: Carocci Editore, 2008.
- ROBBINS, L. 1948. *L'economia pianificata e l'ordine internazionale (1937)*. Milano: Bompiani, 1948.
- ROBBINS, L. 1996. *Le cause economiche della guerra*. Torino: Einaudi, 1996.
- ROSSELLI, C. 1973. *Socialismo liberale*. Torino: Einaudi, 1973.
- SPINELLI, A. – PAOLINI, E. 1985. *Diario europeo, 1948-1989*. Bologna: Il Mulino, 1985.
- SPINELLI, A. 1988. *Come ho tentato di diventare saggio*. Bologna: Il Mulino, 1988.
- SPINELLI, A. 1991. *La crisi degli stati nazionali. Germania, Italia, Francia*. Bologna: Il Mulino, 1991.
- SPINELLI, A. 1993. Saggio di storia della politica, ovvero Machiavelli nel secolo XX. In GRAGLIA, P. (eds.) *Machiavelli del secolo XX. Scritti del confino e della clandestinità*. Bologna: Il Mulino, 1993.

- SPINELLI, A. 1999. *Una strategia per gli Stati Uniti d'Europa*. Bologna: Il Mulino, 1999.
- SPINELLI, A. – GRAGLIA, P. 1996. *La rivoluzione federalista: scritti 1944-1947*. Bologna: Il mulino, 1996.
- SPINELLI, A. – ROSSI, E. 2006. *Il Manifesto di Ventotene*. Milano: A. Mondadori, 2006.
- ŠKUTOVÁ, D. – PRANDO, P. 2013. *Slovenský federalizmus versus taliansky federalizmus*. Banská Bystrica: Belianum, 2013.
- ŠUŠA, I. *Talianska literatúra v prekladovo-receptnom kontexte po roku 1989*. Banská Bystrica: Filozofická fakulta UMB, 2017.
- TERRANOVA, F. 2003. *Il federalismo di Mario Albertini*. Milano: Dott. A. Giuffrè Editore, 2003.

Dr. Patrizia Prando, PhD.

Univerzita Mateja Bela
Fakulta politických vied a medzinárodných vzťahov
Katedra politológie
Kuzmányho 1
974 01 Banská Bystrica
Slovenská republika

La "Little Italy" di fine Quattrocento a Esztergom e Buda

"Malé Taliansko" konca 15. storočia v Ostrihome a v Budíne

György Domokos

Abstrakt

V tomto článku sa snažíme poukázať na to, ako prenikala talianska renesančná kultúra do priestoru strednej Európy konca XV. storočia. Sústreďujeme sa pritom na rôzne oblasti spoločenského života v Uhorsku, počnúc kráľovským dvorom až po biskupstvo, od armády až po trhy. Dva uvádzané dokumenty približujú taliansku enklávu prítomnú na týchto územiach, ktorá vzišla z dvorov Beatrix Aragónskej a Hippolita d'Este sprevádzajúcich tieto dve osobnosti do Uhorska, pričom vytvorili vytvorili tzv. „malé Taliansko“ v Budíne aj v Ostrihome.

Kľúčové slová: Talianska renesancia. 15. storočie. stredná Európa. Uhorsko. Malé Taliansko.

Naturalmente la denominazione „Little Italy” si riferisce ad un'altra epoca, quella dell'emigrazione italiana dell'Otto-Novecento, e più specificamente al contesto nordamericano (ma non solo) dove si venivano creando quartieri interi di (quasi) solo italiani emigrati. Alcuni di questi sopravvivono fino ad oggi, più per nostalgia e per turismo, ma 100 anni fa erano vere e proprie isole dove per strada si sentiva parlare solo italiano (o veramente, qualche dialetto). L'arricchimento di vasti ceti popolari, soprattutto dopo la seconda guerra mondiale ha reso questi contesti lontani ricordi dei tempi remoti, anche se qua e là resistono le tracce del contesto sociale italiano: parrocchie, circoli, ristoranti.

In generale il crearsi di enclaves alloglotti è un costante della storia, in occasione di grandi esodi o periodi storici particolari. In seguito vogliamo analizzare i fatti che durante il Quattrocento hanno portato alla costituzioni di comunità compatte di italiani in città ungheresi come Buda, la sede del regno e Esztergom, sede del più importante arcivescovado dell'Ungheria. A differenza della storia novecentesca dell'America, potremo individuare ben altri fattori che hanno causato il dissolversi di queste forme e non hanno permesso una presenza stabile per generazioni di italiani.

1. Il regno di Sigismondo di Lussemburgo

Nel Regno d'Ungheria già nei primi decenni del Quattrocento si creano condizioni favorevoli per l'insediamento di popolazioni straniere. Sotto il lungo regno di Sigismondo di Lussemburgo (1387-1437), imperatore e re, la relativa ricchezza del paese permette l'arrivo di commercianti, soldati, e ragionieri. L'esempio più noto è il fiorentino Filippo Scolari (in ungherese Ozorai Pípó) che da mercante e ragioniere man mano si eleva ad alti ranghi dell'amministrazione del paese e sposando una ricca nobildonna comincia a creare una piccola corte italiana nella cittadina sperduta di Ozora. Non indipendentemente dal suo arrivo è l'influsso italiano (in verità costante) anche nel contesto ecclesiastico, citiamo come esempio la nomina di Andrea Scolari a vescovo di Várad. Anche qui (oggi Oradea, Romania) con lui ha inizio il cercarsi di una corte all'italiana. Anche alla corte reale di Buda non manca la presenza italiana: forse il primo umanista in terra ungherese è Pier Paolo Vergerio, invitato a venire a Buda dallo stesso imperatore Sigismondo in occasione del Concilio di Costanza. Vergerio curerà la biblioteca reale e sarà anche l'insegnante di latino del primo poeta ungherese, Giano Pannonio (Janus Pannonius).

2. Periodo degli Asburgo (Alberto e Ladislao V) e di Mattia Corvino (1438 – 1490)

Alla metà del Quattrocento e fino alla morte di Mattia Corvino, queste presenze tendono a rafforzarsi. Basta pensare al fatto che i commercianti milanesi, veneziani e fiorentini (p.es. gli Ammaniti) creavano una fitta rete che controllava certi settori del commercio. Tra gli ecclesiastici accenniamo al grande San Giovanni da Capestrano, predicatore della guerra antiturca e a Gabriele Rangoni, vescovo di Eger a titolo di esempio. Tra gli umanisti di corte di Mattia Corvino, a titolo d'esempio menzioniamo lo storico Antonio Bonfini, autore della prima opera storiografica sull'Ungheria.

3. La corte di Beatrice d'Aragona

La vera svolta che aumenta numericamente e qualitativamente la presenza italiana in terra ungherese coincide con le seconde nozze di Mattia Corvino nel 1476, quando sposa la figlia di re Ferdinando I di Napoli, Beatrice d'Aragona. Il seguente documento dell'Archivio di Stato di Modena, fondo Stati e Città 196, fasc II/1 elenca da una parte i gentiluomini ungheresi che

erano andati a Napoli per accompagnare la futura regina e costituiscono il seguito che la accompagna fisicamente in Ungheria. In fondo all'elenco c'è una nota particolare però: vediamo che il corteo degli italiani era composto da 350 cavalli, ed i personaggi nominati, molti dei quali sarebbero rimasti alla corte regia non sono tutti nobiluomini (come i menzionati Duca d'Andria, Duchessa di Sora, Duca di Terranova con la sua donna ed altri gentiluomini con le rispettive donne), ma di variegata estrazione sociale: balie, dame, cuochi, sarti, speziali, fisici, chirurghi, cavalieri, maestri da tavola, cappellani, ceremonieri. Ne fanno fede i libri di conto e le lettere che Beatrice scambierà frequentemente con la sorella Eleonora, Duchessa di Ferrara, chiedendo ora un cantore, un sarto o un organista.

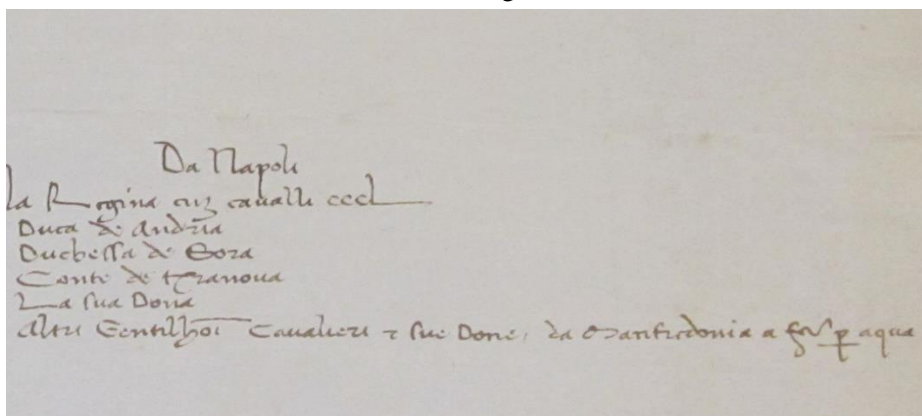


fig.1. Archivio di Stato di Modena, Stati e Città 196, fasc II/1 – particolare del f2r.

4. La corte di Ippolito I d'Este

Della corte di Esztergom dell'arcivescovo Ippolito I d'Este si sono occupati da vari punti di vista diversi studiosi: già nell'Ottocento il barone Albert Nyáry ha tentato di darne un quadro generale in base ai libri di conto¹, dopo di lui nella sua monografia sulla vita di Beatrice d'Aragona anche Albert

¹ NYÁRY, ALBERT, *Az esztergomi érsekség és az egri püspökség számadási könyvei a XV – XVI. századból.* «Századok» 1/4 (1867) 378-384; Idem, *A modenai Hyppolit-codexek.* «Századok» 4/5-6, 10 (1870) 275-290, 355-370, 661-687; «Századok» 6/5-6 (1872) 287-305, 355-376; «Századok» 8/1-2 (1874) 1-16, 73-83.

Berzeviczy si è occupato del tema.²Nella seconda metà del Novecento anche lo storico Erik Fügedi ha tracciato un quadro della vita economica della diocesi, quindi si è concentrato sui ragionieri e artigiani soprattutto.³Più recentemente si sono occupati del tema Morselli che analizzava il primo viaggio di Ippolito,⁴ Enrica Guerra che ne ha tracciato l'educazione⁵ e György Domokos che ha scritto delle relazioni musicali tra Ferrara e Ungheria nel dato periodo.⁶ In senso globale, una descrizione integrale dei codici e l'elenco delle persone coinvolte si può trovare nella tesi di dottorato di Hajnalka Kuffart⁷ che in diverse sedi⁸ha scritto di questi documenti, contenuti nella bancadati Vestigia.⁹

² BERZEVICZY, ALBERT, *Beatrix királyné (1457-1508) Történelmi életrajza*. Budapest, 1908.

³ FÜGEDI, ERIK, *Az esztergomi érsekség gazdálkodása a 15.század végén*. «Századok» 94/1 (1960) 82–124. 94/4 (1960) 505–556.

⁴ MORSELLI, ALFONSO, *Ippolito I d'Este e il suo primo viaggio in Ungheria (1487)*. «Atti e Memorie della Accademia di Scienze, Lettere e Arti di Modena», Serie V, Vol. XV, 1957. (estratto)La lista pubblicata in appendice all'articolo del Morselli potrebbe essere diversa rispetto alle due che sono contenute nel fondo Casa e Stato 386 e qui sommariamente analizzate, perché ci sono differenze rispetto ad ambedue. Purtroppo Morselli non ha fornito la segnatura archivistica del documento.

⁵ GUERRA, ENRICA, *L'educazione militare del cardinale Ippolito I d'Este*. In: *Formare alle professioni. La cultura militare*, a.c. Ferrari, Monica – Ledda, Filippo. Milano, 2011. 101-115. Eadem, *I carteggi nella ricostruzione dell'infanzia di Ippolito I d'Este*. «Schifanoia» 40-41 (2011) 157-163. Eadem, *Ippolito I d'Este, arcivescovo di Esztergom*. «Rivista di Studi Ungheresi» 11 (2012) 15-25.

⁶ DOMOKOS, GYÖRGY, *Dal Zammartino al Monteverdi. Alcune fonti modenese sui rapporti musicali e teatrali nel Rinascimento ungherese*. In: *Italia Nostra. Studi filologici italo-ungheresi*, a.c. di Ludmann, Ágnes. Budapest, ELTE Collegio József Eötvös, 2016, pp. 22-37.

⁷ KUFFART, HAJNALKA, *Modénában őrzött esztergomi számadáskönyvek és az esztergomi érsekség udvartartása*. Tesi di dottorato, ms. Budapest, 2018.

⁸ KUFFART, HAJNALKA, *Piero Pincharo de Parma, un ragioniere italiano in suolo ungherese*. «Verbum Analecta Neolatina» 13 (2012) Nr. 2. 504–512; Eadem, *I libri contabili di Ippolito d'Este, cardinale di Esztergom: materiali per l'edizione critica*. In: *Esercizi di filologia*, a.c. di Nuzzo, Armando - Ludmann, Ágnes. Budapest, 2013, 87-154; Eadem, *Bevezetés Estei Hippolit számadáskönyveihez*. In: *Vestigia. Mohács előtti magyar források olasz*

Nel 1487 infatti, dietro insistente richiesta della regina, Mattia nomina arcivescovo di Esztergom e Primate d'Ungheria Ippolito d'Este, il nipote di sua moglie che ha appena 7 anni. Anche in questo caso disponiamo di un documento originale che permette di capire la consistenza e in questo caso anche la composizione del seguito del figlio di Ercole I d'Este e Eleonora d'Aragona. Per la precisione, questo documento ci è rinvenuto in due forme, una sicuramente ideata solo come bozza e precedente alla seconda (ASMo, Casa e Stato 386, carte sciolte). Ciò permette di capire ripensamenti, integrazioni nelle fasi della preparazione del viaggio di Ippolito. Va sottolineato che la comitiva è suddivisa subito in due parti: quelli che resteranno in Ungheria con il piccolo Ippolito e quelli che lo accompagnano e poi ritorneranno a Ferrara.

Le prime personalità nominate sono ovviamente gli ecclesiastici: un vescovo, un *protonotaro e governatore*, Beltrame da Costabili. Segue Sebastiano da Lugo, il *preceptore* del piccolo arcivescovo appena nominato e, almeno un altro precettore, „*de li puti*” che saranno figli di gentiluomini che vengono a fare compagnia a Ippolito. C'è poi un cappellano, Giovanni (Zoanne) da Bagnacavallo arciprete. Il *cancellero*, alla data della stesura del documento in questione non sembra essere ancora scelto, il suo nome non è indicato. Ci sono due medici sulla lista: Antonio Sbelzarino, per la persona del monsignore e Agostino Benzo per la famiglia (cioè la corte arcivescovile tutta). Vediamo però che in un primo momento, in una versione dell'elenco scritta sicuramente prima, si pensava di mandare un unico medico, Maestro Battista da Canano. Il *camerlengo* scelto è Francesco da Bagnacavallo, il *seschalcho* cioè provvisore generale Tadio di Lardi. Gli *scuderi* sono tre: Superbo de Superbi, Piedro Jacobo da Silva da Napoli (il futuro capitano del castello di Agria, cioè Eger) e „il fratello di Zoanne” (in un'altra copia figura ormai Mariano da Napoli). Vediamo però che nel computo delle persone vengono aggiunte sembra anche altre persone, probabilmente di servizio che per forza erano italiane. Similmente in una versione del documento troviamo „un tesoriere ben intendente de compti”, nella versione successiva avranno già individuato il personaggio: Pietro Pincharo da Parma. Il *credenziero* viene identificato nella versione definitiva con la persona di Giacomo da Sarasino e il

könyvtárakban, a.c. di Domokos, György – Mátyus, Norbert – Nuzzo, Armando. Piliscsaba, 2015. 47-82.

⁹ [http:// www.vestigia.hu](http://www.vestigia.hu).

suo *adiutante*. Seguono dopo loro tre *ragazi* (Ludovico da li Banchi, Nicolomaria de la Penna – o, nell'altra redazione, da Bagnacavallo - e uno altro) e tre *stafieri* (variante: *staphieri*, uno ancora non specificato col nome, Hercule e uno detto semplicemente *hungareto*, nell'altra redazione *hungaretto de Messer Alberto*). Di importanza primaria per una comitiva italiana doveva essere il cuoco, come nella koiné padana allora si scriveva, il *cogo*, che è identificato col nome di Messer Valentino. Qui, l'altra redazione di questo elenco ci dice *el francese cuogo che stava cum Messer Rainaldo*. È necessario anche uno *spetiale buono*, poi *uno barbiero che suplisca etiam per apparecchiadore s'el se potrà* (da chiarire cosa *aparechiadore* qui poteva significare), *uno calegaro che suplisca ut supra* (si tratterà di un calzolaio per preparare le scarpe del piccolo arcivescovo). Infine si pensa a dover mandare anche *uno castellano per Strigonia*, persona non identificata ancora col nome, con *dui adiutanti in la camera*. L'altra versione, sicuramente precedente, non pensa ancora al *barbiero*, al *calegaro*, al *castellano*, ma già allora figura il nome della balia di Ippolito, *Madama Cassandra de la Penna cum una massara* (nella prima versione si scrive originariamente *la baila cum un'altra dona*, poi, cancellando questa scritta, specifica: *Madama Cassandra de la Penna cum un'altra dona et suo fiolo*).

Per quanto riguarda le persone che ritornano a Ferrara, vorrei sottolineare la presenza di esimi musicisti del tempo. Il nostro documento elenca tra i nobiluomini e cavalieri anche *Zoannemartino cantore* che dobbiamo identificare con il grande musicista Giovanni Martini, di origini fiamminghe che lavorava alla corte estense in questo periodo. In basso è aggiunto anche il nome di *Messer Piedrobon dal chitarino, el suo tenorista*, un altro grande musicista e compositore dell'epoca che conosciamo con il nome di Pietro Bono. Il *tenorista* in questo linguaggio musicale tecnico significava semplicemente chi accompagnava su un altro strumento il solista. Così anche nel caso di *Zanpaulo del la violeta, Andrea suo fratello e Rainaldo tenorista* che sono personaggi non ancora identificati.

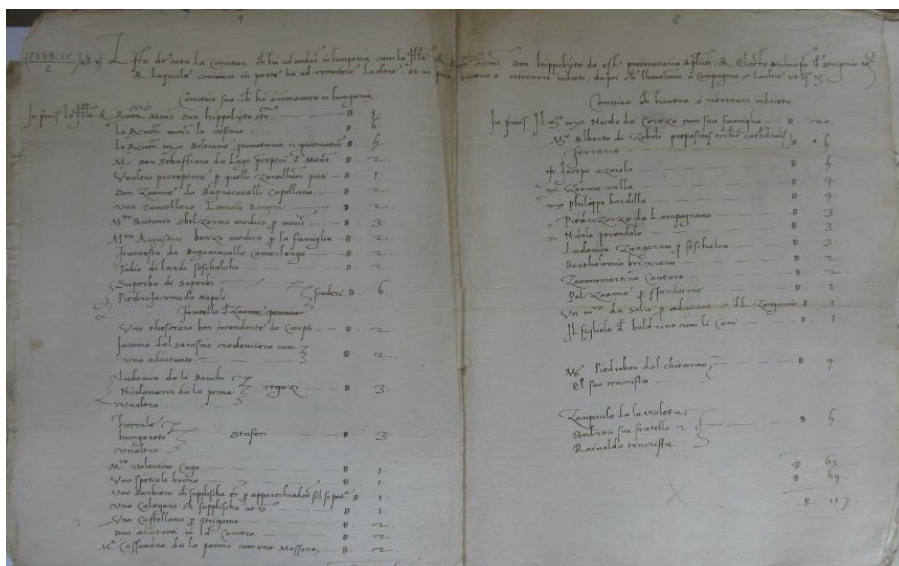


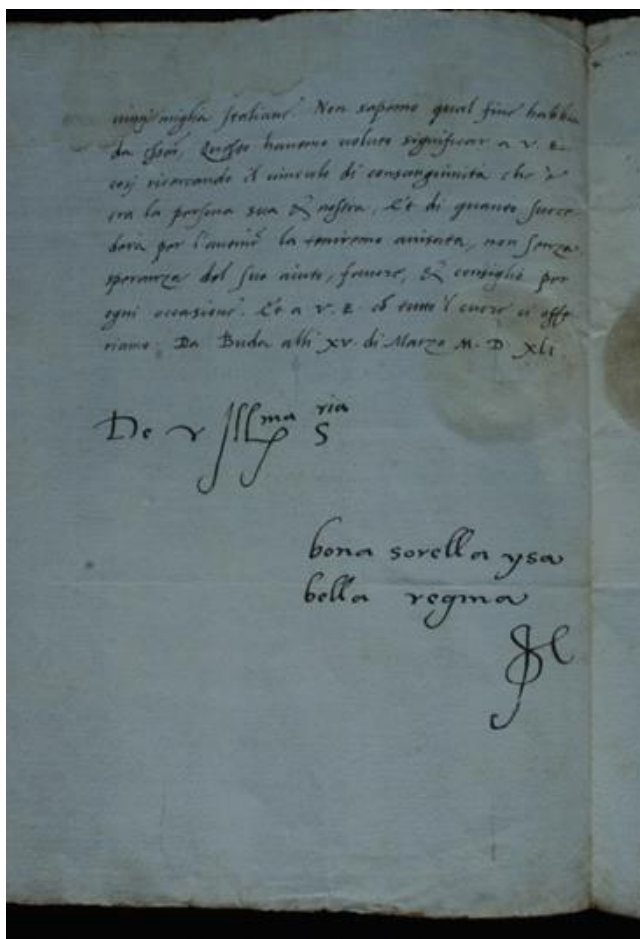
fig.2. ASMO, Casa e Stato 386, carte sciolte - la versione definitiva dell'elenco, ff 1v-2r.

Il periodo dei re di casa Jagello (Vladislao II 1491-1516 e Luigi II 1516-1526) che termina con la disastrosa battaglia di Mohács preallude alla decomposizione della compagine internazionale. Alla dieta del 1492 vengono prese delle misure contro gli stranieri: limitazioni di incarichi nazionali, e controllo. Dalle lettere degli italiani continuiamo a capire che l'atmosfera risulta sempre più contraria alle persone provenienti dall'estero che godono privilegi. In occasione della dieta del 1496 succedono anche dei tumulti con morti: gli ebrei, gli italiani e i boemi e con loro i nobili sono costretti a chiudersi nel castello di Buda per attendere la fine della rivolta popolare. Ippolito I d'Este ritorna a Ferrara e da lì a Roma, ormai nominato cardinale, affidando i suoi lauti affari in Ungheria a governatori e vicari. La stessa regina Beatrice, rimasta vedova nel 1490, si trova in una situazione sempre peggiore: Vladislao II Jagellone finge di sposarla per assicurarsi le sue entrate, ma dopo un processo che si protrae per 10 anni tale matrimonio è annullato. Beatrice torna umiliata a Napoli, mentre Vladislao sposa Anne de Foix.

L'ultimo decennio del Quattrocento quindi non è più favorevole alla presenza italiana in Ungheria. I sopra menzionati agenti estensi continuano alimentarsi della situazione generale e delle limitazioni nella realizzazione e nell'invio delle entrate. Leggendo le lettere di uno dei primi vicari di Ippolito a Esztergom, Donato Marinelli d'Arezzo (nel periodo 1494-96), ci

rendiamo conto che il contesto italo parlante continua a funzionare e rappresentare gli interessi del padrone e che il mondo artistico è ancora largamente impregnato dalla presenza di italiani. Al suo arrivo in castello la prima cosa da fare è controllare se i cani di caccia dell'arcivescovo sono ancora là e quando non li trova *nella torre*, è contento di incontrare il prete Tommaso Barbalunga che ne ha diversi, da mandare al signore. Per concludere la costruzione di una cappella al castello, Donato fa chiamare un *maestro dipintore*, un certo Alessando da Buda con i suoi garzoni.

Ancora nel primo decennio del Cinquecento, dopo che i due protagonisti, Ippolito e Beatrice se ne erano andati, il numero degli italiani è altissimo: lo vediamo dalle lettere, per esempio, di Ercole Pio, governatore di Eger (Austria) che nomina i suoi connazionali. Il baricentro della presenza italiana in Europa Centrale si è trasferito più a Nord, nella città di Cracovia dove l'anziano re Sigismondo decide di sposare Bona Sforza e un corteo di umanisti e artisti italiani si insedia nella città polacca. Figlia di loro due, nata nella „Little Italy” di Cracovia sarà Isabella Jagellone (1519 – 1559) a cui tocca una sorte simile: diventa moglie nel 1539 di un anziano re, Giovanni I Szapolyai dell'Ungheria (1526-1540). Dopo la morte del consorte, nel 1541, in una situazione disperata Isabella scrive ai parenti per chiedere aiuto durante il duplice assedio, da parte del futuro imperatore, re dei romani Massimiliano e da parte dell'esercito turco. A riprova della forza culturale e linguistica della Little Italy in cui era nata, la 22enne regina e madre Isabella scrive in lingua italiana ad Alfonso II d'Este, Duca di Ferrara, sottoscrivendo la lettera di proprio pugno: *bona sorella Isabella regina*.



...ingh' ungha scabano. Non sapemo qual fine habbia
da fare. Questo hanno voluto significar a v. e.
coi ricorrendo a vincoli di consanguinita che v.
era la profeta sua d' destra. Et di quanto succo-
derà per l'umore la emirone amata, non senza
speranza del suo aiuto, favore, & consiglio pro-
gini occasione. Et a v. e. d' tutto il cuore si offer-
riamo. Da Buda alli xv. di Marzo M. D. Xli

De r Illma^{ria} S

bona sorella ysa
bella regina

JS

fig.3. Firma di Isabella Jagellone sulla lettera del 15 marzo 1541 in lingua italiana scritta ad Alfonso II d'Este. Archivio di Stato di Modena, Carteggio Principi Esteri 1623, b.2/11,2. Vestigia n. 1946, f1v.

Tale lettera segna anche l'epilogo della forte presenza italiana nelle terre d'Ungheria. 5 mesi dopo la stesura di questa lettera Buda, la capitale del regno cade in mano al sultano e con ciò comincia il dominio turco di 150 anni. Dal Cinquecento in poi gli italiani che passano in terra magiara o vengono con le campagne militari antiturche o per commercio, eventualmente sono ecclesiastici nelle zone rimaste sotto gli Asburgo, ma non formeranno più un contesto sociale compatto come alla fine del Quattrocento.

Dr. habil. György Domokos, PhD.

Pázmány Péter Katolikus Egyetem

Bölcsészattudományi Kar

Romanisztika Intézet - Olasz Tanszék

2087 Piliscsaba-Klotildliget

Egyetem utca 1

Magyarország

Manuscript Submission Guidelines for:

**STUDIA SCIENTIFICA FACULTATIS PAEDAGOGICAE
UNIVERSITAS CATHOLICA RUŽOMBEROK**

Accepted contributions will be published after recommendation of at least two reviewers and after an evaluation of journal's Editorial Board.

Formatting your article:

Size B5 (18,2x25,7 cm)

Margins	top	3 cm
	bottom	3 cm
	left (outer edge)	3 cm
	right (inner edge)	3 cm

Font Times New Roman

Font Size: 11: Line spacing – 1.0 (simple)

Scope of a contribution: Maximum of 10-15 standard pages in A4 format is recommended

An article must contain the following items in their respective order: title, subtitle (if there is any) in the language of a contribution and in English, contributor's name (names), email address, author's workplace, abstract in English (up to 200 words), key words (up to 6 words in English), text, list of bibliographical references, picture descriptions (if there are any), picture and graph references.

Besides original scientific and professional studies, every issue of the journal may contain essays of renowned academics, book reviews and information about international conferences as well as brief research outcomes from recently completed empirical explorations.

Citations and Lists of Bibliographical References:

Citations should take the following form:

STN ISO 690 – Documentation.

Bibliographical References:

References to these standard works should be consistent: the method of the first indication and the date.

Dates for submissions: 1.2., 1.4., 1.6., 1.9., 1.11.

Contact: studiascientifica@ku.sk

Code of Ethics for Publishing Articles in the Scientific Journal:

STUDIA SCIENTIFICA FACULTATIS PAEDAGOGICAE

The publication process in the journal *STUDIA SCIENTIFICA FACULTATIS PAEDAGOGICAE* is governed by the standards for publication ethics of the scientific board of EU companies Elsevier and COPE/Committee on Publication Ethics.

Duties of Authors According to the Code of Ethics

The authors submitting articles to *STUDIA SCIENTIFICA FACULTATIS PAEDAGOGICAE* declare that their manuscripts are entirely original works. The following duties listed for authors, editors, reviewers and the publisher are binding for them and they must adhere to the principles of the journal *STUDIA SCIENTIFICA FACULTATIS PAEDAGOGICAE*.

Standard for Manuscripts, Access to Data and Their Retention

The authors of articles are obliged to use objective reasoning and objective results of scientific research. The data base of a scientific research should be explicitly presented. Scientific studies must be sufficiently detailed and the references used must enable readers to reproduce their work objectively.

The authors of the articles may be asked to provide source data used in the studies and articles for editorial control purposes, and if it is possible, the author should retain the used data for a reasonably long period after the publication.

Misleading or intentionally incorrect statements are considered unethical.

Originality and Plagiarism

The authors should ensure that they have written entirely original works, and if the authors have used the work and/or words of others, that this has been appropriately cited or quoted. Plagiarism in all its forms constitutes unethical behaviour and is unacceptable. Plagiarism takes many forms, from ‘passing off’ another’s paper as the author’s own paper, to copying or paraphrasing substantial parts of another’s paper (without attribution), to claiming results from research conducted by others.

Multiple, Redundant and Concurrent Publication

An author should not in general publish manuscripts describing essentially the same research in more than one journal of primary publication. Submitting the

same manuscript to more than one journal concurrently constitutes unethical behaviour and is unacceptable

Citing sources

Authors should cite publications that have significantly influenced the reported article.

The article should always contain correct and full quotation of another's paper. Information obtained privately must not be used or reported without explicit, written permission from the source, or from the owner of the property rights.

Authorship of the Article

Authorship should be limited to those who have made a significant contribution to the final conception, design, execution, or interpretation of the reported study, article or paper. All those who have made substantial contributions should be listed as co-authors. Where there are others who have participated in certain substantive aspects of the paper, they should be recognised in the article. The corresponding (responsible) author should ensure that all appropriate co-authors and no inappropriate co-authors are included on the paper, and that all co-authors have seen and approved the final version of the paper and have agreed to its submission for publication.

Fundamental Errors in the Published Works

When an author discovers a significant error or inaccuracy in their own published work, it is the author's obligation to promptly notify the journal editor or publisher and cooperate with the editor to retract or correct the paper if deemed necessary by the editor. If the editor or the publisher learns from a third party that a published work contains an error, it is the obligation of the author to cooperate with the editor, including providing evidence of accuracy of the original results to the editor when requested.

Duties of Editors According to the Code of Ethics

Publication decision: Editor in Chief of STUDIA SCIENTIFICA FACULTATIS PAEDAGOGICAE may accept, reject or request corrections of the articles reported to the journal for publication.

In case both reviews are positive, the text is accepted to be published with the approval of editorial board. If both reviews are negative, the text is rejected. If one of the reviews is positive and the other negative, the author is invited by

the editor in chief to edit the article. Subsequently, the article will be reconsidered. Unpublished materials disclosed in a submitted article must not be used in anyone's own research without the express written consent of the author.

Publication Decision

Accepting articles into individual issues of the scientific journal *STUDIA SCIENTIFICA FACULTATIS PAEDAGOGICAE* is in the competence of editorial board of the journal which takes into account the reviews and other material acquired from the managing editor. The validation of the article in question and its importance to researchers and readers must be realized in accordance with the editorial rules. The managing editor is thus subject to legal requirements in case of libel, copyright infringement and plagiarism. The managing editor may confer with other editors or reviewers in making these decisions. The managing editor works with the manuscripts solely from the perspective of their content and quality

Confidentiality

The editor in chief or anyone in the editorial office of the scientific journal *STUDIA SCIENTIFICA FACULTATIS PAEDAGOGICAE* must not provide any information about submitted manuscripts to any subjects other than the corresponding author, reviewers, potential reviewers, members of the editorial board and publisher.

Participation and Cooperation on Handling Complaints

The editorial office shall take specific measures in case of complaints of ethical character regarding the submitted or published manuscript. These measures will generally include contacting the author of the manuscript or paper and giving due consideration to the respective complaint or claims made. The measures further include communications to the relevant institutions and research bodies and if the complaint proves to be justified, correction will be published, or the article will be retracted, or other correction will be implemented. Each reported case of unethical behaviour in publishing in the journal must be investigated, even in the case that the article has been published long time ago.

Duties of Reviewers According to the Code of Ethics

Promptness: The accepted texts will be provided to two reviewers who are professionals in the given area and come from other workplaces than the author of the text. If the reviewer is not able to finish the review of the manuscript within the agreed deadline, he/she must communicate with the editor so that the manuscript will be provided to another reviewer.

Contribution to Editorial Decisions

Reviewer helps the editor and editorial board of the scientific journal STUDIA SCIENTIFICA FACULTATIS PAEDAGOGICAE with editorial decisions about publishing/rejecting articles. Reviewer's comments assist the author in improving the paper. Peer review is an essential component of *formal* scholarly communication.

Further Aspects/Time Perspective of Review Procedure

Each suggested reviewer who does not feel qualified to review a certain manuscript, or who knows that he/she will not be able to make the review within the agreed deadline, should notify the redaction office and excuse him/herself from the review process.

Confidentiality

Any manuscripts received for review must be treated as confidential documents. Reviewers must not show the manuscript or discuss the manuscript with anyone unless the redactor in chief of the journal STUDIA SCIENTIFICA FACULTATIS PAEDAGOGICAE permits it.

Objectivity

Reviews should be conducted objectively. Personal criticism of the author is inappropriate. Referees should express their views clearly with supporting arguments.

Citation of Sources

Reviewers should point out the data and information that are wrongly cited or not cited at all by the author. Any proclamation that the data or information were already published in the past must be supported by relevant documentation. A reviewer should bring to the attention of the editor any substantial similarity or overlap between the manuscript under consideration and any other published paper of which the reviewer has personal knowledge.

Publishing and Competing Interests

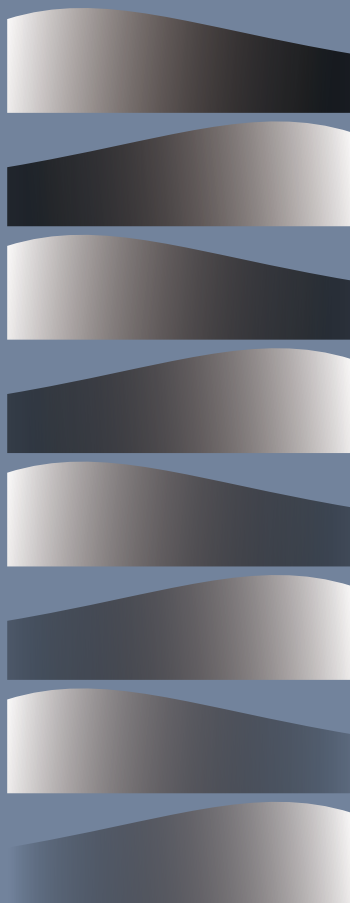
Unpublished materials disclosed in a submitted manuscript must not be used in a reviewer's own research without the express written consent of the author. Substantial information or ideas obtained through peer review are considered confidential and must not be used for personal advantage of the reviewer. Reviewers should not review articles in which a conflict of interests resulting from competitive or other relations with the author may arise.

DUTIES OF THE PUBLISHER

The publisher defines the relationship between the publisher, editors and other contracting parties, respects the confidentiality (e.g. towards the participants of a research, authors, professional reviewers), protects intellectual property and copyright, and also supports editorial independence.



/2/ 2019
ročník XVIII.



ISSN 1336-2232



9 771336 223005 04